Niveau(x) d'enseignement: 9 Numéro EDUQ : 9470179
Centre d'intérêt: 250

Desrosiers, Jacques.

Le guide de ressources didactiques pour la classe multiethnique / [Jacques Desrosiers]. -- [Québec] : Direction de la formation générale des adultes, c1993.
162 p. ; 28 cm.

Code: 9293-0608; 38-3488. Index.

ISBN 2-550-23800-1

Vedette(s)-secondaire(s): Québec (Province). Direction de la formation générale des adultes

Descripteur(s): Communauté culturelle * Education interculturelle * Ressources didactiques * Bibliographie annotée * Formation des formateurs * Intégration scolaire * Français (Langue) * Langue seconde * Alphabétisation * Reconnaissance des acquis * Guide * Education des adultes

Identificateur(s) de sujet: Classe pluriethnique * Accueil et référence

Bibliographie commentée et sélective de ressources destinées à la formation ou au perfectionnement des responsables et à la formation des élèves adultes des classes multiethniques. Les titres répertoriés sont produits par et pour le secteur de l'éducation des adultes. Ils sont regroupés par thèmes en dix chapitres: 1- les répertoires; 2- l'autoformation et le perfectionnement en groupe; 3- la connaissance des faits, des opinions, des politiques et des problèmes; 4- le système éducatif et l'intégration des immigrants; 5- la didactique du français, langue seconde; 6- le matériel didactique; 7- le matériel éducatif sur support photographique ou magnétique; 8- quelques outils pour l'accueil, l'information et la référence; 9- les publications périodiques; 10- la reconnaissance des acquis. Index des auteurs et des titres.

Type de document:

LE GUIDE DE RESSOURCES DIDACTIQUE POUR LA CLASSE MULTIETHNIQUE

94-70179

LE GUIDE DE RESSOURCES DIDACTIQUE POUR LA CLASSE MULTIETHNIQUE

Direction de la formation générale des adultes

© Gouvernement du Québec
Ministère de l'Éducation, 1993 — 9293-0608

ISBN 2 — 550 — 23800-1

Dépôt légal — troisième trimestre 1993
Bibliothèque nationale du Québec

REMERCIEMENT

La Direction de la formation générale des adultes désire exprimer à monsieur Jacques Desrosiers, ainsi qu'à son équipe de collaboratrices et de collaborateurs, sa plus vive gratitude à l'occasion de la publication de : «Le guide de ressources didactique pour la classe multiethnique».

Ce répertoire témoigne du dynamisme et de l'engagement du milieu de l'éducation des adultes à soutenir les Québécoises et les Québécois des communautés culturelles, aussi bien dans leur apprentissage du français que dans leur processus d'intégration à la collectivité québécoise.

Cet ouvrage s'ajoute à une liste impressionnante de travaux dirigés par monsieur Desrosiers, dont la collection «Enseigner le français aux allophones». L'ensemble de son oeuvre enrichit notre connaissance et facilite notre participation à la transformation de notre communauté d'accueil en une communauté d'intégration.

Nous le remercions et le félicitons chaleureusement tout en demeurant dans l'attente de nouvelles productions d'aussi grande qualité.

Gilles Therrien

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 1

Chapitre I : Les répertoires 5

Chapitre II: L'autoformation et le perfectionnement en groupe 21

Chapitre III: La connaissance des faits, des opinions, des politiques et des problèmes 33

Chapitre IV: Le système éducatif et l'intégration des immigrants 43

Chapitre V: La didactique du français, langue seconde 53

Chapitre VI: Le matériel didactique 69

Chapitre VII: Le matériel éducatif sur support photographique ou magnétique 91

Chapitre VIII: Quelques outils pour l'accueil, l'information et la référence 103

Chapitre IX: Les publications périodiques 121

Chapitre X: La reconnaissance des acquis 131

Index des auteurs 137

Index des titres 149

INTRODUCTION

Le présent guide de ressources est une bibliographie commentée et sélective ou un répertoire. Il existe déjà une quantité impressionnante de répertoires en rapport avec l'éducation interculturelle, les communautés culturelles, le multiculturalisme, la presse et les médias ethniques, les organismes ethniques, les outils de référence et le matériel didactique en français: nous en avons relevé 32 que nous présentons au premier chapitre. Dans la plupart de ces travaux, on a négligé l'éducation des adultes. Il convenait de combler cette lacune et c'est un des buts du présent guide. Nous allons tâcher d'atteindre ce but de deux façons.

Premièrement, nous avons recensé les principaux ouvrages produits par le secteur de l'éducation des adultes. Depuis les années 1970, avec l'élaboration des premiers programmes par objectifs et le début de l'enseignement individualisé, tout le secteur, tant la Direction générale que les commissions scolaires, a fait preuve de dynamisme et a doté les Québécois d'un système d'éducation des adultes unique au monde, enviable et souvent envié. En vingt ans, ce système s'est développé à coups d'innovations et de productions qui méritent d'être mieux connues. De toutes ces productions, nous retiendrons spécialement celles qui concernent notre sujet, la classe multiethnique.

Deuxièmement, nous avons aussi inventorié les travaux qui semblaient les plus pertinents pour le secteur de l'éducation des adultes. Qu'ils soient destinés au secteur des jeunes ou au public en général, certains ouvrages s'adaptent aisément à l'éducation des adultes et à ses caractéristiques. Car on ne forme pas des adultes de la même manière, ou avec les mêmes outils que l'on forme les enfants. Les tendances actuelles en andragogie mettent l'accent sur les acquis, l'autonomie, la participation et les besoins particuliers de l'adulte. Plusieurs documents qui ne s'adressent pas spécialement au secteur des adultes peuvent avantageusement y être exploités; de la même manière de nombreux ouvrages conçus d'abord pour l'éducation des adultes sont généralisables et nous espérons que les utilisateurs des autres secteurs feront ici des découvertes.

Le présent guide de ressources vient humblement compléter le magistral *Guide de lecture et d'autoformation à l'intention des formatrices et des formateurs d'adultes allophones* de Ben Fugazzi (n° 45). Dans son document, Fugazzi propose «[...] des livres aux contenus fondamentaux et des ouvrages qui interpellent spécifiquement les formatrices et les formateurs en vue de développer leur savoir et leur savoir-faire. Les problématiques ciblées sont celles qui touchent à la formation des adultes, l'accueil et l'intégration des immigrants, l'enseignement et l'acquisition du français langue seconde, le traitement des écarts et l'alphabétisation des allophones». Pour sa part, le guide de ressources répertorie surtout des ouvrages servant à la formation, soit l'autoformation des responsables ou le perfectionnement en groupe, et la formation des élèves adultes. Voilà comment ces deux ouvrages sont associés. À moins d'être animé d'une grande ferveur ou d'être mû par une raison pratique, personne ne lira tous les documents recensés ici ni tous ceux du guide de Fugazzi. Certains lecteurs trouveront que ces deux guides comportent déjà trop de titres, même si ces guides ne sont pas exhaustifs.

En fait, selon ses champs d'intérêt, chaque lecteur peut avoir ses raisons d'utiliser le guide. Afin de favoriser la consultation et la lecture sélective, les titres ont été regroupés par thèmes en dix chapitres que voici:

I - Les répertoires
II - L'autoformation et le perfectionnement en groupe
III - La connaissance des faits, des opinions, des politiques et des problèmes
IV - Le système éducatif et l'intégration des immigrants
V - La didactique du français, langue seconde
VI - Le matériel didactique
VII - Le matériel éducatif sur support photographique ou magnétique
VIII - Quelques outils pour l'accueil, l'information et la référence
IX - Les publications périodiques
X - La reconnaissance des acquis.

À l'origine de ce travail résidait une promesse, celle de colliger les travaux les plus utiles pour former les adultes immigrants. D'une part, ce travail devait permettre d'établir et d'explorer des concepts, et d'autre part, il devait faire connaître les ressources existantes. Puisse-t-il, dans la mise en oeuvre d'objectifs personnels précis, participer à l'enrichissement continuel de nos connaissances!

Il n'est pas possible ici de remercier nommément chaque personne qui a contribué à la réalisation du présent ouvrage. À toutes celles et ceux qui nous ont aidés et qui croient en la nouvelle société québécoise, nous exprimons nos plus loyaux remerciements. Mentionnons spécialement M^me^ Francine Renaud, M. François Brunetta, M. Aurèle Pion, notre principal collaborateur, et M^me^ Diane Boulianne qui a dactylographié le texte.

M. Gilles Therrien a été l'instigateur du projet, et même si le résultat final s'écarte un peu de l'intention initiale, il nous a assurés de son appui et de sa coopération.

Enfin, nous voulons exprimer notre vive reconnaissance à M. Marc Goulet, de la Direction de la formation générale des adultes, et aux membres du Comité provincial de l'éducation des adultes et des communautés culturelles; c'est grâce à leur soutien que la présente publication a été rendue possible.

Jacques Desrosiers

N.B. Ce travail est aussi offert sous forme de disquette 5 pouces ¼ ou 3 pouces ½ et a été mis en page à partir du logiciel WordPerfect, version 5.1, comme le guide de Fugazzi. On pourra accéder à ces documents dans des centres de documentation et en faire des adaptations et des mises à jour. Signalons aussi, pour la gestion informatisée de la documentation, le logiciel intitulé *Le coffre d'outils*, version professionnelle, (n° 226).

CHAPITRE PREMIER

LES RÉPERTOIRES

Note préliminaire

Comparé à d'autres champs de réflexion, l'«interculturel» en serait encore à ses premiers balbutiements. Bien qu'il soit dans sa prime jeunesse, ce domaine connaît une expansion si rapide qu'il a déjà suscité la réalisation de nombreux répertoires, les uns généraux, les autres spécialisés.

Dans ces répertoires, on remarquera comment les oeuvres produites dans le secteur de l'éducation des adultes pour l'ordre d'enseignement secondaire et pour l'alphabétisation brillent par leur absence. Ce n'est sans doute pas en raison d'un parti pris, mais de méconnaissance ou de manque d'information. Cette situation devrait nous inciter à mieux diffuser nos travaux. Malgré ce défaut, ces répertoires constituent de vraies mines d'or. On notera qu'il s'agit presqu'exclusivement de «produits québécois». Sans être sectaire, on reconnaîtra la qualité des travaux faits ailleurs en français, notamment en Ontario; quelques-uns ont été signalés, mais il en manque.

Plusieurs répertoires peuvent s'avérer utiles dans le domaine d'accueil et référence (chapitre VIII). Nous n'avons toutefois pas jugé utile de répéter ces références au chapitre VIII; nous pensons particulièrement aux répertoires des organismes ethniques, des institutions d'enseignement et des communautés culturelles.

1

Guide des ressources en langue française: l'éducation interculturelle. Sous la direction de André Beauchesne, Montréal, Conseil scolaire de l'île de Montréal, 1988, 512 p.

À la suite d'une enquête menée auprès d'une multitude de personnes, d'organismes de recherche ou d'éducation et de maisons d'édition au Canada et dans quelques pays d'Europe, une équipe de recherche a sélectionné un ensemble de 375 documents propres à favoriser l'éducation interculturelle ou internationale.

Bien que ce guide analytique mette l'accent sur l'éducation interculturelle, l'importance accordée à l'éducation internationale dans l'introduction et dans les suggestions de lecture permettra d'en saisir la portée et le rôle. Plus particulièrement, les objectifs de ce guide se définissent ainsi:

- offrir aux enseignantes et enseignants un outil d'information sur le matériel didactique favorable à l'éducation interculturelle et internationale actuellement sur le marché;

- faire connaître aux enseignantes et enseignants plusieurs documents d'information, de réflexion et d'intervention propres à favoriser leur développement personnel en éducation interculturelle, mais aussi en éducation internationale;

- présenter quelques notions théoriques sur l'éducation interculturelle et l'éducation internationale dans le but de cerner leurs points communs et leurs traits distincts.

- offrir quelques conseils, suggestions et outils pour promouvoir l'adaptation de l'intervention éducative aux principes de l'éducation interculturelle.

Conseil scolaire de l'île de Montréal
500, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec)
H2P 1E7
Tél.: (514) 384-1830

2

VAN BE, Lam. *L'immigration et les communautés culturelles du Québec*, Montréal, Bibliothèque municipale de Montréal, 1991, 142 p.

Cette bibliographie est constituée de 726 titres parmi lesquels on compte essentiellement des monographies, des publications gouvernementales et des articles de périodiques.

L'ouvrage se divise en trois parties:

a) l'immigration au Canada et au Québec, 1968-1990,

b) les communautés culturelles du Québec,

c) documents à l'intention des jeunes et des enseignants.

Il comprend aussi deux index, l'un classé par auteurs et l'autre, par sujets.

Bibliothèque municipale de Montréal
1210, rue Sherbrooke Est
Montréal (Québec)
H2L 1L9
Tél.: (514) 872-5923

3

BURNET, Jean. *Le multiculturalisme au Canada: guides pédagogiques des études canadiennes*, Ottawa, Secrétariat d'État du Canada, Direction des études canadiennes, 1988, 30 p.

Ce répertoire porte sur les ouvrages généraux, les premières nations, l'immigration, les attitudes envers les immigrants, les groupes ethniques et le multiculturalisme, les études de groupes ethniques et les ouvrages littéraires. Il comporte aussi un chapitre intitulé «Microformes, documents audio-visuels et sources informatisées».

4

ROY, Marcelle. *Ressources en éducation interculturelle*, Montréal, ministère de l'Éducation du Québec, Direction de la coordination des réseaux, Services aux communautés culturelles, 1991, 113 p. (Document n' 51-5316)

Ressources supplémentaires en éducation interculturelle. Cette publication suggère des ouvrages, des guides et des organismes.

Les ressources ont été regroupées sous les rubriques suivantes:

- outils pédagogiques,
- bibliographie par sujets,
- répertoire des ressources,
- organismes à consulter,
- films vidéo.

Chaque titre comporte une note explicative.

Ministère de l'Éducation du Québec
Direction de la coordination des réseaux
Services aux communautés culturelles
600, rue Fullum, 6' étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744 - télécopieur: (514) 873-0620

5

JOLICOEUR, Pierre. *Répertoire de ressources en francisation accessibles aux personnes immigrantes et allophones*, Montréal, Office de la langue française, Service de la recherche, juillet 1991, 104 p.

- Un outil pratique pour savoir où se donnent les cours de français destinés à la population adulte immigrante et allophone.

- Les lieux où se donnent les cours sont regroupés par municipalités.

- L'ouvrage comporte trois index:
  a) Des ressources selon la tenue des cours, le niveau des cours, la communauté ethnique visée en priorité.
  b) Des ressources par ordre alphabétique.
  c) Des municipalités par ordre alphabétique.

Office de la langue française
Tour de la Place Victoria
16' étage
Montréal (Québec)
H4Z 1G8
Tél.: (514) 873-6571

6

GOYETTE, F., R. ST-LAURENT et L. LÉPINE. *Répertoire du matériel didactique pour l'enseignement du français au Québec*, Montréal, Centre d'auto-perfectionnement des enseignants de français langue seconde, 1991, 565 p.

Cet ouvrage dresse un inventaire du matériel didactique utilisé au Québec pour l'enseignement du français, langue seconde, en classe ordinaire, en classe d'immersion de même qu'en classe d'accueil et de francisation au primaire, au secondaire et à l'éducation des adultes. Il comporte cinq cents titres avec les adresses, les prix et un court texte de présentation.

Centre d'auto-perfectionnement des enseignants de français langue seconde
6970, avenue Christophe-Colomb
Montréal (Québec)
H2S 2H5
Tél.: (514) 273-5329

7

DU CREST, Florence, avec la collaboration de Gilles Therrien. *Le coffre d'outils*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1988, 344 p.

Répertoire de 631 documents destinés à la formation des élèves en alphabétisation et en français, langue seconde, à la formation des personnes handicapées et au perfectionnement des formatrices et des formateurs.

8

FORMATION À L'INTERCULTUREL. *I - Répertoire des organismes, II - Répertoire des personnes-ressources, III - Répertoire du matériel*, Montréal, Éditions Liber, 1992.

I - Répertoire des organismes (163 p.)

Ce répertoire regroupe les organismes gouvernementaux et paragouvernementaux qui offrent à leur personnel des programmes de formation interculturelle.

Il regroupe les organismes non gouvernementaux et les entreprises privées qui mettent sur pied ce genre de programmes.

Il regroupe les cours qui abordent la question interculturelle dans les universités.

II - Répertoire des personnes ressources (151 p.)

Voici un carnet d'adresses dans lequel sont consignés les noms des personnes engagées dans la formation interculturelle. On y trace, en une dizaine de points, leur profil de travail.

III - Répertoire du matériel (187 p.)

Ce répertoire contient l'information nécessaire pour faire l'acquisition ou la location de matériel éducatif élaboré au Québec ou ailleurs.

Cette recherche comporte trois sections:

a) des fiches de matériel d'enseignement,
b) du matériel d'exploitation,
c) du matériel ressource.

Grâce à ce répertoire, nous pouvons aisément voir comment accéder au matériel suggéré. Également, ce document nous donne des idées pour élaborer notre propre matériel et organiser des séances de formation.

Ces trois répertoires constituent un bon outil pour le formateur qui déciderait de commencer l'exploration de l'interculturel.

9

BABBALON, Réal et Nathalie LEMIEUX. *Répertoire ethnoculturel du Canada 1990*, Montréal, Institut interculturel de Montréal, 1990, 126 p.

Ce répertoire comprend la description, en français et en anglais, des objectifs, des services, des activités courantes, des publications, etc. de 240 organismes canadiens travaillant auprès des communautés culturelles.

Institut interculturel de Montréal
4917, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec)
H2T 2W1
Tél.: (514) 288-7229

10

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *Répertoire des organismes des communautés culturelles du Québec*, 4e éd., Montréal, Les Publications du Québec, 1990, 359 p.

Répertoire des organismes avec leurs coordonnées, regroupés par régions.

Index des secteurs d'activités.

Index des communautés culturelles.

Les publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7
Tél.: (418) 643-3895

11

MALTAIS, Claire. *Bibliographie sélective sur les communautés culturelles*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction des communications, 1985, 65 p.

Cette bibliographie présente les principales communautés culturelles du Québec ainsi que les groupes particuliers. Elle décrit leurs caractéristiques et leurs domaines d'activités.

Ministère des Communautés culturelles
et de l'Immigration
Direction des communications
1035, rue De La Chevrotière, 11e étage
Québec (Québec)
G1K 5A5
Tél.: (418) 643-6119

12

Répertoire des organismes ethniques de l'île de Montréal disposés à collaborer avec les écoles au plan de l'éducation interculturelle, Montréal, Conseil scolaire de l'île de Montréal, 1989, 117 p.

Liste de 112 organismes, de leurs activités respectives et des personnes-ressources aptes à faire connaître les caractéristiques culturelles de leur communauté.

13

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communications. *Répertoire des médias des communautés culturelles de Montréal*, Montréal, Éditeur officiel du Québec, 1983, 179 p.

Dans ce répertoire, les médias sont classés selon les ethnies. On y trouve les médias écrits, la radio, la télévision et les associations de presse.

Éditeur officiel du Québec
3, complexe Desjardins
Montréal (Québec)
H5B 1B8
Tél.: (514) 873-6101

14

LÉCUYER, Huguette. *Répertoire des médias ethniques de la région de Montréal*, Montréal, ministère des Communications, 1985, 493 p.

Médias écrits, médias électroniques, associations de médias, index thématique.

Éditeur officiel du Québec
3, complexe Desjardins
C.P. 691, succursale D
Montréal (Québec)
H5B 1B8
Tél.: (514) 873-3924

15

Répertoire des services communautaires du Grand Montréal (bien-être, santé et loisirs), Centre de référence du Grand Montréal. Publication annuelle.

Le *Répertoire des services communautaires du Grand Montréal (bien-être, santé et loisirs)* est un guide à la disposition des organismes gouvernementaux, parapublics et privés qui servent les citoyens du Grand Montréal.

Le répertoire est divisé en deux parties, l'une à l'usage des francophones, l'autre à l'usage des anglophones. Il contient la description détaillée et structurée de plus de trois mille organismes communautaires.

Afin de faciliter la recherche d'une ressource dans le répertoire, divers index sont mis à la disposition de l'usager.

- L'index analytique. Cet index constitue en fait une table des matières.
- L'index alphabétique. Cet index contient la liste des ressources apparaissant au répertoire, les noms d'organismes étant classés en ordre alphabétique.
- L'index de repérage par quartier. Cet index contient la liste alphabétique des organismes desservant des secteurs ou des quartiers déterminés.
- L'index des sigles. Cet index contient la liste alphabétique des sigles associés à diverses ressources figurant au répertoire.
- L'index des autres publications. Cet index contient une liste alphabétique des répertoires originaux ou spécialisés produits par des organismes inscrits au répertoire.

En plus des divers index décrits ci-dessus, on trouvera à la fin du répertoire une liste des municipalités desservies par les centres de services sociaux à la grandeur de la province. Cette liste donne le nom des municipalités desservies en ordre alphabétique et, pour chacune d'entre elles, le sigle du centre de services sociaux de même que l'abréviation recommandée pour les travailleurs sociaux et les professionnels de toutes les disciplines partout au Québec.

La Fondation du centre de référence
du Grand Montréal
1800, boul. René-Lévesque Ouest, bureau 326
Montréal (Québec)
H3H 2H2
Tél.: (514) 931-2292

16

LACROIX, Jean-Michel. *Anatomie de la presse ethnique au Canada*, Talence (France), Presses universitaires de Bordeaux, 1988, 493 p.

Voici le répertoire le plus complet et le plus récent de la presse ethnique du Canada.

La première partie présente une synthèse globale de la presse ethnique canadienne: histoire, inventaire, répartition géographique des publications ethniques (324 titres) et importance relative de chaque communauté.

La deuxième partie répertorie les publications par communautés et donne pour chacune les renseignements suivants: périodicité, pagination, prix, tirage, langue d'édition, centre d'intérêt et politique éditoriale.

17

ROBICHAUD, Denis. *Répertoire des documents audio-visuels sur l'immigration et les communautés culturelles*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1984, 294 p.

Ce répertoire présente un inventaire des documents audiovisuels sur l'immigration et sur les communautés culturelles au Québec, au Canada et dans le monde.

Des index offrent deux autres modes d'accès aux documents: par sujets et par séries.

Ministère des Communautés culturelles
et de l'Immigration
Direction des communications
360, rue McGill
Montréal (Québec)
H2Y 2E8
Tél.: (514) 873-2445

18

BRITT, M. *Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme*, Ottawa (Ontario), Institut canadien du film, en collaboration avec le Secrétariat d'État du Canada, 1984, 89 p.

Ce répertoire renferme un inventaire bilingue et exhaustif des documents audiovisuels en circulation au Canada et portant sur des sujets liés au multiculturalisme.

Chaque sujet répertorié comporte des annotations bibliographiques et un court résumé dans la langue du document. Ce catalogue est facile à consulter, et les index accélèrent le repérage des documents.

Secrétariat d'État
Direction du multiculturalisme
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél.: (613) 977-0055 ou (514) 283-3150

19

KIELY, M.S. *Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme*, Ottawa (Ontario), Institut canadien du film, en collaboration avec le Secrétariat d'État du Canada, Direction du multiculturalisme, 1984, 65 p.

Dans ce répertoire et son supplément de 19 pages, les films et vidéos sont classés par titres; on y trouve aussi un index des sujets et des distributeurs. En plus des annotations bibliographiques, un court résumé du contenu des documents est présenté. On peut louer la plupart des documents, mais on ne peut s'en procurer certains qu'en les achetant.

20

Répertoire des multimédias sur le multiculturalisme, Ottawa (Ontario), Secrétariat d'État, Multiculturalisme Canada, 1984, 65 p.

Ce document nous donne les références des ressources avec un court résumé sur chacun des sujets traités.

21

NGUYEN, Thuy Pham. *Répertoire des publications en relation avec les communautés culturelles*, Québec, Commission des écoles catholiques de Québec, 1990, 19 p.

Inventaire des publications sur les communautés culturelles provenant de divers ministères et du Conseil de la langue française. Les chapitres sont intitulés:

- l'éducation,
- la politique provinciale et l'immigration,
- des informations sur le pays d'accueil,
- les services publics et les communautés culturelles,
- les femmes immigrantes,
- le travail et des données statistiques.

Ce petit répertoire est un document de 19 pages qui recense du matériel didactique, des avis, des politiques, des rapports de consultation, des colloques et des textes d'information.

Commission des écoles catholiques de Québec
1460, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec)
G1S 2N9
Tél.: (418) 682-2030

22

NGUYEN, Thuy Pham. *Bibliographie sur l'éducation interculturelle*, Québec, Commission des écoles catholiques de Québec, 1990, 49 p.

Bibliographie très partielle divisée en deux parties:

a) publications québécoises,
b) publications des autres provinces ou pays.

23

CLÉMENT, Yolande et Lucie CHARRON. *Répertoire des outils de référence*, Sudbury (Ontario), Centre Fora, 1992, 60 p.

Le Centre franco-ontarien de ressources en alphabétisation a publié un catalogue de ressources divisé en sept parties:

a) catalogues, répertoires et dictionnaires,
b) documentation audiovisuelle - logiciels,
c) études et recherches,
d) français,
e) mathématique,
f) publications,
g) documents complémentaires.

Ce centre de ressources dispose des principaux travaux rédigés en alphabétisation tant en Ontario français que sur une plus grande échelle géographique. On y trouve plusieurs documents québécois.

Centre Fora
533, rue Notre-Dame
Sudbury (Ontario)
P3C 5L1
Tél.: (705) 673-7033 - télécopieur: (705) 673-5520

24

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *Répertoire des publications*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction des communications, 1983, 18 p.

La première partie de ce document présente les publications mises à la disposition du public. La deuxième partie comporte la liste des documents publiés par le ministère. Chaque ouvrage est présenté avec un résumé de son contenu.

25

Répertoire des publications du Conseil scolaire de l'île de Montréal, Montréal, Conseil scolaire de l'île de Montréal. Publication annuelle.

26

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Répertoire des publications*, Québec, Les publications du Québec.

Liste des publications du Conseil de la langue française.

Les Publications du Québec
C.P. 1005
Québec (Québec)
G1K 7B5
Tél.: (418) 643-5150 ou 1-800-463-2100

27

Français pour tous, Québec, Commission scolaire régionale Tardivel, Donnacona.

Répertoire des cahiers d'exercices produits pour l'enseignement individualisé ou l'enseignement de groupe à l'intérieur du programme de français langue maternelle de la série 500.

Il s'agit d'une méthode d'apprentissage individualisé du français. La série de cahiers d'exercices est accompagnée de cassettes pour le savoir écouter et le savoir écrire (orthographe).

Service de l'éducation des adultes
310, rue de l'Église
Donnacona (Québec)
G0A 1T0
Tél.: (418) 285-2600 - télécopieur: (418) 285-2738

28

ERIC (Educational Resources Information Centre), Department of Education, Washington, États-Unis.

Base de données en éducation à laquelle participent seize institutions américaines d'enseignement qui dépouillent plus de huit cents pédiodiques et résument divers types d'écrits (thèses, guides, catalogues, répertoires, communiqués, tests, comptes rendus, conférences, etc.). La banque contient 333 000 références; 99 p. 100 de ces références sont en anglais, 0,5 p. 100 en français et 0,5 p. 100 en d'autres langues. On peut consulter cette banque sur support informatique ou papier dans les grandes bibliothèques qui possèdent aussi sur microfiches la plupart des documents répertoriés, comme la Bibliothèque Éducation, psychologie, communication de l'Université de Montréal.

29

BDAA (Banque[...])

La banque de données en alphabétisation des adultes, la BDAA, recueille et enregistre l'information concernant les programmes et les activités ayant trait à l'alphabétisation au pays. Par l'entremise de la BDAA, on peut obtenir des renseignements pour se procurer des annuaires, des statistiques et des rapports. On peut aussi y relever les coordonnées d'un expert-conseil en alphabétisation en milieu de travail.

Base de données en alphabétisation des adultes
C.P. 4005
London (Ontario)
N5W 5H1
Tél.: (519) 452-4446

30

CAMPBELL, H.C. *Espial Data Base Directory: A Guide to Current Canadian Information Contained in National and International Data Bases and Data Banks*, Toronto, Espial, 1987.

Le public peut aujourd'hui consulter plus de trois mille bases de données informatisées. Même s'il n'existe pas de bases de données traitant exclusivement du multiculturalisme canadien, les chercheurs peuvent avoir accès à une importante quantité d'information. Voilà un répertoire de ces bases et banques de données.

31

EDUQ (Biblographie analytique sur l'éducation au Québec)

Base de données bibliographiques informatisées sur la documentation québécoise dans le domaine de l'éducation, publiée deux fois par année. On peut s'y abonner. Cette banque contient des documents sur l'alphabétisation et l'éducation des adultes.

32

IEC

IEC donne accès aux travaux de recherche universitaire subventionnés par le gouvernement.

33

MICROLOG

Microlog renvoie à divers textes et rapports de source canadienne: gouvernements, institutions, etc.

34

PERIODEX

Periodex compile les revues francophones; il contient les résumés d'articles de deux cents revues.

35

POINT DE REPÈRE

Depuis 1984, Radar et Periodex y sont regroupés.

36

RADAR

Radar est produit depuis 1971. On y dépouille environ 130 revues francophones du Québec.

37

ONTERIS (Ontario Educational Resources Information)

ONTERIS est produit par le ministère de l'Éducation de l'Ontario. Des documents en français y sont compilés.

38

BLAIS, Hélène. *Cataloque d'outils pédagogiques en alphabétisation*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1987, 127 p. (N" 38-0776 et 8788-331)

Ce répertoire reflète la variété des outils pédagogiques en alphabétisation diffusés et utilisés au Québec. Il comporte neuf parties, soit les documents généraux, les jeux, le matériel écrit pour les anglophones, le matériel écrit pour les autochtones, le matériel écrit pour les francophones, la liste des organismes possédant un centre de documentation, les périodiques, les rapports, les bandes vidéo et les diaporamas. Il comprend aussi un index thématique des articles publiés dans *Alpha-Liaison* de 1980 à 1984.

39

DESTIN, Lemasee et Monique IEZZY. *Répertoire thématique d'outils d'alphabétisation*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Centre de ressources en éducation, 1988.

Répertoire des documents accessibles au Centre de ressources en éducation populaire. Il est construit autour de thèmes ou de sujets précis (des stratégies d'apprentissage, l'approche alpha allophone, l'expression et la connaissance de soi, des contes, des récits, des histoires et des témoignages, le corps et son expression, les médicaments, l'alimentation, etc.) et renvoie à du matériel didactique pouvant servir en classe pour exploiter ces thèmes ou sujets.

40

DROUIN, Paule et Louise ROBICHAUD. *J'ai retrouvé mes lunettes: un choix de livres pour les nouveaux lecteurs*, Montréal, Bibliothèque municipale de Montréal, 1992, 275 p.

Cette bibliographie recense les sept cents titres de la collection Accessible de la Bibliothèque municipale de Montréal, collection qui s'adresse aux lecteurs débutants. Les volumes sont regroupés sous les rubriques suivantes: les ouvrages de fiction, les histoires vécues et les documentaires. Le travail comprend aussi un index. Un ou plusieurs pictogrammes accompagnent les notes; ces pictogrammes décrivent certaines caractéristiques des volumes, soit: document conçu pour les apprenants, ouvrage québécois ou canadien, texte en gros caractères, avec cassette, avec illustrations, petit format et utilisation possible en animation. La description bibliographique des documents les plus populaires est imprimée en bleu.

Documentor Inc.
Cégep François-Xavier-Garneau
1660, boul. de l'Entente
Québec (Québec)
G1S 4S3
Tél.: (418) 682-0705

41

Répertoire bibliographique du Centre de documentation du RGPAQ, Montréal, Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec, 1989, 322 p.

Ce répertoire contient 590 monographies qui portent en majorité sur l'alphabétisation,

l'éducation des adultes et les méthodes pédagogiques.

Centre de documentation sur
l'éducation des adultes et la condition féminine
1265, rue Berri, bureau 340
Montréal (Québec)
H2L 4X4
Tél.: (514) 844-3674

42

Thésaurus canadien d'alphabétisation, Toronto, Coalition du Thésaurus canadien d'alphabétisation, 1992.

Ce thésaurus contient 1800 descripteurs en français et 1770 en anglais. Il a pour but de faciliter l'organisation et la recherche documentaire dans le domaine de l'alphabétisation des adultes.

Coalition du Thésaurus canadien
d'alphabétisation
21, chemin Park
Toronto (Ontario)
M4W 2N1

43

GLADU, Nicole et Francine PELLETIER. *Alpha communautaire chez les Franco-Ontariens, documentation, bibliographie*, Toronto, ministère de la Formation professionnelle de l'Ontario, 1989, 113 p. (Cahier n° 8)

Ce document fait partie d'une collection de neuf ouvrages sur l'alphabétisation en Ontario. Il comporte cinq parties: une introduction à la recherche documentaire, une liste sélective de documents traitant de l'analphabétisme et de l'alphabétisation au Canada et en Ontario, des descriptions d'expérience, les programmes et approches et, enfin, les ressources.

Ministère de la Formation professionnelle de
l'Ontario
Direction de l'alphabétisation
625, rue Church, 6e étage
Toronto (Ontario)
M4Y 2E8
Tél.: (416) 326-5460

44

ONTARIO (Gouvernement). Ministère des Affaires civiques et culturelles. *Répertoire du matériel sur l'alphabétisation des adultes francophones*, Toronto, ministère des Affaires civiques et culturelles de l'Ontario, s.d., 47 p.

La liste présente le matériel accumulé jusqu'en juin 1983, dans la collection du Centre de documentation du Ministère.

Ministère des Affaires civiques et culturelles de
l'Ontario
Centre de documentation
77, rue Bloor Ouest, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9
Tél.: (416) 965-6763

CHAPITRE II

L'AUTOFORMATION
ET
LE PERFECTIONNEMENT EN GROUPE

Note préliminaire

Le chapitre II s'ouvre par la présentation de trois travaux faits spécialement pour le secteur de l'éducation des adultes. Il s'agit des ouvrages de Fugazzi et de Ouellette de même que d'un ensemble préparé par le Comité provincial de l'éducation des adultes et des communautés culturelles pour la Direction de la formation générale des adultes. Le travail de Ben Fugazzi est centré sur l'autoformation et consiste en des suggestions de lecture; celui de Monique Ouellette combine l'autoformation et la formation en groupe; le troisième, celui de la Direction de la formation générale des adultes, favorise la formation en groupe et s'adresse à divers corps d'emploi (cadres, professionnels, employés de soutien). Le *Guide de formation* d'André Beauchesne est aussi digne d'une mention spéciale. Il propose des définitions, éclaire les concepts, facilite le questionnement, et il s'adapte très bien à divers contextes.

Les documents qui concernent strictement la formation ou le perfectionnement en didactique du français, langue seconde, sont cités au chapitre V.

Pourquoi se former? Pour explorer un champ de connaissances fécondes, ne serait-ce que les langues, les us et les autres sagesses; pour se sensibiliser à la différence des valeurs et prévenir l'incompréhension; pour avoir une connaissance plus exacte des faits et du vécu des personnes; pour développer un esprit d'harmonie et d'ouverture sur le monde.

L'enseignement comporte aussi un côté «apostolique»: nous sommes les diffuseurs, les multiplicateurs, les apôtres du changement social! Toutefois, nous marchons sur l'eau. Notre pas n'est pas encore assuré, car tout n'est pas clair et réglé lorsqu'on dépasse le ronron sur les préjugés, les stéréotypes, la discrimination, le racisme, la xénophobie et l'ethnocentrisme. Ainsi, comment changent les cultures? Quels sont les forces et les événements qui provoquent l'évolution et les changements? Est-ce la bonne volonté, les lois, les bouleversements écologiques, les guerres? Qu'est-ce qui change, les valeurs, la langue, les institutions? En combien de temps, au bout de combien de générations le changement s'opère-t-il? «Les affirmations sur la culture ou sur le caractère national ont un relent de superficialité et de fausse généralisation», écrit Bollinger[1], mais est-il impossible de faire une mise au point épistémologique, d'ajuster les instruments d'analyse? Peut-être que, comme d'autres, ce domaine de recherche n'est pas près de dépasser l'étape de la naïveté. Malgré tout, c'est un domaine bouillonnant et dynamique, et nombreuses sont les ressources qui peuvent influencer, sinon améliorer, notre enseignement.

---

1. Daniel BOLLINGER et Geert HOFSTEDE. *Les différences culturelles dans le management: comment un pays gère-t-il ses hommes*? Paris, Les Éditions d'organisation, 1987, p. 29.

45

FUGAZZI, Ben. *Guide de lecture et d'auto-formation à l'intention des formatrices et des formateurs d'adultes allophones*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1992, 233 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Il s'agit d'une bibliographie commentée de plus de deux cents références. Il faut souligner l'importance et la sagacité des commentaires. Le choix des travaux est basé sur leur pertinence en fonction de classes d'adultes. Voici le titre des chapitres du recueil:

1. La formation des adultes.
2. L'accueil des immigrants.
3. L'appropriation du français langue seconde.
4. Les interférences et l'interlangue (grammaire et traitement des erreurs).
5. Initiation à la lecture et à l'écriture.
6. L'alphabétisation des immigrants.
7. Les publications du gouvernement.
8. Les revues spécialisées, les dictionnaires et autres recueils.

Les objectifs visés dans ces propositions de lecture sont l'autoperfectionnement des formatrices et des formateurs et l'enseignement aux élèves allophones.

Commission scolaire Jérôme-Le Royer
Service de l'éducation des adultes
12665, boul. René-Lévesque Est
Montréal (Québec)
H1B 2G4
Tél.: (514) 642-0240

46

OUELLETTE, Monique. *Former des adultes en milieu multiethnique*, Québec, Éditions Beauchemin, 1991, 260 p.

Outil d'autoperfectionnement à l'intention des formateurs d'adultes basé sur l'expérience quotidienne, les problèmes, les difficultés, les découvertes et la créativité des personnes rencontrées.

Voici le titre des chapitres:

1. Où sont vos accents andragogiques et interculturels?
2. De quoi cet outil est-il fait?
3. Connaître les étudiantes, les étudiants et se connaître par rapport à eux?
4. Les besoins des étudiantes, étudiants.
5. Oui, mais dans la pratique... (1).
6. Des clefs pour comprendre l'apprentissage.
7. Les pratiques andragogiques.
8. Oui, mais dans la pratique... (2).

47

Comité provincial de l'éducation des adultes et des communautés culturelles. *Sensibilisation à l'éducation en interculturel*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction de la formation générale des adultes, 1992.

Il s'agit d'un ensemble pour la formation à l'interculturel de tout le personnel de l'éducation des adultes.

La formation interculturelle se fait à partir d'un tronc commun de dix-huit heures divisé en six modules:

1. Mon histoire culturelle et mes valeurs.

2. L'ethnocentrisme, le préjugé, le racisme, la discrimination, le stéréotype, et le harcèlement.

3. Le centre d'éducation des adultes et la société québécoise d'aujourd'hui.

4. Le phénomène migratoire.

5. Les attitudes de base de la compétence interculturelle.

6. Le dynamisme interculturel de mon milieu.

Un guide d'animation accompagne les six modules. De plus, une démarche autodidactique a été prévue pour le personnel désirant faire cette démarche individuellement.

Des modules complémentaires permettent aux cadres, aux professionnels ou au personnel de parfaire leur formation de base.

Ces modules complémentaires permettent de sensibiliser davantage le personnel intéressé à l'interculturel dans leur fonction respective.

48

BEAUCHESNE, André. *Éducation et pédagogie interculturelles: guide de formation*, Sherbrooke, Université de Sherbrooke, Faculté d'éducation, Édition du CRP et de la Commission des écoles catholiques de Montréal, 1991.

Cet ensemble comprend six livrets. Le premier initie l'agent de formation au perfectionnement préconisé dans ce guide et lui fournit les outils nécessaires à la préparation de ses interventions auprès des participants.

Le second livret fait la revue des principales notions en éducation interculturelle, suggère des lectures à l'utilisateur et introduit la pédagogie internationale.

Chacun des quatre derniers livrets propose des exercices que l'agent de formation fait faire aux intervenants en vue de développer les savoirs, les savoir-être et les savoir-faire propres à l'éducation et à la pédagogie interculturelles.

49

LEMAY, Denyse. *Cahier d'autoformation en éducation interculturelle*, Montréal, Collège du Bois-de-Boulogne, 1986, 132 p.

Ce cahier s'adresse aux enseignants et enseignantes qui veulent entreprendre une réflexion en interculturel. Il fait prendre conscience de sa façon de percevoir les immigrantes et les immigrants et de réagir à leur présence. Il propose des modèles de comportement, des changements d'attitudes et des stratégies pédagogiques nouvelles.

Ce cahier contient aussi une bibliographie et des suggestions de matériel d'autoformation.

50

LEMAY, Denyse. *Cahier de perfectionnement en éducation interculturelle pour les professeur-e-s de niveau collégial*, Montréal, Collège du Bois-de-Boulogne, 1987, 77 p.

Une démarche de perfectionnement qui utilise l'exemple des étudiantes et étudiants haïtiens. Ce cahier de perfectionnement peut s'adapter à d'autres ethnies, car il s'agit du même problème de fond. Cette démarche vise à intégrer les nouveaux étudiants au système scolaire québécois, à accueillir une diversité d'étudiants dans les collèges et à leur offrir les mêmes chances de réussite.

Collège du Bois-de-Boulogne
10555, avenue Bois-de-Boulogne
Montréal (Québec)
H4N 1L3
Tél.: (514) 332-3000

51

La sensibilisation interculturelle, guide de formation des professionnels, Montréal, Multiculturalisme Canada, 1985, 21 p.

Ce guide est fait d'études de cas et de remarques à l'intention des formatrices et des formateurs en vue de favoriser le multiculturalisme dans les écoles.

Ministère des Approvisionnements et des Services Canada
200, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H2Z 1X4
Tél.: (514) 283-1310

52

LOSLIER, Sylvie. *L'identité et les identités québécoises* (guide de l'animateur), Montréal, ministère de l'Éducation du Québec, Direction de la coordination des réseaux, Services aux communautés culturelles, 1991. (N° 51-5292)

Conseils pour organiser des séances de formation.

Objectifs et contenu du cahier:

Module 1:	Comment parler de l'identité culturelle.
Module 2:	Regard sur les apports culturels des Autres à la culture québécoise.
Module 3:	Évolution de la terminologie: reflet de l'identité québécoise.
Module 4:	Québécois: à l'aube de l'an 2000.

Liste des ouvrages cités.

Ministère de l'Éducation du Québec
Direction de la coordination des réseaux
Services aux communautés culturelles
600, rue Fullum, 6e étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744 Télécopieur: (514) 873-0620

53

LOSLIER, Sylvie. *Les rapports d'altérité: Nous et les autres... Les autres...*, Montréal, ministère de l'Éducation, Direction de la coordination des réseaux, Services aux communautés culturelles, 1991. (N' 51-5316)

Conseils pour organiser des séances de formation.

Objectifs et contenus du cahier:

Module 1: La nature biologique.
Module 2: Comment décrire une population.
Module 3: Les phénomènes que sont les stéréotypes, les préjugés, l'intolérance et la xénophobie.
Module 4: Situations de harcèlement et de discrimination.
Module 5: L'ethnocentrisme et le racisme.

Ouvrages cités et annexes.

Ministère de l'Éducation du Québec
Direction de la coordination des réseaux
Services aux communautésculturelles
600, rue Fullum, 6' étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744

54

COOPÉRATION NORD-SUD EN ÉDUCATION. *Trousse de formation à l'intention du milieu scolaire interculturel*, Montréal, La Coopération, 1987. 12 documents

Les documents compris dans la trousse de formation sont entre autres les suivants:

a) présentation générale,
b) programmes d'éducation interculturelle,
c) guides méthodologiques,
d) questions thématiques,
e) fiche d'évaluation,
f) vécu scolaire interculturel dans les écoles de la CECM,
g) l'éducation interculturelle: une pédagogie du futur déjà nécessaire, etc.

55

MARCHANT, Camille et Denyse LEMAY. *Le système scolaire, les minorités ethniques et l'éducation interculturelle: guide de l'animateur*, Montréal, Ministère de l'éducation du Québec, Direction de la coordination des réseaux, Services aux communautés culturelles, 1991. (N' 51-5298)

Il s'agit d'un guide pour organiser des séances de formation. Voici le titre des modules:

Module 1: Profil ethnique de la population scolaire du Québec.

Module 2: Place réservée aux immigrants à l'école et dans la société.

Module 3: Recherche de renseignements sur les différentes ethnies.

Module 4: Apprendre à développer une compétence interculturelle.

Module 5: L'éducation aux droits, composante de l'éducation interculturelle.

Module 6: Confrontations interculturelles: préciser une difficulté, élaborer une solution.

Ministère de l'Éducation du Québec
Direction de la coordination des réseaux
Services aux communautés culturelles
600, rue Fullum, 6e étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744

56

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *Guide pour l'organisation d'une semaine interculturelle nationale*, Montréal, Conseil des communautés culturelles et de l'immigration, 1990, 90 p.

Activités sociopédagogiques proposées aux écoles primaires et secondaires.

Ministère des Communautés culturelles
et de l'Immigration
Direction régionale, Centre de documentation
415, rue Saint-Roch, local 5505
Montréal (Québec)
H3N 1K2
Tél.: (514) 873-8379

57

ONTARIO (Gouvernement). Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs. *Guide pour la tenue de séminaires interculturels*, Toronto, ministère des Affaires culturelles et des Loisirs de l'Ontario, Division du civisme, 1978, 32 p.

Guide pour clarifier un ensemble de concepts entourant l'éducation multiculturelle et pour l'organisation de séminaires.

Ministère des Affaires culturelles et des loisirs
de l'Ontario
Division du civisme, 5e étage
77, rue Bloor Ouest
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

58

OUELLET, Fernand. «Le perfectionnement des maîtres pour l'éducation interculturelle: la formule du voyage d'étude», *Vie pédagogique* n° 28, 1984, p. 4-8.

Cet article propose une formule de perfectionnement qui permet de sensibiliser les enseignants à d'autres cultures et de faire bénéficier d'autres personnes des connaissances ainsi acquises par le matériel didactique qui en résulte.

Vie pédagogique
Ministère de l'Éducation
Direction des communications
1035, rue De La Chevrotière, 11e étage
Québec (Québec)
G1R 5A5
Tél.: (418) 643-6119

59

BOURQUE, René. *Guide d'animation en relations interculturelles dans les services sociaux: relations entre les parents et les services de soutien à la famille*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1989, 153 p.

S'adresse aux membres de la société d'accueil et à ceux des communautés culturelles.

La première partie regroupe 35 incidents constitués de courtes histoires fictives. La deuxième partie propose une série de plans d'ateliers. La troisième partie propose aux animateurs huit activités pour faciliter la communication interculturelle.

Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration
360, rue McGill
Montréal (Québec)
H2Y 2E9
Tél.: (514) 873-9125

60

OUELLET, Fernand. *Essai sur le contenu de la formation des maîtres: l'éducation interculturelle*, Paris, L'Harmattan, 1991, 200 p.

Les thèmes principaux sont:

- le sort de la culture dans la matrice de la modernité,
- les risques de conflits dans les sociétés pluralistes: racisme et antiracisme,
- la communication interculturelle et ses applications pédagogiques,
- l'éducation interculturelle et l'égalité des chances en éducation,
- l'éducation interculturelle et l'ouverture sur le monde.

61

Variations sur un thème, Toronto, Comité canadien francophone pour l'éducation interculturelle, 1989.

«Trousse d'animation destinée aux personnes intéressées à approfondir leurs connaissances et leur réflexion sur l'intégration des différentes ethnies au milieu canadien francophone. Cette trousse a été produite à partir du contenu des Actes du colloque Décideur francophone 1988, qui s'est déroulé à Laval en février 1988.»

La trousse comprend un guide d'animation d'environ trente pages et deux vidéocassettes (1 h 21 minutes et 1 heure 41 minutes). N.B. Ces deux documents peuvent être consultés à l'Association pour l'éducation interculturelle du Québec ((514) 276-8883).

Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto
1, Concorde Gate, bureau 207
Don Mills (Ontario)
M3C 3N6
Tél.: (416) 391-1264

62

Service de formation à distance en éducation interculturelle

L'Université de Sherbrooke offre ce service pour des groupes de dix à quinze personnes à l'aide de cassettes audio et vidéo, de recueils de textes, d'un programme de cours et de travaux à réaliser dans son milieu.

Faculté de théologie
Université de Sherbrooke
Sherbrooke (Québec)
J1K 2R1
Tél.: (819) 821-7600

63

Association pour l'éducation interculturelle du Québec

Cette association fondée en 1982 a pour objectif la formation et l'information en interculturel.

Association pour l'éducation interculturelle du Québec
7400, boul. Saint-Laurent, 5e étage
Bureau 530
Montréal (Québec)
H2R 2X1
Tél.: (514) 276-8883

64

Le Conseil canadien pour l'éducation multiculturelle et interculturelle

Le Conseil canadien pour l'éducation multiculturelle et interculturelle est une association d'organismes provinciaux et territoriaux créée en 1981. Il organise des conférences nationales, offre des services de consultation et de soutien aux projets d'intérêt public, commandite des recherches et participe à la publication de la revue *Multiculturalisme*.

Conseil canadien pour l'éducation multiculturelle et interculturelle
316, rue Dalhousie, bureau 204
Ottawa (Ontario)
K1N 7E7
Tél.: (613) 233-4499

CHAPITRE III

LA CONNAISSANCE DES FAITS, DES OPINIONS, DES POLITIQUES ET DES PROBLÈMES

Note préliminaire

Le présent chapitre a un titre ambitieux; il ne pourra seul tenir entièrement sa promesse, car, pour ce faire, il aurait fallu citer trop de titres et refaire ce que d'autres ont déjà bien fait. Pour la connaissance des faits, des opinions, des problèmes et des politiques, nous recommandons spécialement le répertoire de Van Be et le guide de Fugazzi, particulièrement le chapitre II intitulé «L'accueil des immigrants» avec ses soixante titres et le chapitre VI intitulé «Les publications officielles». Ainsi, on trouvera réponse à des questions telles que: «Quelles langues et combien de langues sont parlées actuellement au Québec? Combien y a-t-il de communautés ethniques et quelles sont leurs caractéristiques? Quelles sont les difficultés rencontrées par la femme immigrante, l'analphabète immigrant ou l'entrepreneur immigrant? Comment vit-on l'exil, le choc migratoire, l'attente de statut, le rejet, les ghettos ou la perte des membres de sa famille et de son statut social? Quelles sont les perspectives d'avenir du Québec?»

En novembre 1991, s'est tenu à Hull un colloque national sur la régionalisation de l'immigration au Québec. Chercheurs, travailleurs, membres des communautés ethniques, hommes et femmes politiques ont donné des conférences et présenté un état de la situation québécoise. Ces conférences ont été réunies en un volume de 560 pages, une sorte d'encyclopédie ou de portrait synchronique qui présente des statistiques, des concepts généraux, des innovations, des recherches et des projets dans les secteurs de la santé et des services sociaux, de l'économie, de l'enseignement et de la politique. Ce document constitue une des pierres angulaires du présent chapitre.

65

SECRÉTARIAT RÉGIONAL DE LA CONCERTATION DE L'OUTAOUAIS. *Actes du Colloque national sur la régionalisation de l'immigration au Québec*, Hull, Université du Québec, 1992, 560 p.

Voici le thème des différentes conférences présentées au cours du Colloque national sur la régionalisation de l'immigration au Québec:

- Les personnes immigrantes: partenaires du développement régional.
- État de la situation: par différents représentants de ministères, conseils et associations.
- Éducation: conférences par des représentants de commissions scolaires.
- Insertion de la main-d'oeuvre.
- Santé et services sociaux.
- Enseignement supérieur.
- Milieux d'accueil et services publics.
- Investisseurs ou en repreneurs immigrants.
- Rapport du groupe d'observateurs.

Secrétariat régional de la concertation
de l'Outaouais
Université du Québec
400, boul. Alexandre-Taché
Hull (Québec)
J9A 1M5
Tél.: (819) 770-2480, télécopieur: (819) 770-8678

66

MORIN, Marie-Claude. *Portrait linguistique du Québec*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1991, 27 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Combien y a-t-il de langues parlées au Québec? Quelles sont ces langues? Comment évoluent-elles? En plus des chiffres et des statistiques contenus dans ce document, on y trouvera quelques faits historiques et des pistes pour une étude des faits régionaux.

67

BAILLARGEON, Mireille. *Langue maternelle: importance des populations linguistiques du Québec et de la région de Montréal en 1986*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1988, 41 p.

Synthèse des données du recensement de 1986 sur la population d'origine ethnique de la région métropolitaine de Montréal (nombreux graphiques et tableaux statistiques).

68

STATISTIQUE CANADA. *Profil des groupes ethniques*, Recensement du Canada de 1986, Ottawa, Approvisionnements et services Canada, 1989. (N° 93-154)

Recension de 76 groupes ethniques présents au Canada.

Approvisionnements et Services Canada
Direction générale du Québec
200, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H2Z 1X4
Tél.: (514) 283-1310

69

BAILLARGEON, Mireille. *Langue maternelle: importance des populations linguistiques du Québec et de la région de Montréal en 1986*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1988, 41 p.

Population immigrée dans les régions métropolitaines du Québec et dans certaines municipalités du Grand Montréal, par pays d'origine.

Ministère des Communautés culturelles
et de l'Immigration
360, rue McGill
Montréal (Québec)
H2Y 2E9
Tél.: (514) 873-3255

70

Présence des communautés culturelles sur le territoire couvert par le Conseil scolaire de l'île de Montréal, Conseil scolaire de l'île de Montréal, 1986.

Étude statistique et cartographique sur la répartition des communautés ethniques sur le territoire du Conseil scolaire de l'île de Montréal.

Les données portent sur les communautés suivantes: caraïbe, chinoise, grecque, haïtienne, indochinoise, indo-pakistanaise, italienne, latino-américaine, maghrébine et portugaise.

Le travail comprend dix cartes correspondant aux dix communautés culturelles étudiées.

Conseil scolaire de l'île de Montréal
500, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec)
H2P 1E7
Tél.: (514) 384-1830

71

PRIMEAU, Gilles. *Profil d'une communauté ethnique de Montréal*, Montréal, Conseil scolaire de l'île de Montréal, 1981.

Série de quinze brochures d'une quinzaine de pages traitant d'autant de communautés ethniques: Chinois, Latino-Américains, Polonais, Portugais, Grecs, Ukrainiens, Français, Amérindiens, Allemands, Hongrois, Haïtiens, Hollandais, Italiens, Juifs, Asiatiques du Sud-Est.

L'auteur parle brièvement de l'histoire de chaque communauté: la langue, les particularités de la culture et les besoins dans le nouveau milieu.

72

Collection communautés culturelles du Québec, Montréal, ministère de l'Éducation du Québec, Direction régionale, Services éducatifs aux communautés culturelles, 1985.

Les communautés suivantes sont décrites dans la collection: chilienne, laotienne, chinoise, libanaise, grecque, polonaise, haïtienne, portugaise, indienne, salvadorienne, italienne, vietnamienne et cambodgienne.

Ces monographies portent sur la culture, l'histoire, la vie quotidienne et familiale, la vie sociale, ainsi que sur le système scolaire des pays d'origine de différents groupes ethniques présents au Québec.

73

LANGLAIS, Jacques, Pierre LAPLANTE, et Joseph LEVY. *Le Québec de demain et les communautés culturelles*, Montréal, Méridien, 1990, 257 p. (Collection Vision globale)

Cette étude donne la parole aux représentants et représentantes des communautés culturelles d'ici: Italiens, Grecs, Portugais, etc.

Des spécialistes abordent des problèmes qui attendent le Québec de demain.

74

LEDUC, Constance et Philippe-Robert DE MASSY. *Pour mieux vivre ensemble*, Ville Mont-Royal, Modulo, 1988, 154 p.

Ce document contient des éléments d'information sur les droits, sur les concepts de discrimination, de harcèlement et de racisme et sur les applications pratiques de la *Charte des droits et libertés* dans les écoles du Québec.

Modulo
233, avenue Dunbar
Ville Mont-Royal (Québec)
H3P 2H4
Tél.: (514) 738-9818

75

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *Au Québec pour bâtir ensemble*, Québec, ministère des Communautés culturelles et de l'immigration, 1990, 88 p.

Énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration.

Ce document exprime une nouvelle vision de l'immigration et de la présence des communautés culturelles au Québec. Il explique ce «contrat moral» qui, à l'avenir, garantit l'intégration des nouveaux arrivants à la société qui les accueille.

76

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *L'intégration des immigrants et des Québécois des communautés culturelles*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1990, 18 p.

Bref document de réflexion et d'orientation.

77

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration. *Les femmes immigrées au Québec*, Montréal, Direction des communications et direction de la recherche, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1985, 51 p.

Cette bibliographie annotée recense les ouvrages publiés sur la situation des femmes immigrées au Québec.

78

BASSALETTI-ARANEDA, Teresa, et autres. *Voyage autour d'une table*, Sherbrooke, Centre pour femmes immigrantes, 1992, 219 p.

Ce livre présente des femmes venues de trente-huit pays différents. Il contient donc trente-huit chapitres; chacun de ces chapitres contient une courte description du pays d'origine, le récit de l'immigrante sur son insertion en Estrie et quelques recettes propres à ce pays. C'est un voyage autour d'une table et surtout autour du monde.

Centre pour femmes immigrantes
224, rue Dufferin, local 255
Sherbrooke (Québec)
J1H 4M4
Tél.: (819) 822-2259

79

KRISTEVA, Julia. *Étrangers à nous-mêmes*, Paris, Gallimard, 1988, 294 p. (Collection Folio)

Comment vivre avec les autres, sans les rejeter ni les absorber?

«Ce livre invite à penser notre propre façon de vivre en étranger ou avec des étrangers, en restituant le destin de l'étranger dans la civilisation européenne: les Grecs avec leurs "Métèques" et leurs "Barbares"; les Juifs, les premiers chrétiens, les Aubains, sans oublier Rabelais, Montaigne, Érasme, Montesquieu, Diderot, Kant, Herder, jusqu'à Camus et Nabokov qui ont chacun médité avec nous les merveilles et les malaises de la vie étrangère. Au coeur de ce tableau cosmopolite: les Droits de l'Homme sous la Révolution française. En contrepoint: le nationalisme romantique et, pour finir, totalitaire. L'"inquiétante étrangeté" de Freud conclut ce parcours en suggérant une nouvelle éthique: ne pas "intégrer" l'étranger, mais respecter son désir de vivre différent, qui rejoint notre droit à la singularité, cette ultime conséquence des droits et des devoirs humains.»

80

Construire un espace commun (Pluriethnicité, éducation et société), sous la direction de Fernand Ouellet et de Michel Pagé. Québec, Institut de recherche sur la culture, 1991, 594 p.

Ouvrage collectif divisé en quatre parties:

1. perspective sur la cohésion sociale et la place des cultures dans une société pluriethnique;
2. la formation et le perfectionnement des maîtres dans un Québec pluriethnique;
3. l'ouverture au pluralisme dans l'enseignement des matières scolaires;
4. les relations interethniques à l'école et dans la cité.

81

Pluralisme et école: jalons pour une approche critique de la formation interculturelle des éducateurs, sous la direction de Fernand Ouellet, 2e éd., Québec, Institut québécois de recherche sur la culture, 1990, 617 p.

Cet ouvrage fournit des pistes de réflexion pour orienter ceux qui s'interrogent sur la façon dont le système d'éducation doit aborder le pluralisme.

Le volume comporte cinq parties et 25 sujets sont traités par des auteurs différents.

Première partie: émergence de l'idéologie interculturelle en Occident: points de vue critiques.

Deuxième partie: bilan partiel des dernières initiatives en éducation interculturelle.

Troisième partie: quelques obstacles à la compréhension interculturelle.

Quatrième partie: éducation interculturelle et ouverture au monde.

Cinquième partie: jalons pour une formation à une pédagogie interculturelle.

82

La marginalité silencieuse, sous la direction d'Émile Olivier, Montréal, Les éditions du CIDIHCA, 1991, 218 p.

Ce livre présente des textes écrits par dix auteurs au sujet de l'alphabétisation des immigrants. Les nouveaux venus, surtout s'ils ont peu de formation et de qualifications et qu'ils ne parlent pas ou peu le français, doivent relever des défis de taille pour s'intégrer dans leur nouvelle société.

83

CHALOM, Maurice. *Le migrant démuni (alphabétisation et intégration des immigrants)*, Ville Saint-Laurent, Liber, 1991, 112 p.

«Cet ouvrage propose une des premières synthèses critiques des efforts pour bien accueillir ces gens venus d'ailleurs.»

- D'un monde à l'autre.
- Apprendre plus qu'une autre langue.
- Des lieux d'enseignement.
- Une enquête dans le milieu.

84

Vers une perception plus juste des Amérindiens et des Inuits, Filmographie sélective et commentée, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, 1992, 190 p. (N° 49-1251)

Ce guide est divisé en trois parties:

1. cadre général de la recherche, objectifs visés et critères de sélection;
2. résumé des documents et suggestions d'utilisation pédagogique;

3. mises en garde pour les documents jugés peu ou pas pertinents.

85

«Racisme et relations interethniques», Montréal, Recherches amérindiennes au Québec, vol. XVI, n° 4, 1986, 129 p.

Il s'agit d'un article de fond sur le discours raciste où l'on distingue les notions de racisme, d'ethnocentrisme, de xénophobie, d'exotisme, de préjugés et de stéréotypes.

On y aborde aussi la question de l'identité culturelle, de même que l'imagerie mentale et les stéréotypes à travers lesquels on perçoit souvent les nations amérindiennes.

Recherches amérindiennes au Québec
6742, rue Saint-Denis
Montréal (Québec)
H2S 2S2
Tél.: (514) 277-6178

86

ABOU, Selim. *L'identité culturelle: relations interethniques et problèmes d'acculturation*, 2e édition, Paris, Éditions Anthropos, 1986, 235 p.

Selim Abou a aussi publié *Relations interethniques et problèmes d'acculturation*, (1976, 20 p.) et *Contribution à l'étude de la nouvelle immigration libanaise au Québec*, (1977, 41 p.) à Québec, au Centre international de recherches sur le bilinguisme.

Il s'intéresse à la dynamique du pluralisme culturel et ethnique dans l'État.

87

CHIASSON-LAVOIE, Michèle, et autres. *L'approche interculturelle auprès de réfugiés et de nouveaux immigrants*, Montréal, Centre des services sociaux du Montréal métropolitain, 1992, 103 p.

Le Service aux migrants et immigrants a élaboré, depuis sa fondation en 1956, une pratique interculturelle. Ce document en fait état et se présente comme un «guide d'intervention adaptée à la problématique des réfugiés et des nouveaux arrivants». Il aborde le problème de la migration, l'intervention adaptée et l'application de l'approche interculturelle au quotidien.

CHAPITRE IV

LE SYSTÈME ÉDUCATIF
ET
L'INTÉGRATION DES IMMIGRANTS

Note préliminaire

Voici un chapitre qui pourra sembler maigre. Disons qu'il est sobre, car on a vite fait le tour d'un petit potager: le système est peut-être confus, mais il est simple. En effet, les adultes allophones sont appuyés par les activités de plusieurs ministères. À leur arrivée, ils peuvent bénéficier des cours de langue offerts par le ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, par l'intermédiaire des centres d'orientation et de formation des immigrants; ces cours profitent à environ 40 p.100 des nouveaux venus. Le ministère de la Main-d'oeuvre, de la Sécurité du revenu et de la Formation professionnelle s'occupe également d'un faible pourcentage d'entre eux par le truchement de programmes gérés par les commissions de formation professionnelle. Quant au ministère de l'Éducation, il offre des cours de langue, des activités de soutien linguistique et de connaissance des systèmes québécois, beaucoup d'alphabétisation, de même que des cours de formation générale et professionnelle. Donc, l'accent est mis sur la langue et le travail; les autres aspects de l'interculturel sont parfois considérés comme accessoires et font l'objet d'activités parascolaires organisées à l'intérieur des activités d'animation de la vie étudiante ou de l'éducation populaire, tels le soutien aux parents, les rapports avec la communauté majoritaire et les événements thématiques qui mettent en valeur une ou des communautés (costumes, cuisine, musique et danses folkloriques, etc.).

On ne peut parler de système éducatif sans aborder l'épineux problème des conditions de travail. Il n'y a pas ici de plaidoyer syndical ni de délire furibond, mais des constatations répétées par plusieurs chercheurs et observateurs sérieux et objectifs - Arsenault et Corbeil (1982), Ouellette (1989), Perrault (1992) et Fugazzi (1992), par exemple. Ces constatations portent sur les locaux, les conditions d'emploi et la gestion des ressources.

88

FUGAZZI, Ben. *Portrait des formatrices et des formateurs d'adultes allophones*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1992, 81 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Cette recherche a été menée à partir d'un long questionnaire détaillé et d'entrevues. Le rapport passe en revue les méthodes et les techniques d'enseignement, le traitement des erreurs, l'aménagement de la salle de classe, le matériel de soutien didactique, les connaissances théoriques et les attitudes en classe, tels qu'ils sont présentés et vécus par une centaine de formatrices et formateurs québécois.

89

GRONDIN, Danièle. *Les systèmes éducatifs et l'intégration des adultes néo-québécois*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, juin 1990, 20 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

À partir d'entrevues faites auprès d'adultes néo-québécois étudiant en formation générale, l'auteure fait ressortir les différences entre les systèmes éducatifs du pays d'origine de ces personnes et le système québécois. L'auteure a aussi recueilli auprès de ces adultes des suggestions pour faciliter leur adaptation.

90

OUELLETTE, Monique. *L'éducation des adultes et les communautés culturelles dans les commissions scolaires*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1989, 230 p. (N" 38-2974 et 8990-922).

Vaste enquête menée auprès des commissions scolaires dans le but de fournir un état de la situation dans le secteur de l'éducation des adultes. Ce rapport contient aussi des recommandations.

91

BRUNETTA, François. *Les commissions scolaires et la population immigrante «Dix ans de réflexion»*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, septembre 1991, 38 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Comment les services de l'éducation des adultes dans les commissions scolaires se sont-ils adaptés à l'arrivée massive au Québec d'élèves allophones plus ou moins scolarisés? L'auteur présente des études, des expériences et des essais menés dans les commissions scolaires et dégage les points forts de cette adaptation au changement.

92

PERREAULT, Denis. *Pour une approche globale et pluraliste en éducation des adultes*, Montréal, Cabinet d'analyse-conseil Perreault et Associés inc., 1992, 73 p.

Ce travail de recherche a été fait dans le but de présider à l'élaboration des orientations de la Direction de la formation générale des adultes en matière interculturelle. L'auteur y aborde l'histoire de l'immigration au Québec et ses conséquences, les orientations et les relations en interculturel, l'éducation interculturelle et la formation des adultes.

Perreault et Associés inc.
6427, 42e Avenue
Montréal (Québec)
H1T 2S9
Tél.: (514) 527-7908

93

BEAUDIN, Marie-Claude et Pepita ROS NAVAS. *L'adaptation des élèves néo-québécois-es adultes en formation professionnelle*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1992, 74 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Cette étude décrit les difficultés que les immigrants et immigrantes rencontrent dans le système éducatif québécois, précisément en formation professionnelle.

La recherche souligne aussi les aspects qu'il conviendrait d'améliorer pour faciliter l'intégration des immigrants et immigrantes.

L'analyse des entrevues permet d'en connaître davantage sur les points suivants: le long trajet menant l'immigrant à s'inscrire en formation professionnelle; l'adaptation de l'immigrant au secteur professionnel; les suggestions des élèves afin de cheminer plus rapidement dans leur adaptation au milieu.

De plus, treize tableaux illustrent les statistiques recueillies au cours des entrevues concernant les origines, les langues, l'expérience, la scolarité, la formation et les antécédents scolaires ou professionnels de chaque répondant.

94

THERRIEN, Gilles. *Pour une approche globale et pluraliste en éducation des adultes*, Montréal, ministère de l'Éducation, Direction de la formation générale, 1990, 25 p.

Dans ce court document de travail, l'auteur nous décrit les adultes des communautés culturelles qui sont en quête de services éducatifs. Avec les membres du Comité provincial de l'éducation des adultes et des communautés culturelles, l'auteur formule des propositions sur les sujets suivants:

a) l'élaboration du régime pédagogique des adultes;

b) l'intégration à la scolarisation;

c) les services d'intégration à la formation des adultes des communautés culturelles;

d) la francisation des personnes scolarisées;

e) les passerelles de l'oral à l'écrit;

f) le soutien linguistique et l'éducation interculturelle.

95

TURCOTTE, Claire, et autres. *Une formation accessible et adaptée: qu'en pensent les adultes et le personnel?* Québec, Conseil supérieur de l'éducation, 1992, 259 p.

Ce rapport présente une recherche menée en éducation des adultes auprès des étudiants et étudiantes et du personnel du secondaire, du collégial et de l'universitaire. À l'enseignement secondaire, 1186 élèves adultes ont participé à l'enquête dont 693 en formation générale, 303 en formation professionnelle et 95 en alphabétisation. De plus 775 personnes ont répondu au questionnaire destiné au personnel dont 273 formatrices et formateurs, 213 personnes-ressources et 242 gestionnaires. Ce rapport porte sur la diversité de l'effectif, sur l'accès, la motivation et l'information, sur l'adaptation des services et l'encadrement, sur la conciliation études-travail-vie familiale, sur l'effet de la situation de travail et la perception des études, sur les différences selon les régions où se poursuivent les études et sur les services dans les établissements. Par cette étude d'envergure, le Conseil a voulu répondre à deux questions. La première, la formation et les services sont-ils accessibles aux diverses populations adultes? La seconde, la formation et les services sont-ils adaptés aux caractéristiques et aux besoins de formation des diverses populations adultes?

96

LEMIEUX, André et Serge ROBERT. *L'organisation de l'éducation des adultes au Québec*, Montréal, Agence D'Arc inc., 1985.

Ce document comprend quinze chapitres traitant de tous les renseignements utiles pour connaître et comprendre l'organisation de l'éducation des adultes au Québec.

Éducalivres
8035, rue Jarry Est
Montréal (Québec)
H1J 1H5
Tél.: (514) 493-4172

97

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Le Québec français et l'école à clientèle pluriethnique: contributions à une réflexion*, Montréal, Les Publications du Québec, 1987, 349 p.

Textes théoriques portant sur le pluralisme dans les écoles québécoises.

Éditeur officiel du Québec
3, Complexe Desjardins
Montréal (Québec)
H5B 1B8
Tél.: (514) 873-6101

98

GRAVEL, Monique, Louise BOURDON et Nicole TARDIF. *Guide de soutien linguistique*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, 1991, 158 p. (N° 51-5345)

Ce guide est construit pour le secteur des jeunes et, de ce fait, ne convient pas exactement au secteur des adultes pour la gestion et l'organisation du soutien linguistique. En attendant la production prochaine d'un guide adapté, on y trouvera des définitions claires et des pistes fécondes pour le dépistage, l'intervention pédagogique et le suivi.

Ministère de l'Éducation du Québec
Services aux communautés culturelles
600, rue Fullum
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744

99

«Accueillir les allophones», *Québec français*, mars 1984. (N° 53)

Il s'agit de sept articles qui portent sur l'intégration des enfants issus des communautés culturelles au milieu scolaire québécois. Le premier article décrit la population scolaire d'origine ethnique. Le deuxième pose le problème de l'intégration des immigrants à la société québécoise. Les quatre articles suivants proposent différentes approches éducatives pour les écoles multiethniques. Le dernier article expose la situation des enfants haïtiens dans les écoles québécoises.

100

L'école québécoise et les communautés culturelles, Montréal, ministère de l'Éducation, 21 p.

Document de base qui s'adresse au personnel scolaire, aux parents et à toutes personnes qui s'intéressent à l'intégration des élèves des communautés ethniques.

Ce rapport constitue un recueil de renseignements sur les élèves de l'école québécoise et les services offerts.

101

FUGAZZI, Benvenuto et Vincent ROSS. *L'alphabétisation chez les immigrants et les membres des communautés culturelles*, Montréal, Conseil des communautés culturelles et de l'immigration, 1992, 60 p.

L'élément innovateur de cette recherche, c'est le portrait détaillé et nuancé des analphabètes allophones. Les auteurs y décrivent aussi des expériences d'alphabétisation en institution et hors institution et ils concluent sur des recommandations à la ministre des communautés culturelles et de l'immigration.

Ministère des Communautésculturelles
et de l'Immigration
360, rue McGill
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744

102

L'accès au système scolaire dans une société multiculturelle, Ottawa, Multiculturalisme et Citoyenneté Canada, 1988, 60 p.

Ce guide «s'adresse aux membres des groupes communautaires et ethnoculturels qui désirent savoir comment amener le système d'enseignement à mieux répondre à leurs besoins quant aux questions comme l'amélioration des rapports entre l'école et la collectivité, la refonte du matériel didactique et des programmes de cours, l'enseignement d'une troisième langue, la mise en place de programmes d'immersion en français, l'introduction de programmes d'études davantage axés sur l'appartenance culturelle, l'élimination des préjugés et de la discrimination», etc. Il présente aussi huit études de cas portant sur l'accès des groupes communautaires au système d'enseignement à l'échelle du Canada.

CHAPITRE V

LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS, LANGUE SECONDE

«Il faut beaucoup de philosophie pour savoir observer une fois ce qu'on voit tous les jours.» (ROUSSEAU)

Note préliminaire

La didactique du français, langue seconde, ou des langues étrangères pose des problèmes particuliers et elle se développe de façon distincte. On y parle de grammaires approximatives ou de tâtonnement, d'interlangue et d'interférences de même que d'analyse et de traitement des erreurs. Comment acquiert-on une autre langue? Comment enseigne-t-on une autre langue? Et moi, comme formatrice ou formateur, comment guider mes choix quant aux méthodes, aux approches, à la place de la grammaire, à la correction des erreurs, à l'utilisation des différentes langues maternelles, à l'évaluation, au choix des contenus et à leur répartition? Toutes ces questions sont légitimes et, si l'on n'y obtient pas de réponse définitive, on trouvera, dans le présent chapitre, des pistes menant aux solutions.

Dans son *Guide de lecture et d'autoformation*, Ben Fugazzi consacre trois chapitres à la didactique : le chapitre III «L'appropriation du français langue seconde» avec ses trente-neuf titres, le chapitre IV «Les interférences et l'interlangue» (grammaire comparative et traitement des erreurs) avec ses vingt titres et le chapitre V «L'alphabétisation des immigrants» avec ses seize titres. Il convient de s'y référer pour compléter et approfondir cette partie du présent guide.

103

DESROSIERS, Jacques. *Enseigner le français aux alloglottes*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1991, 108 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

«Donner à lire, rassembler et présenter simplement des données sur les langues et des pistes pour l'enseignement, voici en résumé le but de cet ouvrage.»

L'auteur brosse d'abord un tableau des langues à la fin du XX' siècle en donnant quelques indices sur les langues parlées au Québec. Puis, il explore les difficultés liées à l'apprentissage du français parlé et écrit et le problème du temps qu'il faut pour apprendre une langue. Enfin, il fait le portrait du formateur idéal et de l'étudiant alloglotte.

104

L'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratique, Presses de l'Université d'Ottawa, 1989, 245 p.

Cet ouvrage est constitué des textes de treize conférences données en mai 1987 au congrès de l'Association canadienne-française pour l'avancement des sciences. On y examine la notion de communication, l'enseignement et l'apprentissage des habiletés réceptives, l'évaluation de la capacité à communiquer, les apports de l'informatique à l'enseignement des langues, la formation des enseignants, l'évaluation de la prononciation, la place de la grammaire et la lisibilité. On y présente aussi des innovations comme la machine à écriture et l'enseignement d'une matière scolaire dans une langue seconde.

105

ARCHAMBAULT, Ariane et Jean-Claude CORBEIL. *L'enseignement du français langue seconde aux adultes*, Québec, Conseil de la langue française, 1982, 141 p.

Voici un rapport dense, mais facile à lire. Il est divisé en trois parties: la première décrit l'organisation des cours; la deuxième porte sur le matériel pédagogique avec une présentation de trois méthodes (Le français international, Dialogue Canada et De vive voix). Quant à la troisième, intitulée «La langue et la culture», elle constitue le point fort du document; les auteurs expliquent quelle est la place de la culture québécoise dans l'enseignement du français, langue seconde.

Conseil de la langue française
1410, rue Stanley, 7' étage
Montréal (Québec)
H3A 1P8
Tél.: (514) 873-2285

106

MAJKRAK, Béatrice. *L'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde: quelques aspects méthodologiques et pédagogiques*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1990, 48 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Parmi les quatre ouvrages que Béatrice Majkrak a écrits pour la collection Enseigner le français aux allophones, il faut lire *L'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde[...]* en parallèle avec *Quelques aspects linguistiques et méthodologiques de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes*: ces deux ouvrages se complètent. Ils abordent les

questions principales que se posent les didacticiens. Celui-ci explore la place de la grammaire, l'enseignement du vocabulaire, la variété du français à enseigner, l'attitude à l'égard des erreurs et le problème de l'évaluation.

107

MAJKRAK, Béatrice. *Quelques aspects linguistiques et méthodologiques de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1990, 43 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Pour accompagner l'ouvrage qui précède, l'auteure a étudié le rôle de l'enseignement dans l'acquisition des langues secondes et l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage d'autres langues. On trouvera dans ce texte une présentation simple et claire des approches et des méthodes d'enseignement des langues secondes.

108

ROBITAILLE, Suzanne. *Recherche préliminaire à l'élaboration de guides sur les méthodes d'enseignement des langues secondes*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1982, 46 p.

Cette recherche porte essentiellement sur les méthodes d'enseignement des langues secondes ou étrangères aux adultes, et elle passe en revue les approches traditionnelle, directe, audiovisuelle, grammaire - traduction, audio-orale, silencieuse, «Total Physical response», structuro-globale, programmée, situationnelle, cognitive et bien d'autres. Elle contient aussi une soixantaine de références à des écrits (essais, articles de revues) sur les méthodes et les approches.

109

LANDRIAULT, Bernard. *Les méthodes d'enseignement du français langue seconde au Québec*, Sainte-Foy, Éditions Québec français, 1984, 45 p.

L'auteur relève et examine quinze méthodes d'enseignement du français, langue seconde, utilisées dans les institutions québécoises.

Éditions Québec français
2095, boul. Charest Ouest
Bureau 222
C.P. 9185
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4B1
Tél.: (418) 527-0809

110

FORTIER, Régent, Nicole LAVERGNE et Suzanne ROBITAILLE. *Guide des méthodes d'enseignement du français langue seconde*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1981 (N° 38-8155)

Chaque méthode étudiée comporte des renseignements relatifs à l'approche, au matériel et à la démarche pédagogiques. Elle donne également de l'information sur les groupes cibles, les conditions d'utilisation, les exigences de formation, le coût, les lieux

de commande et l'adaptation aux divers groupes cibles.

111

GERMAIN, Claude, *Le point... sur l'approche communicative*, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1991, 103 p.

(Voir Fugazzi, *Guide de lecture*, III.22)

112

FUGAZZI, Benvenuto. *Les enjeux de l'acquisition d'une deuxième langue première*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1990, 52 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Qu'est-ce qu'une deuxième langue première? C'est une langue seconde ou étrangère dont la maîtrise facilite l'accès à l'éducation, au travail et à la vie sociale. Pour arriver à cette maîtrise, l'immigrant allophone passe par un cheminement particulier qui comporte des interférences avec sa langue maternelle, des erreurs et l'élaboration de systèmes approximatifs. Cette étude des difficultés liées à l'interlangue est présentée dans une perspective andragogique.

113

NOYAU, Colette. *L'acquisition de langue étrangère*, Paris, Armand Colin, 1989, 250 p.

Voilà la traduction du livre de Wolfgang Klein *Zweitspracherwerb: Eine Einfuhrung*.

Ce livre nous présente les orientations et les recherches les plus actuelles sur l'acquisition des langues. Klein accorde beaucoup d'importance à l'acquisition, au point de vue de l'élève; en fait, il y consacre 130 pages au chapitre intitulé «Les quatre tâches de l'apprenant». Le lecteur y voit aussi défiler les têtes d'affiche de la didactique, le tout dans une langue claire et simple, avec un style alerte et des exemples parlants. À noter: une imposante bibliographie d'environ deux cent cinquante références.

114

Didactique en question, Beloeil, La lignée, 1986, 260 p.

Il s'agit d'un ensemble de courts articles rédigés par des spécialistes québécois et ontariens bien connus, tels Raymond Leblanc, Gisèle Painchaud, Bernard Landriault et Monique Nemni. Les auteurs parlent de l'approche communicative, de l'analyse des besoins, des tâches de l'apprenant, des valeurs culturelles, de la créativité, de l'enseignement de la grammaire et du vocabulaire, de l'évaluation, de la correction phonétique et de l'image du formateur. Ajoutons que c'est une bonne introduction, un livre où nous prenons ce qui nous intéresse le plus, un livre qui se lit bien.

115

FUGAZZI, Ben. *L'interlangue de l'immigrant allophone*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 43 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Cette recherche sur les interférences, l'interlangue, la grammaire implicite et le traitement des erreurs souligne la tâche complexe de la francisation et de l'alphabétisation de l'immigré.

Ce texte lève le voile sur ce que l'on peut appeler le handicap linguistique de l'immigrant.

L'auteur nous fait prendre conscience que l'enseignant doit faire réduire l'écart entre le niveau «immigrant» ou interlingual et le niveau «natif» de la langue du milieu d'accueil. Le traitement de l'erreur peut faire problème au formateur dans sa tâche d'alphabétiseur.

116

MUÑOZ, Henry. *Les hispanophones et le français*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1992, 67 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

À partir de l'analyse de conversations et de comportements, l'auteur dégage les interférences dans l'apprentissage du français par des néo-Québécois hispanophones. Cette étude apporte un éclairage spécial en faisant appel aux «espaces mentaux» et en montrant l'importance d'indices non verbaux (gestes, attitudes, signes). Il conviendrait de lire en parallèle le texte de Béatrice Majkrak, *Étude comparée: espagnol, français*.

117

MAJKRAK, Béatrice. *Étude comparée: espagnol, français*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1991, 45 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

La comparaison entre les langues révèle des ressemblances et surtout des différences. Ces différences peuvent être source de difficultés en cours d'apprentissage ou d'enseignement. Dans cette étude, Béatrice Majkrak fait ressortir les différences importantes entre le français et l'espagnol, en se fondant sur la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe et le lexique.

118

SAMSON, Madeleine et Alain VIAU. *L'acquisition du français langue seconde par les élèves d'origine vietnamienne*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Bureau de ressources en développement pédagogique et en consultation personnelle, 1987, 77 p.

Voici une introduction simple et claire à l'analyse différentielle du français et du vietnamien. Cette étude a été faite auprès de jeunes élèves, mais elle est généralisable pour des élèves adultes. Elle fait nettement ressortir les différences principales entre les deux langues sous les angles de la phonologie, de la morphologie, de la syntaxe et de la sémantique.

119

FUGAZZI, Ben. *Interférences du créole dans l'acquisition du français en post-alphabétisation des étudiants adultes haïtiens*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1987, 281 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

«Ces notes prétendent jeter un peu de lumière sur les causes et la nature des difficultés en langue française et dans les autres matières enseignées en français, qu'éprouvent les étudiants créolophones.» Il s'agit de plus que de simples notes! Entre autres, Ben Fugazzi fait une description du Haïtien et de son pays natal et analyse la situation particulière de diglossie de cette communauté.

120

MAJKRAK, Béatrice. *L'analyse des erreurs en français oral langue seconde de locuteurs créolophones adultes*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1990, 44 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

C'est à partir d'enregistrements de conversations que Béatrice Majkrak a réalisé cette analyse d'erreurs. Dans leur document intitulé *Les interférences créole-français en alphabétisation*, Gilbert et Placide souhaitaient qu'une recherche soit faite sur les erreurs de créolophones à l'oral pour leur permettre de terminer leur étude portant sur des écrits d'élèves. C'est cette recherche qui est présentée. Les personnes que ces problèmes intéressent pourront lire les deux documents qui sont en quelque sorte le recto et le verso d'une même feuille où la linguistique est appliquée à la didactique.

121

GILBERT, Roberta et Jean-Pierre PLACIDE. *Les interférences créole-français en alphabétisation*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1986, 26 p. (Collection Enseigner le français aux allophones).

Résultat d'une recherche-action en alphabétisation, cette étude a porté sur l'examen d'épreuves écrites. Elle cherche à faire ressortir les erreurs commises en français par les créolophones en ce qui concerne les sons, le genre et le nombre, les articles, les pronoms, les verbes et les prépositions.

122

LAGUERRE, Pierre-Michel. *Les enfants haïtiens face à l'apprentissage du français en milieu scolaire québécois*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1989, 22 p. (Collection Enseigner le français aux allophones)

Il s'agit d'un article que l'auteur a accepté d'intégrer à la collection Enseigner le français aux allophones, ce qui constitue le quatrième apport à la didactique du français pour les créolophones, avec ceux de Fugazzi, de Majkrak et de Gilbert et Placide. En 22 pages, l'auteur parvient à révéler les principaux aspects de la question.

123

D'ANGLEJAN, Alison, et autres. *Difficultés de la langue seconde chez l'immigrant adulte en situation scolaire: une étude dans le contexte québécois*, Sainte-Foy, Presses de l'Université Laval, Centre international de recherche sur le bilinguisme, 1981, 127 p.

À partir d'observations faites dans les centres d'orientation et de formation des immigrants, les auteurs analysent les difficultés d'apprentissage du français, langue seconde. Le document présente d'abord un aperçu général des notions principales de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue seconde. Puis, les auteurs analysent les difficultés rencontrées par les locuteurs pour essayer de dégager certaines variables qui influencent le processus d'apprentissage d'une langue seconde.

124

D'ANGLEJAN, Alison, Gisèle PAINCHAUD et Claude RENAUD. *Acquisition du français par des immigrants adultes au Québec*, Montréal, Université de Montréal, Faculté des sciences de l'éducation, 1984, 75 p.

Cette étude a porté sur l'acquisition du français oral chez deux groupes, le premier composé majoritairement d'Asiatiques et le second, d'Européens de l'Est et de Latino-Américains. Après 26 semaines de cours dans un centre d'orientation et de formation des immigrants, on a évalué l'habileté de chaque membre des deux groupes à l'oral au moyen d'une entrevue. Six mois plus tard, on a cherché à mesurer leur progrès en leur faisant passer une autre entrevue.

Université de Montréal
Faculté des sciences de l'éducation
C.P. 6208, succ. A
Montréal (Québec)
H3C 3J7

125

GRESS-AZZAM, Simone. *Principes pédagogiques pour l'enseignement de la langue scolaire aux allophones de milieu peu scolarisé*, Montréal, Université de Montréal, 1987, 150 p.

La langue est au centre des apprentissages scolaires. Ce mémoire présenté à la Faculté des études supérieures commence par une description de la situation québécoise (contexte et services). Puis, à partir de recherches et avec des moyens suggérés par l'auteur, il apporte un éclairage original à la question: si l'école utilise une langue spécialisée et favorise le développement d'habiletés métalinguistiques (décrire, réfléchir, mémoriser, définir, classer, informer, inférer et juger), quelles sont les moyens pour adapter la pédagogie aux allophones peu scolarisés?

Université de Montréal
Faculté des sciences de l'éducation
2900, boul. Édouard-Montpetit
Montréal (Québec)
H3T 1J4
Tél.: (514) 343-6111

126

CHALOM, Maurice et Jean-Pierre THEIL. *Besoins prioritaires d'alphabétisation d'immigrants analphabètes*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1985, 242 p.

Recherche universitaire menée au moyen d'entrevues auprès de 26 apprenants laotiens, cambodgiens et haïtiens et de leurs formateurs. Cette recherche porte sur la langue, le trajet migratoire, le logement, le travail, le budget, la structure familiale, l'éducation des enfants et l'insertion sociale.

127

TARDIF, Cécile. «Le rôle de l'erreur dans l'apprentissage des langues», Montréal, *Bulletin de l'AQEFLS*, vol. n° 3, n° 1, 1981, 9 p.

Article de neuf pages traitant du rôle de l'erreur. Cécile Tardif, agente de développement pédagogique, nous guide et nous donne les lignes directrices pour comprendre l'apprenant dans ses erreurs et pour rendre ces erreurs positives.

Association québécoise des enseignants de français langue seconde
6970, avenue Christophe-Colomb
Case postale 547, succursale B
Montréal (Québec)
H3B 3K3
Tél.: (514) 276-6470

128

CORNAIRE, Claudette. *Le point sur... la lecture en didactique des langues*, Montréal, Centre éducatif et culturel Inc., 1991, 127 p.

Après avoir examiné la place qu'occupe la lecture dans cinq approches, l'auteure fait la synthèse des recherches menées dans le domaine de la lecture sur la perception visuelle, l'organisation de la mémoire dans le traitement de l'information, les modèles du processus de lecture, ainsi que les habiletés et les stratégies du bon lecteur. Elle passe aussi en revue les formules de lisibilité, la structure textuelle de même que les études contextuelles et sémantiques. Elle termine en donnant des pistes pour les interventions pédagogiques.

129

BEAUME, Edmond. *La lecture, préalables à sa pédagogie*, Paris, Association française pour la lecture, 1985, 216 p.

La pédagogie de la lecture évolue très rapidement. Comment fonctionnent l'oeil et la mémoire? Quelles sont les différentes façons de lire? L'apprentissage doit tenir compte de toutes les stratégies de lecture (lecture intégrale, mais aussi lecture sélective) et porter sur tous les aspects de l'acte de lire, qu'ils soient visuels et mentaux.

130

GIASSON, Jocelyne. *La compréhension en lecture*, Boucherville, Gaétan Morin éd., 1990, 255 p.

Déjà en 1983, Jocelyne Giasson avait publié *Apprentissage et enseignement de la lecture* avec Jacqueline Thériault. Voici la suite où elle inscrit les techniques dans un modèle d'enseignement global «l'enseignement explicite» et où elle reprend et renouvelle la plupart des activités pédagogiques de lecture (l'inférence, le résumé, le rappel, la prédiction, l'imagerie mentale, le jugement, les connaissances erronées, la stimulation des connaissances et l'autoévaluation).

131

GIASSON, Jocelyne et Jacqueline THÉRIAULT. *Apprentissage et enseignement de la lecture*, Montréal, Éditions Ville-Marie, 1983, 385 p.

Ce livre présente d'abord l'historique de la recherche et de l'enseignement en lecture (les méthodes alphabétique, phonétique, syllabique, les modèles taxonomiques, psychométriques, psychologiques, linguistiques et interactifs). Puis, on y aborde la lecture avant l'âge scolaire, la discrimination des lettres, les stratégies de lecture, la vitesse et la souplesse, les attitudes, les intérêts et les habitudes à l'égard de la lecture. Enfin, on y propose des stratégies d'enseignement, des critères de choix de matériel, ainsi que des pistes pour l'évaluation des progrès.

132

PENNAC, Daniel. *Comme un roman*, Paris, Gallimard, 1992, 175 p.

Daniel Pennac a rassemblé 57 textes d'environ trois pages sur des situations de lecture auxquels il en a ajouté dix sur la défense des «droits imprescriptibles du lecteur»: le droit de ne pas lire, de sauter des pages, de ne pas finir un livre, de relire, etc. Essai à caractère didactique qui se lit justement comme un roman.

133

MARTEL, Angéline. «La notion d'authenticité en didactique des langues secondes», Montréal, *Bulletin de l'AQEFLS*, vol. 8, N" 1-2, 1986, p. 21-31.

Article qui a pour but de faire le point sur la notion d'authenticité et qui traite des contenus, de l'apprentissage, de la vie en classe et de l'enseignement.

134

DESMARAIS, Lise. «Stratégies d'exploitation des documents authentiques», Montréal, *Bulletin de l'AQEFLS*, vol. 5, n" 1-2, 1983-1984, p. 9-15.

Cet article aborde les habiletés suivantes: linguistique, sociolinguistique, discursive, stratégique, référentielle, socioculturelle et psycholinguistique.

135

BOUCHER, Anne-Marie, Monique DUPLANTIE, Raymond LEBLANC, et autres. *Propos sur la pédagogie de la communication en langues secondes*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1986, 174 p.

Douze textes qui amènent le formateur à une réflexion productive sur sa propre pratique pédagogique.

L'ouvrage porte sur l'approche communicative et les innovations pédagogiques. Il fait le lien entre les dimensions théoriques de l'approche communicative et les questions pratiques.

136

COULOMBE, Raymonde. «Les thèmes de conversation», Montréal, *Bulletin de l'AQEFLS*, vol. 4, n° 2, 1982-1983, p. 34-55.

Cet article propose une démarche fondée sur le choix des thèmes de conversation, la préparation de l'activité, le remue-méninges, les mises en situation, la discussion et l'évaluation.

137

LITTLEWOOD, William. «La grammaire: Quel est son rôle dans le nouvel enseignement des langues?», Montréal, *Bulletin de l'AQEFLS*, vol. 8, n°° 1-2, 1986, p. 9-17.

Cet article porte sur les choix théoriques, didactiques et pratiques.

138

VALIQUETTE, Josée. *L'enseignement grammatical à l'heure des choix*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1990, 244 p.

Un ouvrage qui remet en question les fondements de l'enseignement de l'orthographe grammaticale.

L'auteure propose de changer non pas les accords existants, mais bien la façon de les enseigner, de manière que toutes les règles de base puissent être maîtrisées plus rapidement.

Elle donne un modèle de ce que pourrait contenir, à chacune des années du primaire, une grammaire élaborée selon l'hypothèse formulée. De plus, elle détermine certains cas résiduels à enseigner au secondaire.

139

DANIS, Claudia et Nicole TREMBLAY. *Méthodes pour andragogues*, Montréal, Université de Montréal, 1986, 51 p.

Les auteures nous proposent trois modèles pour aider les andragogues dans l'enseignement non directif, dans le jeu de rôle et dans l'entraînement mental. Ces brochures de dix-sept pages chacune serviront de guide pour les formatrices et les formateurs.

Université de Montréal
2900, boul. Édouard-Montpetit
Montréal (Québec)
H3T 1J4
Tél.: (514) 343-6111

140

«L'évaluation de la performance et des apprentissages», Actes du colloque AQEFLS-McGill, Montréal, *Bulletin AQEFLS*, vol. 12, n" 3-4, 1991, 217 p.

Les Actes du colloque AQEFLS-McGill comprennent douze textes qui portent sur les initiatives récentes dans le domaine de la recherche, l'évaluation fonctionnelle, l'entrevue comme mode d'évaluation, l'importance de la formation des interviewers-évaluateurs, les tests de classement, l'entrevue téléphonique, le test oral du Service d'évaluation linguistique (SEL), les tests d'évaluation de la compréhension et de l'expression écrites, le test d'interaction orale, l'évaluation formative, l'évaluation communicative, l'évaluation des logiciels destinés à l'enseignement du français, l'évaluation traditionnelle et les difficultés reliées à l'évaluation en classe.

141

Dictionnaire de didactique des langues, sous la direction de R. Galisson et D. Coste. Paris, Éditions Hachette, 1976, 612 p.

Point de rencontre de nombreuses disciplines, ce dictionnaire fait appel à la psychologie, à la linguistique, à la sociologie... pour cerner ce domaine complexe et effervescent qu'est la didactique des langues.

142

Les langues du monde, sous la direction d'Antoine Meillet et Marcel Cohen, Genève (Paris), Éditions Slatkine, 1981, 2 tomes, 1294 p.

À peu près deux mille langues ou familles de langues sont décrites dans cette somme. Les descriptions, obligatoirement compendieuses, font appel à l'histoire générale, à la phonétique et à la grammaire et sont illustrées par des transcriptions, des exemples traduits et des cartes.

143

CORBETT, Noël. *Langue et identité, Le français et les francophones d'Amérique du Nord*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1990, 398 p.

Recueil d'une quarantaine de textes publiés au cours des vingt dernières années et regroupés sous quatre thèmes principaux: la définition du français canadien, le français au Québec, le français hors Québec et les caractéristiques du français canadien. Les points de vue et les sujets sont diversifiés: bilinguisme, démographie, droits linguistiques, niveaux de langue, normes et variantes régionales, langue de travail et minorités. Les textes sont courts, illustrés d'exemples et assortis d'un petit questionnaire. À noter dans la bibliographie, la section intitulée «Quelques res-

sources pour l'étude du FC parlé», où Corbett fait la liste de disques et de cassettes qu'on peut utiliser pour enseigner le français canadien parlé.

144

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation. *Modules de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale des programmes, Direction de la formation du personnel scolaire, 1989.

Ces modules permettent d'animer une séance de perfectionnement de cinq jours. Les cinq modules suivent une progression logique allant de l'étude des processus d'apprentissage d'une langue à l'évaluation de la capacité de communication.

Titres des modules

- Apprentissage d'une langue seconde (N° 28-2446).
- Pratiques communicatives 1 et 2 (N° 28-2457).
- Évaluation en français langue seconde (N° 28-2459).
- Immersion en langue française. Guide de l'animateur et de l'animatrice (N° 28-2516) et cahier des participants et des participantes (N° 28-2515).

Chaque module a été réalisé grâce au concours de plusieurs organismes et personnes.

145

TREMBLAY, Roger. *Plan de perfectionnement en langue seconde*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1989.

Ce plan de perfectionnement est une collection de cinq volumes dont la longueur varie de 25 à 73 pages. Les sujets de chaque volume sont: la production orale, la compréhension orale, la compréhension écrite, la production écrite et l'intégration des habiletés dans un cours de langue seconde, le tout conçu selon «une démarche communicative et expérientielle». Chaque volume propose une réflexion sur mes pratiques d'enseignement actuelles, des explications générales et des questionnaires en rapport avec le thème et la préparation de leçons.

146

CALVÉ, Pierre. *La formation des professeurs de langue face aux nouvelles approches. Dans l'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratiques*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1989, 24 p.

Cette conférence donnée en 1987 analyse la situation à l'université (isolation par rapport aux autres programmes et recherche), présente la didactique des langues secondes en tant que discipline autonome, énonce quelques exigences particulières de formation et propose la liste de cours d'un programme complet de spécialisation en didactique des langues secondes.

147

CAP (Centre d'auto-perfectionnement des enseignants de français langue seconde)

Le CAP publie un répertoire de matériel didactique, organise des ateliers, possède un centre de documentation et loue ses locaux pour divers événements (lancements, expositions, réunions pédagogiques). On peut y consulter les documents écrits et audiovisuels.

CAP
6970, avenue Christophe-Colomb
Montréal (Québec)
H2S 2H5
Tél.: (514) 273-5329

148

Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine

Ce centre de documentation regroupe quatre collections qui viennent de l'Institut canadien de l'éducation des adultes, de Relais-femmes du centre populaire de documentation et du Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec. Les quatre collections ont pour thèmes principaux l'alphabétisation, l'éducation des adultes, la condition féminine et l'éducation populaire.

Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine
1265, rue Berri, bureau 340
Montréal (Québec)
H2L 4X4
Tél.: (514) 844-3674

CHAPITRE VI

LE MATÉRIEL DIDACTIQUE

«Je suis porté à croire que les relations de l'homme avec son langage sont les plus graves de toutes, ou mieux commandent toutes les autres.» **(JEAN PAULHAN)**

Note préliminaire

C'est dans le présent chapitre que l'utilisateur aura l'occasion de faire le plus de découvertes. Ces dernières années, il y a eu une augmentation du nombre de productions de qualité qui s'adressent d'abord à l'ordre secondaire, au secteur des adultes et à celui de l'alphabétisation, mais sont généralisables.

La Direction de la formation générale des adultes doit implanter en 1993 son nouveau programme de français, langue seconde, qui sera accompagné de matériel didactique. C'est une production d'importance et pleine de promesses. Il y a peu de productions dans le secteur de l'éducation des adultes qui sont axées sur l'éducation interculturelle et internationale. On consultera Beauchesne, *Guide de ressources en langue française*, pour connaître ce qui s'est fait ailleurs. La majorité des travaux concerne le français, langue seconde. Dans le répertoire produit par le Centre d'auto-perfectionnement des enseignants du français, langue seconde, à la section «adultes», on a colligé 174 ouvrages que nous ne répétons pas ici. Le *Répertoire thématique d'outils d'alphabétisation* et le *Coffre d'outils* pourront aussi compléter ces listes.

149

MONETTE, Jocelyne, et autres. *Vivre ensemble notre avenir*, Centrale des Enseignantes et des Enseignants du Québec, 1992, 71 p.

Ce cahier d'exercices vise à prévenir et combattre le racisme, à sensibiliser le personnel et les élèves des établissements scolaires au racisme et à ses manifestations, à contribuer à une meilleure compréhension interculturelle et internationale et à amener les écoles et les centres à se doter de politiques et de pratiques adéquates en matière d'antiracisme. Il contient des explications et des activités sur les thèmes suivants: moi et les autres, les préjugés et stéréotypes, la discrimination et le code de vie de l'école.

Centrale des Enseignantes et
Enseignants du Québec
1170, boul. Lebourgneuf, bureau 300
Québec (Québec)
G2K 2G1
Tél.: (418) 627-8888

150

THERRIEN, Gilles, Lyne SAVOIE et Pierre GINGRAS. *Le pont - jeu d'animation interculturelle*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1991.

«Le pont» est un jeu qui consiste à lancer un gros dé et à répondre ensuite à des questions déterminées sur l'interculturel. Il se joue aussi bien avec des jeunes qu'avec des adultes. Il allie le plaisir du jeu avec le partage des connaissances, des expériences et des habiletés et ce, peu importe le niveau scolaire des joueurs.

151

La collection Tourne-page.

La collection Tourne-page est destinée à des adultes «faibles lecteurs» et à ceux qui apprennent à lire en français. Les livres de cette collection ont été écrits par des élèves de classes d'alphabétisation, des formatrices ou formateurs travaillant dans ces classes et par d'autres auteurs qui, tous, visent à développer le goût de la lecture. Dans ces ouvrages, le vocabulaire, la structure des phrases et le style sont intentionnellement très simples afin d'en favoriser la lisibilité. La collection compte actuellement vingt-deux titres:

- **Une montagne de souvenirs.**
- **De la belle visite.**
- **Édouard Smirnoff gagne un concours.**
- **Les deux mondes.**
- **Marie-Carmelle.**
- **Le Roméo du métro.**
- **Le voyage de Solonia.**
- **Le noir et le mystère du lait.**
- **Fidèle compagnon.**
- **Une école dans un village.**
- **La petite aventure d'Henri-Théo.**
- **La lecture en cadeau.**
- **Pour mieux te connaître, Marie.**
- **Le monteur de bateaux.**
- **La hantise du passé.**
- **Le destin.**
- **Le dernier métro.**
- **Une histoire comme bien d'autres.**
- **Poussière de banlieue.**
- **La Dame et son Pirate.**
- **Les aventuriers de l'argent perdu.**
- **Un dessin d'enfant.**

Collection Tourne-page
2385, rue Decelles
Saint-Laurent (Québec)
H4M 1C2
Tél.: (514) 332-8195

152

L'ALLIER, Louise et Albert GAUDET. *Je découvre le Québec (géographie)*, Laval, Table régionale d'alphabétisation Montréal-Laval, 1991, 354 p.

Ce document vise à faire découvrir chacune des dix-neuf régions du Québec, au moyen d'exercices écrits et d'une vidéocassette.

Les dix-neuf cahiers contiennent des mots croisés, des associations de définitions, des textes divers suivis de questions de compréhension et des mots mélangés. Comme l'indiquent les auteurs, «Le document s'adresse d'abord et avant tout à une clientèle allophone analphabète».

Programme national en alphabétisation
Commission scolaire Des Mille-îles
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

153

L'ALLIER, Louise et Albert GAUDET. *Je découvre le Québec (histoire)*, Laval, Table régionale d'alphabétisation Montréal-Laval, 1991, 80 p.

Les objectifs de cet ouvrage sont de transmettre des connaissances, de résumer des événements du passé et de susciter l'intérêt des utilisateurs pour l'histoire.

Un document audiovisuel d'une durée de 25 minutes précède l'exploitation des exercices écrits.

Ce document est une introduction à l'histoire du Québec, de Jacques Cartier à nos jours, en dix cahiers. Pour chacune des dix périodes retenues, nous retrouvons un tableau chronologique, une illustration, des exercices de lecture et des mots mélangés.

Programme national en alphabétisation
Commission scolaire Des Mille-îles
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

154

JEAN, Danielle. *Je m'informe*, Laval, Table régionale d'alphabétisation Montréal-Laval, 1991, 198 p.

Recueil de textes (25) accompagnés d'exercices qui favorisent une lecture instructive pour l'apprenant et servent d'éléments déclencheurs pour une discussion.

Ces textes sont élaborés à partir des sujets suivants: l'accueil, le style d'apprentissage, le développement personnel, l'environnement, la santé physique et mentale, les sciences humaines et sociales, la science et la technologie, les religions et les ressources du milieu.

Programme national en alphabétisation
Commission scolaire des Mille-îles
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

155

FLORÈS, Lucia, Virginia HALL et Chantal OUELLET. *Québec, mode d'emploi*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction de la formation générale des adultes, 1992, 293 p. (N° 38-3212)

Les quatres recueils de cette collection s'adressent aux personnes immigrantes qui vivent l'expérience du déracinement et qui sont en démarche d'alphabétisation. Ces textes les amèneront à réfléchir sur certains aspects de la société québécoise et à connaître les ressources qui leur sont disponibles. Au moyen de ces recueils, les adultes pourront également s'exercer à la lecture et élaborer différentes stratégies de compréhension de texte.

Chaque récit présente un personnage immigrant qui découvre un aspect de sa société d'accueil. Son expérience de vie «ailleurs» l'aide à mieux se situer dans sa nouvelle société. Les contacts avec des gens du Québec permettent également au personnage d'apprivoiser et de comprendre son nouveau pays.

Les thèmes retenus dans les quatre recueils couvrent divers aspects de la société québécoise. Les voici: la société d'accueil (les outils du quotidien, les rapports sociaux), le développement personnel et social (les valeurs, les étapes de la vie, la santé physique et les services, la santé mentale et les services), le Québec d'hier à aujourd'hui (l'histoire du Québec, la politique, les religions), le travail et l'éducation (l'éducation, le travail).

Chaque recueil contient une quinzaine de textes présentés en deux versions. La première version s'adresse surtout aux adultes débutants. Elle est composée de quelques phrases courtes et simples. La deuxième version est un texte qui contient plus d'information sur le sujet traité.

156

COLLIN-HERMANN, Ginette.

Cahier de correction phonétique à l'usage des formatrices et des formateurs d'adultes en français, langue seconde, (version provisoire), Montréal, CECM, CREP, 1989, 278 p.

- *Exercices de correction phonétique à l'intention des anglophones*, Montréal, CECM, CREP, 1991, 22 p.

- *Exercices de correction phonétique à l'intention des hispanophones*, Montréal, CECM, CREP, 1991, 30 p.

- *Exercices de correction phonétique à l'intention des arabophones*, Montréal, CECM, CREP, 1991, 22 p.

- *Exercices de correction phonétique à l'intention des asiatiques*, Montréal, CECM, CREP, 1991, 33 p.

Ce document d'envergure contient des explications générales, des conseils et des suggestions méthodologiques pour la correction des erreurs, des exercices nombreux et variés ainsi que des cassettes. Il permet le travail en groupe ou individuellement.

157

Le p'tit classique de la phonétique, Prescott (Ontario), Centre d'alphabétisation de Prescott, 1991, 166 p.

Ce lexique est un document didactique visant à faciliter la tâche des alphabétiseurs francophones qui ont à créer quotidiennement du matériel didactique.

Les séries de mots sont classées selon trois niveaux (débutant, intermédiaire et fonctionnel), selon les divers phonèmes et selon le degré de difficulté des graphies. L'ensemble comprend également une pochette avec un tableau des sons pour chaque niveau ainsi qu'une affiche synthèse.

Centre d'alphabétisation de Prescott
2, rue John
Maison de l'île
C.P. 565
Hawkesbury (Ontario)
K6A 2Y2
Tél.: (613) 632-9664

158

KANEMAN-POUGATCH, Massia et Elizabeth PEDOY A. GUIMBRETIÈRE. *Phonétique du français: plaisir des sons*, Paris, Alliance française, Hatier, 1989.

Matériel qui s'adresse à des adultes de groupes linguistiques et de niveaux différents. Il comprend un guide du formateur, des cassettes et des cahiers pour les élèves.

159

FORGUES, Carole et Serge GABOURY. *L'école du magasinage*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, CREP, 1987, 10 p.

Bande dessinée qui initie aux droits des consommateurs. Série d'exercices faits à partir des mots du texte.

Centre de ressources en
éducation populaire
3000, rue Beaubien Est
Montréal (Québec)
H1Y 1H2
Tél.: (514) 596-5000

160

Découvrons l'annuaire: guide de l'enseignant, Montréal, Télé Direct inc., 1984.

Ce document vise à développer des aptitudes d'agencement et de classement et permet une initiation aux différents services offerts dans la ville. Il est facilement adaptable aux besoins d'une classe en alphabétisation et favorise la reconnaissance des ressources du milieu pour les allophones.

Télé Direct inc. (publications)
1600, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H3H 1P9
Tél.: (514) 934-2611

161

DUFOUR, Ghislaine. *Vocabulaire de base illustré*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1991, 231 p.

Un outil de lecture globale destiné à tous ceux et celles pour qui la langue française demeure une suite de symboles vides de sens. Ce recueil peut servir aux adultes en formation de base, aux immigrants inscrits au programme de français, langue seconde et aux personnes atteintes de handicaps.

Cet ouvrage contient 220 mots et expressions d'usage courant et plus de 190 illustrations.

Le document est divisé en huit fascicules ou domaines de vie, dont l'identité, les formulaires, la protection, le domaine social, etc.

162

MAJOR, Henriette. *Recueil de textes français destiné aux élèves des communautés culturelles*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1986, 586 p.

Recueil de textes pour l'enseignement du français aux élèves non francophones inscrits à l'école primaire.

Les textes sont choisis en fonction du degré de maîtrise de la langue française par les élèves. Ils sont construits à partir de thèmes diversifiés tels que les sports, les gens, la santé et les coutumes québécoises.

163

PALIN, Hélène, Josselin ESCARNÉ et François ST-PIERRE. *Français de transition: cadre de référence pour le cours*, Ville Saint-Laurent, Commission scolaire Sainte-Croix, Service de l'éducation des adultes, 1990, 92 p.

Ce «cadre» indique du matériel didactique pour une série de notions à enseigner.

Commission scolaire Sainte-Croix, SEA
1450, rue Filion
Ville Saint-Laurent (Québec)
H4L 4E8
Tél.: (514) 747-2481, télécopieur: (514) 747-0961

164

DUFOUR, Paule et Lucia FLORES. *Aller simple*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Service de l'éducation des adultes, février 1992, 36 p.

Ce document présente quatre personnes immigrées qui ont fait leur marque au Québec dans différents domaines d'activité: le cinéma, l'éducation, les affaires et la cuisine. *Aller simple* contient des activités d'exploitation de différents degrés de difficulté. Les activités touchent aux quatre savoirs. Un document destiné aux formatrices et formateurs accompagne le cahier; on y propose des textes et des activités pédagogiques.

165

MELOCHE, Donald. *Activités pour la classe de français, langue seconde*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Service de l'éducation des adultes, 1976, 81 p.

Suggestions d'activités et de jeux adaptés aux besoins de l'enseignement du français.

166

FAY-BAULU, Cécile et Irène SALIBA. *Comprendre des énoncés simples*, Montréal, Solidis, 1990, 61 p.

Ce cahier d'exercices est accompagné de trois cassettes où l'on met en présence différents locuteurs (Français, Suisse, Belge, Québécois). À l'aide de phrases simples, de courts messages et d'extraits de poèmes et de chansons, on vise la discrimination auditive, la compréhension et l'acquisition du vocabulaire.

167

FAY-BAULU, Cécile et Marie-Noëlle LEGOUX. *Variations phonétiques et grammaticales en français parlé*, Montréal, Solidis, 1990, 106 p.

Ce cahier d'exercices est accompagné de quatre cassettes qui développent la compréhension en français parlé. Il est divisé en quatre sections: la discrimination auditive, les liaisons consonantiques, les indices grammaticaux, le français soigné et familier. Il s'adresse aux élèves de niveau intermédiaire et de niveau avancé.

168

POULIN-MIGNAULT, Hélène et Gilles SIX. *Le français au Québec*, Montréal, Solidis, 1990, 73 p.

Ce cahier d'exercices est accompagné de quatre cassettes. L'objectif est de familiariser l'élève avec les particularités du franco-québécois (le ton, les voyelles, les consonnes, certaines tournures syntaxiques) et de faciliter la compréhension d'expressions courantes de divers milieux socioculturels du Québec.

169

AUBERT, Jean-Philippe, Jean FLETCHER et Barbara SHEPPARD. *Comprendre tout le monde*, Montréal, Solidis, 1990, 69 p.

Ce cahier d'exercices est accompagné de trois cassettes. Les exercices sont construits à partir de documents authentiques et semi-authentiques et ils touchent les accents, le ton et la compréhension globale des messages.

170

PIOU, Nanie, et autres. *On parle, on lit et on écrit en français*, Montréal, Sant N'-A Rivé, 1983, 200 p.

Cette méthode est conçue pour des débutants créolophones. Les contenus y sont répartis en deux niveaux. Le matériel comprend le document de l'animateur, où l'on expose la démarche (objectifs, écoute de cassettes,

exercices structuraux, questions, activités de lecture et d'écriture), et le manuel du participant avec des textes et des exercices divers.

Centre culturel des Haïtiens de Montréal
6970, rue Marquette
Montréal (Québec)
H2E 2C7
Tél.: (514) 725-9508

171

RACINE, Cécile et Odette ROCHON. *Communication orale (GFR 501 à GFR 506)*, Saint-Eustache, Commission scolaire régionale de Blainville-Deux-Montagnes, 198 p.

Ce cahier est bâti autour de thèmes qui reflètent la vie quotidienne des élèves: la protection du consommateur, la politique et la santé. Ces thèmes sont développés sous forme d'exercices de communication orale comprenant des activités de préparation et des mises en situation. Le cahier contient des exemples de questions pour aborder les thèmes ainsi que des techniques dont certaines pour regrouper les élèves.

Commission scolaire de
Blainville-Deux-Montagnes
350, boul. Arthur-Sauvé
Saint-Eustache (Québec)
J7R 4L1
Tél.: (514) 472-5400

172

HAGAN, Hélène. *Notions de base en français*, Montréal, Centre de ressources en éducation populaire.

Neuf exercices notionnels d'apprentissage du français liés à des thèmes différents - niveau débutant.

Centre de ressources en éducation populaire
3000, rue Beaubien Est
Montréal (Québec)
H1Y 1H2
Tél.: (514) 596-4567

173

LEDAN, Marie-Betty. *J'écris mon nom!*, Laval, Table régionale d'alphabétisation Montréal-Laval, 1991.

L'auteure a produit un guide du formateur de 45 pages et un cahier de l'adulte de 52 pages.

Le cahier d'exercices s'adresse aux vrais débutants en alphabétisation. Il touche le français et la mathématique de base. Les exercices sont simples, adaptés et illustrés.

Le guide du formateur propose une démarche andragogique et des stratégies pour les différentes activités. Ce guide permet également d'adapter *J'écris mon nom!* à tous les groupes analphabètes.

Programme national en alphabétisation
Commission scolaire des Mille-Îles
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

174

CANADA, MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ CANADA. *Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés vietnamiens*, Ottawa, 1979, 25 p.

Cette brochure contient des éléments d'information sur la société vietnamienne: la culture, la religion, la structure familiale, la langue, les noms, la hiérarchie sociale, l'alimentation et l'économie.

175

CANADA, MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ CANADA. *Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés laotiens*, Ottawa, s.d., 15 p.

Cette brochure présente le peuple laotien, ses valeurs, ses institutions et son économie.

176

CANADA, MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ CANADA. *Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés cambodgiens*, Ottawa, s.d., 16 p.

Cette brochure présente le peuple cambodgien sous divers aspects: la langue, les noms, certaines valeurs sociales, des traits sociaux, l'alimentation et l'économie.

177

BOUFFARD, Fleurmont. *Des lettres pour des mots*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1990.

Ensemble de tablettes et de lettres, une sorte de «scrabble» agrandi qui permet de composer des mots vus par l'ensemble d'un groupe.

178

DUBUISSON, Moïse. *Cahier Pré-Alpha*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1991, 91 p.

Cahier d'exercices illustré et destiné aux immigrants adultes analphabètes pour les sensibiliser à la fonction de l'écrit et de l'image et pour leur permettre de se familiariser avec le milieu (physique, social, institutionnel).

179

MORIN, Marie-Claude, Thuy Pham NGUYEN et Lazhar FRAZA. *Proposition d'ordonnancement des contenus social et linguistique pour la structure pédagogique destinée aux adultes allophones analphabètes ou peu scolarisés dans leur langue d'origine*, Québec, Commission des écoles catholiques de Québec, Service de l'éducation des adultes, 1990, 130 p.

Il y a une hypothèse qui fait actuellement du chemin, à savoir que lorsque l'élève allophone est analphabète dans sa langue d'origine, il faut adapter à la fois les démarches et les méthodes utilisées en alphabétisation et celles de la didactique des langues secondes. Cette hypothèse a servi de base à l'élaboration de cette *Proposition d'ordonnancement...*, au *Programme d'intégration linguistique pour la clientèle analphabète* du MCCI et *l'Alpha-langue* élaborée actuellement à la CECM. À quelques nuances près, les trois programmes sont apparentés et recherchent des adaptations pédagogiques pour l'apprentissage du français parlé et écrit et l'intégration à la société québécoise.

Commission des écoles catholiques de Québec
Éducation des adultes
1460, chemin Ste-Foy
Québec (Québec)
G1S 2N9
Tél.: (418) 682-2030

180

CALLEREND-RACINE, S., B. FUGAZZI et J. NATTIEZ. *Spécialité Alpha-Langue*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1992, 15 p.

Ce bref document ne donne qu'un schéma de l'intervention combinée de l'alphabétisation et de la didactique des langues secondes. C'est une piste qui a été élaborée dans une leçon type sur la santé par Fugazzi, Morin et Racine. On nous annonce aussi la production d'une cassette vidéo qui va illustrer en quatre épisodes les particularités de l'alpha-langue.

181

Alpha-langue seconde, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Secteur de l'éducation des adultes, 1992, 109 p.

Les adultes allophones analphabètes ont des besoins si particuliers qu'il convient d'adapter les approches développées en alphabétisation et en didactique du français, langue seconde. Ce document vient clarifier la situation et offre des précisions quant aux caractéristiques de ces élèves, au programme à utiliser, aux «stratégies d'apprentissage», à la didactique de l'écoute, de l'expression orale, de la lecture, de l'écriture et de l'arithmétique; ces éléments de didactique sont appuyés par des exemples détaillés d'activités et d'exercices. De plus, ce document contient une bibliographie de plus de cinquante titres et un recensement du matériel utilisé en classe.

182

CANTIN, Louise et Monique VERMETTE. *Programme d'intégration linguistique adapté pour la clientèle analphabète*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction des politiques et programmes d'intégration linguistique, 1991, 147 p.

«Ce programme vise la première intégration de l'immigrant» adulte qui est analphabète dans sa langue maternelle. Il a été conçu pour permettre à ces immigrants de développer la communication orale dans des situations de vie quotidienne, comme on l'indique dans la présentation.

Il est présenté par objectifs généraux, terminaux, intermédiaires et situationnels. Il s'appuie sur l'approche communicative et contient des éléments d'apprentissage sur la lecture, l'écriture, le calcul, le développement des habiletés cognitives, ainsi que des documents d'appoint, des repères lexicaux et des énoncés clés.

183

CANTIN, Louise et Monique VERMETTE. *Programme d'intégration linguistique adapté pour la clientèle immigrante peu scolarisée*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1991, 151 p.

«Ce programme [...] s'adresse à la clientèle immigrante adulte qui n'a pu, par le biais de la scolarisation ou d'expériences personnelles et professionnelles, développer de façon optimale la lecture et l'écriture de sa langue maternelle et les stratégies d'apprentissage généralement acquises dans un cadre scolaire.» Ce programme et le programme destiné aux analphabètes, ont la même structure: un programme par objectifs basé sur l'approche communicative et contenant des éléments d'apprentissage.

184

BERGERON, Jocelyne, et autres. *Cours modulaire ELAN*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1985.

Cette méthode comprend deux guides pédagogiques intitulés *Argumenter en langue seconde* et *Savoir faire savoir*, des cassettes et huit cahiers d'exercices bâtis autour de thèmes comme exprimer son désaccord, donner ses raisons, discuter, chercher un emploi, formuler des projets et relater un événement.

185

BERGERON, Jocelyne et autres. *Cours modulaire: F.I.E.F. Niveau de difficulté 1 et 2*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1981.

Cette méthode d'apprentissage du français langue seconde comprend un guide pédagogique, une banque de mises en situation pour l'expression orale, des cassettes et des cahiers d'exercices. Elle exploite des situations courantes: les présentations, le téléphone, la banque, les compliments, l'invitation, le rendez-vous, les soins médicaux, les félicitations, etc.

186

GILLES, Marie-Claude et Louise LÉPINE. *Tu viens d'où*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration du Québec, 1987.

Méthode d'apprentissage de la langue française à partir de situations de vie telles que: prendre rendez-vous, décliner son identité dans une situation formelle, prendre l'autobus interurbain, se raconter, décrire une personne, raconter une anecdote, faire une invitation, prendre l'autobus en ville, rapporter les paroles de quelqu'un, exposer un problème au concierge, rechercher un logement et conclure le bail.

aller à la banque, à la pharmacie, au magasin de vêtements, chez le médecin, rechercher un emploi, etc. Chaque situation fait l'objet d'un fascicule, et l'ensemble est présenté dans une «Introduction générale».

187

GILLES, Marie-Claude et Louise LÉPINE. *L'écrit dans la vie courante de l'immigrant: cahier du maître et cahier de l'étudiant*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, Direction des communications, 1983.

Méthode de français, langue seconde, qui utilise des documents écrits authentiques (étiquettes, horaires, formulaires, etc.) et qui fait appel à des thèmes exploités de façon fonctionnelle et en rapport avec des situations de la vie courante. Ce matériel est adaptable à des groupes de différents niveaux. Les objectifs, les préalables et les clés de correction font partie du cahier du maître.

188

LAVALLÉE-RAJOTTE, Gisèle. *À vous la parole*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1986, 128 p.

Ce cahier d'exercices est composé de 21 leçons sur des situations de la vie courante. L'objectif est de favoriser l'autonomie et la motivation à se prévaloir de ses droits. Les activités sont axées sur les préoccupations des personnes âgées de plus de 50 ans.

189

BOUCHER, Anne-Marie et Michel LADOUCEUR. *Communication Plus*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1984.

Méthode d'apprentissage du français, langue seconde, qui comprend des guides pédagogiques, des cahiers d'activités, des cassettes et des ensembles de matériel à reproduire répartis sur quatre niveaux. On y utilise des documents authentiques, des bandes dessinées et des photos.

190

ARSENAULT, Rose-Hélène et Cécile TARDIF. *Mag puce*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1986. (Collection Opus 2000)

Mag puce, c'est un ensemble d'articles de revues, d'entrevues, de chroniques, de biographies et de trois magazines. Le matériel touche à tous les aspects de la vie quotidienne et aborde différents sujets: annonces, chroniques, etc. Trois cahiers d'activités et d'exercices de grammaire complètent les magazines. *Mag puce* comprend aussi des cassettes et trois guides d'utilisation.

191

LANDRY, Mireille. *Dépaysées, au bout du monde*, Montréal, Centre de ressources de la troisième avenue, 1990, 71 p.

Il s'agit de trois photoromans qui racontent l'histoire d'une immigrante en mettant l'accent sur les relations interethniques et la condition des femmes immigrantes. Chaque histoire est accompagnée d'un questionnaire et d'amorces pour la discussion.

Centre de ressources de la troisième avenue
3609, boul. Saint-Laurent
Montréal (Québec)
H2X 2V5
Tél.: (514) 849-3271

192

TARDIF, Cécile et Rose-Hélène ARSENAULT. *L'indispensable 1 et 2*, Montréal, CECM, 1990.

Ces deux cahiers d'exercices sont écrits sur un ton humoristique. Ils ont été conçus pour des adolescents allophones. Ils contiennent de nombreuses illustrations.

193

LACHAPELLE-CAYA, Nicole. *Les garanties*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, 1985, 13 p.

Bande dessinée suivie de quelques exercices de vocabulaire (mots croisés, mots mystères, phrases à compléter).

194

LACHAPELLE-CAYA, Nicole. *La vente itinérante*, Québec, ministère de l'Éducation du Québec, 1985, 13 p.

Bande dessinée suivie de quelques exercices de vocabulaire (mots croisés, mots mystères, phrases à compléter).

195

Pour une approche dynamique en alphabétisation, Lac Témiscaminque, Commission scolaire Lac Témiscaminque, Service de l'éducation des adultes, 1981, 140 p.

Recueil de 20 scénarios bâtis autour de situations quotidiennes et selon la démarche suivante: détermination du besoin fonctionnel, planification du travail en groupe, activités et évaluation. Le recueil comprend aussi une liste de sujets de scénarios à élaborer selon les situations particulières de chaque groupe. Comme l'indiquent les auteurs, «ce recueil n'est pas une autre méthode d'enseignement mais un guide d'animation».

196

CYR, Alain et Françoise LEFEBVRE. *La machine à mots*, Hawkesbury, Centre d'alphabétisation de Prescott, 1991, 280 p.

Matériel didactique créé en milieu de travail et pouvant servir de modèle pour l'élaboration d'outils pédagogiques. Il con-

tient plusieurs démarches systématisées, comme l'acquisition d'un nouveau son, l'ordre alphabétique, l'exploitation d'une affiche, les chèques de paie et divers formulaires.

Centre d'alphabétisation de Prescott
2, rue John, Maison de l'Île
C.P. 565
Hawkesbury (Ontario)
K6A 2Y2
Tél.: (613) 632-9664

197

GÉOHAMY, V. *Bilan des apprentissages en mathématique relatifs à certains objectifs intermédiaires des programmes*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1988.

Série d'épreuves élaborées en fonction des programmes de mathématique du Québec et traduites en plusieurs langues. Elles permettent de faire le bilan des acquis de l'élève en mathématique, dans sa langue d'origine.

198

BLAIS, Hélène et Victor SIMONEAU. *Pour une intégration des mathématiques au processus d'alphabétisation*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1987, 28 p.

Ce guide andragogique est basé sur le décloisonnement des disciplines. On y explore des réponses à la question: comment peut-on combiner l'enseignement et l'apprentissage de la mathématique, de la lecture et de l'écriture?

199

DU CREST, Florence. *Apprendre les mathématiques sans se renier*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1992, 250 p.

Manuel d'exercices de niveau débutant en alphabétisation, portant sur le vocabulaire de base de la mathématique (opérations, expression du temps et de l'espace). L'auteure fait appel à des situations réalistes (le marché, un café), à des illustrations et à une bande dessinée. Ce manuel illustre les avantages de décloisonner l'enseignement et l'apprentissage de la langue française et de la mathématique.

200

HODZIC, Azijada. *Écoute-moi, je te parle*, Ville Saint-Laurent, Commission scolaire Sainte-Croix, Service de l'éducation des adultes, 1991, 40 p.

Récit autobiographique d'une élève du pavillon Jean Grou: une immigrante raconte sa vie de nouvelle montréalaise (niveau avancé en français, langue seconde, 1re et 2e secondaire en français, langue d'enseignement).

201

OTANI, Dalal. *Un immigrant au Canada*, Montréal, Commission scolaire Sainte-Croix, Pavillon Jean Grou, 1990, 21 p.

Un médecin immigrant raconte ses premières années au Québec.

202

LAGUERRE, Pierre-Michel, et autres. *Projet de curriculum et de matériel d'enseignement*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, Service de l'éducation des adultes, 1987, 23 p.

Ce cahier contient du matériel didactique pour les immigrants analphabètes dans leur langue d'origine. Il comprend trois types d'activités, soit des activités langagières, d'insertion et de transfert. Ce matériel est adaptable à des groupes de différents niveaux.

203

MAURY, Nicole et Jules TESSIER. *A l'écoute des francophones d'Amérique*, Montréal, Centre éducatif et culturel inc., 1991, 403 p.

Cet ouvrage est destiné aux non-spécialistes qui désirent améliorer leur compréhension auditive et se familiariser avec les parlers français nord-américains. Il comprend 25 enregistrements portant sur des sujets divers, les textes des enregistrements, des commentaires et des questions concernant le vocabulaire, la prononciation, la grammaire et la prosodie.

204

CANADA, SECRÉTARIAT D'ÉTAT, DIRECTION DES DROITS DE LA PERSONNE. *C'est votre droit*, Ottawa, 1987.

Cette publication comprend deux documents soit un manuel de l'étudiant et un guide, du professeur destiné aux cours d'éducation de base des adultes; elle vise à renseigner les citoyens sur leurs droits.

Le manuel de l'étudiant (95 pages) est illustré et porte sur les libertés et les droits fondamentaux, les droits du locataire, l'âge, la déficience, le harcèlement sexuel, l'égalité de rémunération, les droits en matière d'emploi, la race, la couleur et l'origine ethnique.

Le guide du professeur (27 pages) contient des suggestions pédagogiques, des adresses et une bibliographie sommaire.

205

TREMBLAY, Jean-Paul. *Grammaire comparative du français et de l'anglais à l'usage des allophones*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1972, 214 p.

Les mécanismes de la langue française sont décrits dans cet ouvrage du point de vue de l'anglais et des principales divergences entre les deux langues.

Les Presses de l'Université Laval
Pavillon Adrien Pouliot
Cité universitaire
Sainte-Foy (Québec)
G1K 7P4
Tél.: (418) 656-2320

206

CHARBONNEY-B, Francine et Louise ROUSSEAU. *Répertoire de documents authentiques et suggestions d'exploitation*, Québec, Université Laval, Faculté des lettres, École des langues vivantes, 1991, 230 p.

Cet ensemble comprend deux guides pédagogiques et deux cassettes. Dans la première partie, on utilise des enregistrements d'émissions de radio (météo, publicité, nouvelles); dans la seconde, on utilise des appels téléphoniques (rendez-vous, annulations, demandes de renseignements). Les suggestions d'exploitation portent sur l'enrichissement du vocabulaire, les expressions idiomatiques, les niveaux de langue, les accents et les particularités du français québécois.

207

BENOÎT, Francine. *«Vers une pédagogie interculturelle»*, Vie pédagogique, avril 1992.

Cet article trace les grandes lignes de la coexistence et de la multiethnicité qui caractérisent notre société et qui ont des des incidences sur le milieu scolaire.

L'auteure s'interroge également sur divers sujets, dont: le passage d'une école homogène vers une école multiethnique ne se fait pas sans heurts; l'école, milieu de vie; l'éducation interculturelle, une solution; les courants de pensée en vogue dans le domaine interculturel et l'école interculturelle est-elle possible?

À ce questionnement, l'article propose des solutions sous la forme d'une pédagogie associée aux valeurs et d'une démarche pédagogique progressive bien structurée comprenant des objectifs et des activités.

208

CHABOT, Louise, et autres. *ALLO*, Laval, Programme national en alphabétisation Montréal-Laval, 1991.

Cet ensemble de dix-huit cartables comprend des cassettes, des cartons, des étiquettes et des listes de vocabulaire (1200 mots) et exploite les thèmes suivants: le calendrier, la santé, les actions, l'horloge, les métiers, les transports, les émotions et attitudes, les couleurs, l'identification, l'alphabet, les vêtements, la famille, la localisation, le corps humain, les nombres, les bâtiments, l'alimentation et la maison.

Madame Renée Normandin
Programme national en alphabétisation
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

209

Je l'ai lu dans le journal, Montréal, Canal communautaire Vidéotron et Table régionale d'alphabétisation Montréal-Laval, 1990.

Il s'agit de dix vidéocassettes d'une durée approximative de 30 minutes chacune, accompagnées de documents. Les sujets sont: le formulaire d'emploi, l'entrevue, le restaurant, les médicaments, le journal, l'alimentation, les transports en commun, l'horoscope et la banque.

Madame Renée Normandin
Programme national en alphabétisation
203, boul. Sainte-Rose
Laval (Québec)
H7L 1L5
Tél.: (514) 625-6951, poste 1730

210

ARSENEAULT, Brigitte et José DUFRESNE. *Guide d'activités sur l'heure*, Sherbrooke, Commission scolaire catholique de Sherbrooke, 1991, 150 p.

Exercices pour apprendre à reconnaître et à exprimer l'heure ainsi qu'à mesurer la durée de certains événements.

211

Guide d'activités sur la monnaie, Sherbrooke, Commission scolaire catholique de Sherbrooke, 1991, 150 p.

Ensemble d'exercices et de jeux pour apprendre à nommer les pièces de monnaie, à déterminer la valeur de la monnaie, à connaître les nombres, à acheter et à payer avec le montant exact.

212

CANADA, COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA, DIRECTION GÉNÉRALE DE LA FORMATION LINGUISTIQUE. *La parlure*, Ottawa, Approvisionnements et services Canada, 1981.

Ouvrage anonyme en deux volumes avec cassettes d'accompagnement, élaboré dans le but de sensibiliser les employés non francophones du gouvernement canadien aux particularités du français québécois et canadien parlé.

Groupe communication Canada (Éditions)
Approvisionnements et services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
Tél.: (613) 956-4800

213

STERN, H.H. et R. ULLMAN. *Modules de l'IPÉO pour l'enseignement et l'apprentissage du français*, sous la direction de Institute for studies in Education, Toronto (Ontario).

Cet ensemble comprend une vingtaine de modules utilisables à différents niveaux. Voici quelques titres: *Le français parlé au Canada; Chansons et chansonniers; Gilles Vigneault, l'homme et l'oeuvre; l'Acadie d'Édith Butler.*

214

Méli-lecture, Commission scolaire de Portneuf, 1992, 6 cahiers.

Méthode d'apprentissage de la lecture qui part de l'alphabet et va jusqu'à de courtes phrases. Les documents sont destinés à l'élève et «construits pour un enseignement individualisé», avec conseillance; ils sont illustrés. La commission scolaire organise aussi des séances de formation pour les conseillers d'élèves. Ce document pourrait aussi être utile pour une classe de débutants en langue seconde.

Centre l'Estran
145, rue de l'Église
Portneuf-Station (Québec)
G0A 2Z0
Tél.: (418) 286-6671

215

GAGNON, Jean-Paul. *La lecture et l'écriture en alphabétisation fonctionnelle*, Terrebonne, Commission scolaire des Manoirs, 1985, 152 p.

Guide pédagogique qui propose des exercices de lecture et d'écriture sur des thèmes rattachés à la vie courante comme la publicité par l'image, les meubles, les pièces de la maison, l'argent, l'autonomie, notre attitude, la violence, les sucres, les services municipaux, la santé, nos poubelles et l'annuaire téléphonique.

Commission scolaire des Manoirs
Division de l'éducation des adultes
775, rue St-Louis
Terrebonne (Québec)
J6W 1J7
Tél.: (514) 492-3540

CHAPITRE VII

LE MATÉRIEL ÉDUCATIF

SUR SUPPORT PHOTOGRAPHIQUE OU MAGNÉTIQUE

Note préliminaire

Vu l'abondance des films, des vidéocassettes et des logiciels éducatifs, il fallait consacrer un chapitre au matériel éducatif non traditionnel. Encore ici, nous ne cherchons pas à être exhaustif mais plutôt à présenter le matériel produit par le secteur de l'éducation des adultes; nous ferons aussi quelques incursions là où les productions semblent bien adaptées à nos besoins. Pour compléter cette section, on consultera au premier chapitre les répertoires de Robichaud, Britt et Kiely. De plus, André Beauchesne dans *l'Éducation interculturelle* et Marcelle Roy dans *Ressources en éducation interculturelle* passent en revue toute une série de films et de vidéocassettes que nous ne voulons pas répéter ici.

216

QUÉBEC (Gouvernement), ministère de l'Éducation. *Banque québécoise: catalogue de logiciels éducatifs évalués*, Montréal, Publication mise à jour périodiquement.

Ce catalogue présente une description et une évaluation de didacticiels et de logiciels-outils destinés à être utilisés en classe.

Ministère de l'Éducation du Québec
Direction des ressources didactiques
600, rue Fullum, 8e étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3367

217

Catégorisation de cent (100) logiciels, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Service de l'éducation des adultes, 1988, 220 p.

Il s'agit d'une évaluation de cent logiciels destinés à l'enseignement aux adultes On y présente une description du logiciel (titre, version, producteur, distributeur, type d'ordinateur requis); le type (exerciseur, tutoriel, simulateur, jeu et divers); le sujet (français, mathématique, activités de la vie quotidienne, sciences et autres matières); l'évaluation (points forts et points faibles, commentaires); des renseignements techniques (langue d'affichage, appel des instructions, démarche utilisée, adaptation au Québec, affichage des caractères, entrée des accents, interfaces d'entrée, temps de réponse, couleur, son, nombre d'utilisateurs concurrents, disponibilité de la documentation technique) et des renseignements d'ordre pédagogique (contenu modifiable, exercices progressifs, déroulement linéaire ou sélectif, reprises en cas d'erreur, correction des erreurs, évaluation de l'activité, documentation).

218

Catalogue de didacticiels, Vanier, Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 1992, 82 p.

Ce catalogue présente environ cinquante logiciels produits pour les ordinateurs IBM, Apple et Icon. Les logiciels sont classés selon l'âge des utilisateurs et la discipline d'enseignement.

Centre franco-ontarien de
ressources pédagogiques
290, rue Desprées
Vanier (Ontario)
K1L 1A2
Tél.: (613) 747-8000

219

Centre québécois de recherche sur les applications pédagogiques de l'ordinateur

Organisme créé par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science, il a pour buts principaux de promouvoir l'utilisation de l'ordinateur à des fins d'enseignement et d'apprentissage et de mettre au point des logiciels éducatifs pour toute la population scolaire. APO Québec a un service de référence sur les logiciels et autres documents, un centre de documentation (livres, revues, banque de données, lien avec d'autres banques de données) et sa «Vitrine 2001», un exemple d'environnement

pédagogique informatisé ou de salle de classe futuriste.

APO Québec a publié les documents suivants:

Bilan de la recherche et des activités subventionnées dans le domaine des applications pédagogiques de l'ordinateur au Québec de 1984 à 1986.

Bilan des applications pédagogiques de l'ordinateur en France: état de la recherche et du développement et des expériences d'implantation.

Le secteur de l'enseignement professionnel au secondaire: portrait du secteur et identification préliminaire des besoins en applications pédagogiques de l'ordinateur.

Le vidéodisque au Québec: l'application du vidéodisque en éducation.

L'impact de l'ordinateur sur l'apprentissage: réalité ou illusion? (Bilan sur l'enseignement assisté ou géré par ordinateur aux États-Unis).

Régime de propriété intellectuelle dans le domaine des applications pédagogiques de l'ordinateur.

APO Québec
2001, boul. Saint-Laurent
Montréal (Québec)
H2X 2T3
Tél.: (514) 849-1265

220

HUOT-TREMBLAY, Diane. «Peut-on penser à l'informatique comme apport à l'enseignement d'une langue seconde?» Dans *L'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratiques*, Presses de l'Université d'Ottawa, 1989, 16 p.

Ce court texte porte sur la difficulté de créer des programmes à cheminement non linéaire pour répondre à la pédagogie nouvelle et fournir des pistes de recherche pour la mise au point d'un système expert.

221

L'ordinateur en tête [film], Office national du film du Canada, 1984. 27 min 30 s

Mi-fiction, mi-documentaire, ce film cherche à sensibiliser les travailleuses et les femmes aux études au défi que représente la mise au point des nouvelles techniques.

Office national du film du Canada
Service à la clientèle
C.P. 6100, station A
Montréal (Québec)
H3C 3H5
Tél.: (514) 283-9000

222

BLAIS, Hélène, Marcel LAVALLÉE et autres. *Alphabétisation et micro-ordinateurs*, [vidéocassette], 1984. 24 min 25 s

Avec la participation d'un groupe d'élèves, des mises en situation et des entrevues, on présente des façons d'utiliser les ordinateurs en classe.

Service audio-visuel de l'Université du Québec à Montréal
C.P. 8888, succ. A
Montréal (Québec)
H3C 3P8
Tél.: (514) 282-3950

223

BLAIS, Hélène et Marcel LAVALLÉE. *Du crayon à l'imprimante*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1988, 158 p.

Bilan de trois années de recherche-action en alphabétisation, cet ouvrage comprend six volets:

1. la mise en place du micro-ordinateur dans un groupe en alphabétisation;
2. l'utilisation des micro-ordinateurs en processus d'alphabétisation;
3. le bilan de trois années d'expérimentation;
4. une épreuve d'évaluation du niveau d'alphabétisation;
5. quelques repères quant aux pratiques d'alphabétisation;
6. une interrogation sémiotique sur les territorialités du «texte analphabète».

Presses de l'Université du Québec
C.P. 250
Sillery (Québec)
G1T 2R1

224

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction des ressources didactiques. *Catalogue de logiciels utilisés à l'éducation des adultes*, Québec, 1992, 100 p.

Ce catalogue fournit les données suivantes: le titre, le distributeur, la technique, le niveau d'enseignement, la discipline, la personne-ressource ou l'utilisateur et une courte description.

225

LIRA

LIRA est un logiciel élaboré à la Commission scolaire de Thetford Mines en 1992. Il permet de suivre l'apprentissage d'un ou de plusieurs groupes d'élèves en alphabétisation. En plus, il offre une importante banque de ressources didactiques à laquelle on peut puiser pour la planification d'activités en classe. Une partie de ces documents traite également du matériel didactique pour l'alphabétisation des allophones.

Facile d'utilisation même pour les novices en informatique, le logiciel permet de mieux comprendre et de mieux visualiser le *Guide de formation sur mesure* ainsi que de mieux l'appliquer en classe.

Logiciels Action
159 A, rue Notre-Dame Nord
Thetford Mines (Québec)
G6G 2S1
Tél.: (418) 338-6162 - télécopieur: (418) 338-0952

226

THERRIEN, Gilles et Yves GIRARD. *Le coffre d'outils*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer, 1990.

Ce logiciel permet de répertorier et de classer les documents d'après cinq descripteurs, en utilisant la cote Dewey; il permet donc de gérer un centre de documentation. Il ne faudrait pas confondre ce logiciel avec le répertoire des ressources en alphabétisation qui porte le même nom et dont les auteurs sont Florence Du Crest et Gilles Therrien.

CRAPO
2901, rue Louvain Est
Montréal (Québec)
H1Z 1J7
Tél.: (514) 383-1726

227

PETIT, P., et autres. *Citoyens du monde*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Télémétropole, 1976-1977. 26 vidéocassettes couleur de 26 minutes chacune.

Cet ensemble de vidéocassettes décrit les phases de l'intégration des immigrants, l'arrivée au Québec, l'installation, la recherche d'un emploi, la situation de la femme immigrante, les adolescents, les quartiers ethniques, les vieillards, le recrutement et la sélection des immigrants, l'histoire de l'immigration au Québec et l'avenir démographique du Québec.

228

THERRIEN, Gilles, Serge LALONDE, Gino DIMURRO et Lyne SAVOIE. *Le monde dans mon école*, Montréal, Commission scolaire Jérôme-Le Royer. Vidéocassette: Bêta n° 803601, VHS n° 803617, 24 min.

Programme interculturel destiné au grand public. Vidéo qui nous montre comment des élèves arrivés des quatre coins du monde sont à rebâtir leur vie avec le monde d'ici, un nouveau monde. On y voit aussi comment des élèves du primaire et du secondaire vivent les relations interculturelles.

229

Télé-formation: catalogue des ressources éducatives des Entreprises Radio-Canada, Montréal, Entreprises Radio-Canada. Publication annuelle.

Liste des films, des vidéocassettes, des scénarios, des livres et des documents sonores produits à partir d'émissions de Radio-Canada. À noter: la série sur le racisme.

230

Documentation audio-visuelle à l'éducation des adultes, Mont-Rolland, Commission scolaire des Laurentides, Centre d'animation et de productions audio-visuelles, 1992.

Ce catalogue contient près de cinq cents fiches de renseignements sur les documents audiovisuels disponibles dans ce centre de documentation. Ces documents peuvent servir d'outils d'apprentissage, de soutien didactique ou de matériel de formation des formatrices et des formateurs d'élèves adultes. Parmi les sujets traités, on trouve l'alphabétisation, l'alimentation, la condition féminine, la recherche d'emploi, les outils, les métiers, la description du système scolaire québécois, la lecture, la formation des formatrices et des formateurs d'adultes, etc.

Centre d'animation et de productions audio-visuelles
Service de l'éducation des adultes
Commission scolaire des Laurentides
2650, route 117
C.P. 330
Mont-Rolland (Québec)
J0R 1G0
Tél.: (514) 229-7627

231

Vivre au coeur d'un nouveau pays, ministère de l'Éducation du Québec, Direction générale de l'éducation des adultes, 1985. Vidéocassette en couleur, 29 minutes. Distributeur C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Des scènes tournées avec des éducateurs et des gens venus du Laos, du Cambodge, d'Haïti et d'Italie illustrent les principales difficultés qui guettent les nouveaux venus et les efforts des services de l'éducation des adultes pour les aider à s'adapter au Québec.

232

Le vocabulaire de la maison, 1979. 32 diapositives, français, couleur. Distributeur C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Document éducatif pour les élèves des cours de français, langue seconde. Il comprend 32 diapositives qui représentent les différentes pièces d'une maison ainsi que certains accessoires.

233

Scènes de la vie quotidienne: l'épicerie, sous la direction de Austin Communication en collaboration avec l'Agence canadienne de développement du sous-titrage inc. Vidéogramme, 20 min 30 s.

Ce vidéogramme est accompagné de: guide d'utilisation et cahier d'exercices en formation de base, *Scènes de la vie quotidienne:* l'épicerie, Agence canadienne de développement du sous-titrage inc. en collaboration avec la Commission des écoles catholiques de Montréal [s.d.], 68 p.

Ce vidéogramme et ce cahier d'exercices ont pour but d'amener les adultes à comprendre les divers renseignements relatifs à l'épicerie et à savoir les utiliser, c'est-à-dire faire une liste, lire les étiquettes, utiliser un prospectus.

234

Présentation d'un module F.I.E.F., Commission des écoles catholiques de Montréal, Éducation des adultes, 1981. Vidéocassette, 56 min 45 s, français, couleur. Distributeur C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Présentation d'un module de F.I.E.F. mis en application. F.I.E.F. est une méthode d'enseignement du français, langue seconde. Nous suivons en bref, le déroulement de la soirée; on peut observer la démarche pédagogique de l'enseignant et entendre les commentaires des élèves sur le cours.

235

Les valeurs, Québec, Commission des écoles catholiques de Québec, Éducation des adultes, 1976. 79 diapositives, 8 min 30 s. Distributeur C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Ce document traite des valeurs anciennes ou traditionnelles et des valeurs modernes. On y aborde le rôle des valeurs dans la vie et l'évolution des valeurs dans une société. Il s'agit d'un document pour susciter et alimenter une réflexion personnelle ou collective.

236

SAVARD, Claude. *Vivre! Au coeur d'un nouveau pays*, Commission scolaire des Laurentides, Éducation des adultes, 1985. Vidéocassette, 28 min 30 s, français, couleur. Distributeur C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Documentaire pour les alphabétiseurs et les alphabétiseuses, sur les difficultés et le cheminement de quatre groupes d'immigrants: les Haïtiens, les Cambodgiens, les Laotiens et les Italiens. Ce document vise à sensibiliser les personnes intéressées au vécu des nouveaux immigrants à Montréal.

237

Information culturelle - Cambodge - Laos - Vietnam, Québec, COFI, 1977. Vidéocassette, 90 min, français, noir et blanc. Dist. C.A.P.A.V., Commission scolaire des Laurentides.

Dans ce vidéo, on brosse pour chacun des trois pays un bref tableau couvrant la situation géographique, l'alimentation, le climat, la religion, l'éducation, les valeurs et les modes de vie.

238

LEMAY, Denise. *Variations sur un thème: l'éducation en milieu francophone canadien*, Ontario, Centre de distribution des écoles françaises de la Communauté urbaine de Toronto. Vidéocassette VHS, 1 h 20 min avec guide pour les trois premiers modules; vidéocassette VHS, 1 h 41 min pour les modules 3, 5 et 6 avec guide d'animation.

Il s'agit d'un outil de réflexion sur l'intégration des différentes ethnies au milieu canadien francophone. Ces documents touchent les relations école-milieu, la formation en éducation interculturelle et la place du matériel didactique.

Centre de distribution des écoles françaises
de la Communauté urbaine de Toronto
1, Concorde Gate, bureau 207
Don Mills (Ontario)
M3C 3N6
Tél.: (416) 391-1264

239

DESJARDINS, J. et L. LAVOIE-GAUTHIER *Vice Versa*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, Service des études. Vidéocassette VHS, 42 min.

Destinée aux élèves du secondaire comme au personnel scolaire, cette cassette vidéo contient plusieurs témoignages d'élèves de minorités ethniques. Ce document cerne les points forts du vécu quotidien des élèves allophones. C'est un document riche par la variété des ethnies représentées et par la diversité des aspects de la problématique de leur intégration au secondaire.

240

International Cine-media Center Ltd. *La loi concernant l'immigration: un équilibre difficile*, Montréal, ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada, 1978. 27 min 30 s, couleur, 16 mm. N° de catalogue: 106C0278511, gratuit. Distributeur: Office national du film du Canada.

Ce film est destiné au personnel scolaire chargé de l'éducation interculturelle.

Les formatrices et les formateurs apprendront les démarches qu'ont dû effectuer les immigrants arrivés au Canada. Les entrevues faites avec les agents d'immigration et les immigrants révèlent des problèmes vécus.

241

POIRIER, Marcel. *La grammaire expliquée*, Vidéotron. 20 cassettes vidéo.

Il s'agit de 40 émissions de télévision de 52 minutes, disponibles sur cassettes. Ces documents seront plus utiles pour les élèves avancés en langue seconde et les élèves des cours de langue maternelle. L'auteur a aussi publié, en guise de complément, *La grammaire expliquée* et le *Cahier d'exercices et corrigé*, Beauchemin, Laval, 1991.

N.B. Il faut fournir vingt cassettes vierges, et Vidéotron fait l'enregistrement.

Vidéotron Ltée
3700, boul. Losch
Saint-Hubert (Québec)
J3Y 5T6
Tél.: (514) 790-0271

242

Bonjour Montréal, Moreland-Latchford. Film 16 mm, sans parole.

Montréal, ville cosmopolite ou plusieurs cultures se côtoient. Montréal, ville qui sait se garder jeune. On y trouve le mariage parfait de l'ancien et de l'élégant. Description des quartiers et des attraits touristiques.

243

Gens du nord, gens du sud, Commission scolaire de Sherbrooke, vidéocassette Bêta, 45 min.

Le document relate une expérience d'échange passionnante vécue par deux groupes d'enfants de cultures différentes, l'un du Sud et l'autre du Nord (Inuit). On les voit d'abord à Sherbrooke, puis à Kangirsualujjuaq. Le vécu quotidien permet de mieux comprendre l'organisation qui sous-tend cette expérience de même que le cheminement des enfants.

244

Balablok, ONFC, film 16 mm, 7 min 27 s.

Film sonore, sans commentaire sur le comportement de l'homme à l'égard de son semblable. Des cubes, se rendent compte qu'il existe des êtres de même nature qu'eux mais différents d'aspect, les ronds. Ils se livrent aux délices de la moquerie et du dédain, se battent et s'entretuent jusqu'à ce qu'ils deviennent tous des hexagones.

245

DESPATIS-FORGET, Lise. *Bravo: un jeu bilingue*, Pointe-Claire, Commission scolaire Baldwin-Cartier, 1986.

Ensemble de lettres et de chiffres.

Commission scolaire Lakeshore Baldwin-Cartier
Éducation des adultes
503, boul. Saint-Jean
Pointe-Claire (Québec)
H1R 3J5
Tél.: (514) 694-1470

CHAPITRE VIII

QUELQUES OUTILS POUR L'ACCUEIL, L'INFORMATION

ET LA RÉFÉRENCE

Note préliminaire

Que répondre quand quelqu'un demande comment procéder pour obtenir un numéro d'assurance sociale? Où chercher quand un immigrant demande de l'aide pour la recherche d'un emploi ou d'un logement? Où se donnent les cours de français. Sont-ils gratuits? À raison de combien d'heures par semaine se donnent-ils? À quelles associations adresser une personne qui exprime des besoins particuliers?

Il existe divers outils qui peuvent nous seconder dans notre tâche et nous aider à fournir un soutien à ces immigrants. Il s'agit de documents d'information, de services, de lieux, de systèmes informatisés et de brochures. On combinera les renseignements qui suivent avec les répertoires du premier chapitre concernant particulièrement les communautés ethniques et les ressources éducatives, notamment celui de Jolicoeur intitulé le *Répertoire des ressources en francisation accessibles aux personnes immigrantes et allophones.*

246

LAMBERT-ALAIN, T., A. MORIN et M. BENOÎT. *Informations pratiques à l'intention des immigrants*, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 1990, 75 p.

Ce livret de poche est destiné aux immigrants et aux personnes qui travaillent auprès d'eux. Il contient des renseignements pratiques sur les sujets suivants: les pièces d'identité, le travail, les programmes sociaux, les urgences, l'éducation, le transport, le logement, l'électricité, le téléphone, la poste, la banque, les impôts, etc.

247

MÉSIDOR, Rose-Marie et Jocelyne PRUNEAU. *Guide d'intégration à la vie québécoise pour les réfugiés et les immigrants*, Montréal, Commission des écoles catholiques de Montréal, CREP, 1989, 81 p.

Ce guide constitue un outil de référence pour tous les formateurs qui travaillent avec des allophones en langue seconde et en alphabétisation.

248

DUY, Ai Kien, et autres. *Programme d'accès à l'égalité et accès des minorités aux services publics*, Québec, Commission des droits de la personne, 1987.

Description de l'ensemble des services offerts aux minorités ethniques dans les secteurs public, parapublic et péripublic. Évaluation des programmes d'accès à l'égalité en emploi pour ces groupes dans chacun des secteurs.

Commission des droits de la personne
360, rue Saint-Jacques
Montréal (Québec)
H2Y 1P5
Tél.: (514) 873-5146

249

Les non-citoyens et les services publics, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration.

Guide à l'intention des personnes qui travaillent dans les réseaux public et parapublic. Cette brochure fournit des explications sur les diverses catégories de non-citoyens vivant au Québec selon les réglementations québécoise et canadienne. On y trouve aussi copie des documents que ces non-citoyens doivent détenir ainsi que la liste des services de l'État auxquels ils ont accès selon leur statut d'immigrant.

250

Service migrants-immigrants

Le service migrants-immigrants est une composante du Centre de services sociaux du Montréal métropolitain, un établissement du réseau de la santé et des services sociaux du Québec. Il offre des services psychosociaux confidentiels et gratuits à toute personne nouvellement arrivée au Québec, et principalement aux personnes suivantes:

les revendicateurs du statut de réfugié ou les personnes dont le statut d'immigrant est précaire, les personnes ayant le statut de travailleur temporaire ou d'étudiant étranger, les citoyens canadiens en provenance d'une autre province ou d'une autre région du Québec, les touristes en difficulté passagère et les personnes seules, sans ressource et sans abri.

Le personnel du Service migrants-immigrants est composé de travailleuses et de travailleurs sociaux spécialement formés pour: informer sur les lois d'immigration, les droits et obligations dans notre société et les lois sociales du Québec; évaluer la situation et adresser les gens aux ressources communautaires aptes à répondre à leurs besoins; offrir une aide psychosociale à ceux qui éprouvent des difficultés de relations familiales (relations parents-enfants, femmes battues, couples en difficulté); offrir une aide psychosociale aux personnes qui éprouvent des difficultés à s'adapter au nouveau pays; assister et conseiller les gens dans leurs démarches légales auprès des services d'immigration; collaborer avec des groupes ou organisations communautaires qui travaillent auprès des réfugiés.

Service migrants-immigrants
506, rue Sainte-Catherine Est, 7e étage
Montréal (Québec)
Tél.: (514) 289-1866

251

Division des affaires interculturelles de Montréal

Créé en 1986, le Bureau interculturel de Montréal est devenu en 1992 la Division des affaires interculturelles de Montréal. Cet organisme a pour but de favoriser l'intégration harmonieuse des membres des communautés culturelles et de susciter leur participation à tous les aspects de la vie montréalaise.

La Division des affaires interculturelles de Montréal, agit auprès des organismes communautaires et des partenaires gouvernementaux et privés en les informant sur les activités de la ville et sur les services municipaux ainsi qu'en collaborant à des projets.

Division des affaires interculturelles
de Montréal
333, rue Saint-Antoine Est
Montréal (Québec)
H2X 1R9
Tél.: (514) 872-6133

252

Centre de référence du Grand Montréal

Le Centre de référence du Grand Montréal remplit les fonctions suivantes:

- **il informe** les personnes et les groupes des lois et des services sociaux existants par l'intermédiaire d'un service d'information et d'aide en matière de sécurité sociale, de bien-être, de santé et de loisirs;

- **il adresse** les personnes et les groupes à l'organisme du milieu capable de répondre à leurs besoins particuliers et **communique** avec les agences pour faciliter les démarches des clients et s'informe du suivi qui est fait aux demandes de services;

- **il recueille** les données sur les besoins exprimés par la population, les **transmet** aux organismes de coordination et de planification, privés et publics, et **collabore** avec ceux-ci en vue d'améliorer les services d'aide à la population;

- il publie un répertoire des services communautaires.

253

Service d'aide aux néo-Québécois et immigrants

Ce service vise à faciliter l'établissement des néo-Québécois et leur intégration à la société. Les services sont fournis dans les langues suivantes: français, anglais, créole, espagnol, malinké, portugais, sousou et tamil.

Emploi et immigration Canada
Programmes spéciaux pour immigrants
en attente de statut
3680, rue Jeanne-Mance, bureau 331
Montréal (Québec)
H2X 2K5
Tél.: (514) 842-6891

254

Insertion au marché du travail, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration.

Il s'agit d'un service d'aide à l'emploi pour les personnes qui résident au Québec depuis moins de 18 mois. On y donne de l'information sur le système scolaire et sur le marché du travail. On peut y consulter AREF et REPÈRES.

Insertion au marché du travail (MCCI)
420, rue Lagauchetière Ouest
Montréal (Québec)
H2Z 1E1
Tél.: (514) 864-3811

255

Les centres régionaux d'accueil et référence

Ces centres sont des regroupements régionaux de commissions scolaires, de collèges et de commissions de formation professionnelle. Ils offrent divers services d'information et de référence en éducation des adultes: service téléphonique, publication de guides et d'annuaires et de documents d'information sur les services d'orientation scolaire et professionnelle, de reconnaissance des acquis et d'aide à l'élaboration d'un projet éducatif.

Service régional d'accueil et de référence
725, rue Harvey Ouest, 2e étage
Alma (Québec)
G8B 1P5
Tél.: (418) 668-5281

Service d'accueil, d'information et de référence
1010, rue Borne
Québec (Québec)
G1N 1L9
Tél.: (418) 687-3540 ou 683-7137
Télécopieur: (418) 688-8725

Centre régional d'accueil et de référence
1046, rue Saint-François-Xavier
Trois-Rivières (Québec)
G9A 1R8
Tél.: (819) 378-6772

Service d'accueil, d'information et de référence de la main-d'oeuvre (SERMO-ESTRIE)
891, rue Bowen Sud
Sherbrooke (Québec)
J1G 2G3
Tél.: (819) 822-5606 ou 1-800-665-1732
Télécopieur: (819) 665-0005

Centre régional d'accueil et de référence
245, boul. Cité des Jeunes
Hull (Québec)
H8Y 6L2
Tél.: (819) 773-7247
Télécopieur: (819) 771-9017

Centre régional d'accueil et de référence
101, 11e rue
Rouyn-Noranda (Québec)
J9X 2E8
Tél.: (819) 764-6119
Télécopieur: (819) 764-3694

Info-Succès - CFP Laurentides
55, rue Castonguay, 2e étage
Saint-Jérôme (Québec)
J7Y 2H9
Tél.: (514) 436-1171 ou 1-800-661-6515
Télécopieur: (514)436-4934

Info-Succès - CFP Lanaudière
1385, boul. Firestone
Joliette (Québec)
J6E 2E4
Tél.: (514) 755-1575 ou 1-800-661-2750
Télécopieur: (514) 755-1926

Direction de l'adaptation scolaire et des services complémentaires
1035, rue De La Chevrotière, 9e étage
Québec (Québec)
G1R 5A5
Tél.: (418) 643-4113
Télécopieur: (418) 643-0056

Centre régional d'accueil et de référence - CFP
5380, rue Lafond
Montréal (Québec)
H1X 2X2
Tél.: (514) 725-7744

256

Carnet de retour aux études, Montréal, Centre régional d'accueil et de référence, 1991, 48 p.

Ce carnet est un outil de réflexion et de préparation avant de s'aventurer dans de nouvelles études. Il explore différents thèmes dans le but de susciter chez l'élève la réflexion et l'analyse avant de retourner aux études.

257

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science et ministère de l'Éducation. *Guide de retour aux études*, Québec, Les Publications du Québec, 1992, 138 p.

Ce document contient des renseignements sur le système scolaire québécois pour les enseignements secondaire, collégial et universitaire. On y traite aussi des conditions d'admission, de l'aide financière, des programmes spéciaux, des démarches à effectuer et des personnes-ressources à contacter.

Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

258

Guide des services aux adultes en accueil et référence: Île de Montréal et Laval, Montréal, Centre régional d'accueil et de référence. Publication annuelle.

Dans ce guide, nous retrouvons les services offerts par les collèges, les commissions scolaires et la Commission de formation professionnelle de la main-d'oeuvre.

Voici les principaux services énumérés dans ce guide: le service d'orientation scolaire et professionnelle, le service d'établissement de projets de formation et le service de reconnaissance des acquis scolaires, extrascolaires et des compétences génériques.

Pour chaque service, nous trouvons les renseignements suivants: où et quand le service est offert, le coût du service s'il y a lieu, le nom et le numéro de téléphone des personnes-ressources.

259

Guide des ressources et services du milieu, Montréal, Centre régional d'accueil et de référence (CRAR). Publication annuelle.

Le guide offre une liste de 500 ressources pour les groupes suivants: bénéficiaires de l'aide sociale, chômeurs, décrocheurs, délinquants, démunis, ex-détenus, familles, femmes, handicapés, immigrants, jeunes, mésadaptés, personnes âgées et toxicomanes.

Pour chaque ressource, on donne: le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'organisme, les objectifs, les services et l'horaire.

Une partie importante de ce guide traite des immigrants et des communautés culturelles.

Plus de 75 organismes, centres, COFI ou communautés culturelles sont répertoriés dans ce guide qui vise à orienter les immigrants et à leur apporter toute l'aide nécessaire.

260

AREF et REPÈRES

AREF (Accueil et Référence) est un répertoire informatisé qui a été conçu dans le but de soutenir les services d'accueil et de référence destinés aux adultes.

AREF contient une masse de renseignements souvent demandés en accueil et référence. L'information est regroupée dans les sept volets suivants:

1- Formation - programmes et cours

Ce volet fournit des renseignements sur la multitude de cours et de programmes des enseignements secondaire et collégial destinés spécifiquement aux adultes, soit: le nom du programme ou du cours; la description de la formation, la liste des cours du programme, les conditions d'admission, la durée du programme ou du cours; la session pendant laquelle se donne la formation, les dates et horaires des cours, le lieu d'inscription, les frais divers.

2- Établissements

Ce volet renseigne sur tous les établissements qui offrent au moins un des programmes ou des cours répertoriés dans le volet précédent. Les renseignements sont répartis en trois blocs: le nom et l'adresse de l'établissement, l'organisation de l'enseignement et la période d'inscription.

3- Monographies professionnelles

L'ensemble des renseignements contenus dans ce volet provient du système REPÈRES. Le fichier compte plus de mille monographies professionnelles. Pour chacune d'elles, on trouve: la dénomination et la description de la profession, l'organisation et les conditions du travail, les qualités personnelles exigées, les conditions d'entrée dans une profession et d'autres renseignements complémentaires.

De plus, une fiche *Données sur le marché du travail* est également disponible pour plus de cinq cents de ces monographies.

4- Programme d'aide à l'emploi

Ce volet donne de l'information sur les divers programmes d'aide à l'emploi, qu'ils soient applicables à l'ensemble du Québec ou à une région en particulier.

5- Ressources humaines

L'information contenue dans ce volet porte sur le personnel travaillant dans différents secteurs liés à l'éducation des adultes. Les renseignements sont regroupés en un seul bloc dans lequel on trouve les nom et prénom de la personne-ressource ainsi que son titre, le nom de l'établissement où elle travaille, son numéro de téléphone, ainsi que des remarques apportant un complément d'information.

6- Ressources et services du milieu

Ce volet regroupe des renseignements sur les ressources et les services disponibles dans le milieu. On y trouve des renseignements tels que le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la ressource ou du service, ainsi que sa description: objectifs, population visée, services offerts, horaire, etc.

7- Outils de reconnaissance des acquis

Ce volet informe sur les outils servant à évaluer les expériences de travail des personnes désireuses de retourner aux études. Il fournit également le nom des organismes ou des établissements disposant de ces outils.

(Cette présentation est inspirée de *Éducation express*, Bulletin du ministère de l'Éducation, n° 4, mars 1987).

Société GRICS
5100, rue Sherbrooke Est
4e étage, Tour Ouest
Montréal (Québec)
H1V 3R9
Tél.: (514) 251-3730

261

La Fondation québécoise pour l'alphabétisation

Ligne téléphonique de référence de plus de 135 organismes offrant des services d'alphabétisation et répartis dans tout le Québec.

Tél.: (800) 361-9142

262

ASSELIN, Johanne, Johanne BOUTIN et Martine PELLETIER. *Le guide Choisir* (tous les programmes d'enseignement secondaire professionnel au Québec), Québec, Éditions Septembre. Publication annuelle.

Le guide des programmes d'enseignement secondaire professionnel présente une synthèse des programmes de formation offerts dans les commissions scolaires francophones du Québec.

Le guide comprend près de deux cents programmes répartis dans l'une ou l'autre des filières de formation professionnelle.

Ce guide des programmes nous informe sur les objectifs et les principaux éléments du programme, les endroits de formation, les professions reliées, les endroits de travail, les salaires et les statistiques de placement.

263

Annuaire de cours: éducation des adultes dans les CÉGEPS et les commissions scolaires, Montréal, Centre régional d'accueil et de référence. Publication annuelle.

Le Centre régional d'accueil et de référence est un lieu d'accueil, d'information et de référence s'adressant particulièrement à l'adulte. Le CRAR offre aussi un soutien à ses partenaires (éducation et main-d'oeuvre).

L'annuaire publié chaque année donne pour l'île de Montréal et Laval, les renseignements suivants: programmes et cours aux adultes offerts dans les commissions scolaires et dans les collèges; sanctions des études (diplômes); services aux adultes; services aux entreprises; programmes spéciaux; adresses, numéros de téléphone et circuits d'autobus et de métro; carte indiquant l'emplacement des collèges et les territoires couverts par les commissions scolaires.

Centre régional d'accueil et de référence
5689, avenue Christophe-Colomb
Montréal (Québec)
H2S 2E8
Tél.: (514) 271-4143

264

Guide pratique des adultes au CÉGEP, Montréal, Service régional d'admission du Montréal métropolitain. Publication annuelle.

Ce guide contient 1001 renseignements sur les objectifs des programmes, les conditions d'admission et les sources d'information pour les adultes qui désirent étudier au collégial.

Le guide s'adresse tant aux adultes avant un emploi qu'à ceux qui sont en dehors du marché du travail de même qu'aux entreprises et organismes qui veulent connaître les possibilités de formation collégiale et les ressources existantes dans le réseau des cégeps.

On y trouve également le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des collèges privés et des instituts qui offrent les cours menant à l'obtention d'un diplôme ou d'une attestation et les cours de perfectionnement et de formation sur mesure.

Service régional d'admission
du Montréal métropolitain
C.P. 1100, succ. Youville
Montréal (Québec)
H2P 2W3
Tél.: (514) 271-1124

265

Guide pratique des études collégiales au Québec, Montréal, Service régional d'admission du Montréal métropolitain. Publication annuelle.

Il s'agit d'un document d'exploration pour faciliter le choix de carrière des sortants du secondaire. Le guide présente 150 programmes qui conduisent au diplôme d'études collégiales offerts par 82 cégeps, collèges privés, conservatoires et instituts. Le guide renseigne les élèves sur les préalables, les objectifs et l'endroit où se donne le programme ainsi que sur les perspectives professionnelles, les statistiques de placement et les salaires.

Les 30 premières pages du document invitent l'élève à une réflexion sur le thème «Être jeune aujourd'hui: un malheur ou un bienfait» (Michel Claes, professeur, Université de Montréal).

La bibliographie du document donne également des sources complémentaires d'information.

266

PELLETIER, Denis, Gilles NOISEUX et Emmanuel POMERLEAU. *Choisir: répertoire des programmes de formation professionnelle*, Montréal, Les Éditions Septembre. Publication annuelle.

Ce répertoire a été réalisé dans le but d'amener les élèves à avoir une vue d'ensemble des programmes de formation professionnelle offerts au Québec.

Cet outil permet une exploration efficace de l'ensemble des programmes de formation professionnelle. Chaque programme offert soit au secondaire, soit au collégial ou à l'université fait l'objet d'une fiche descriptive détaillée. Le répertoire présente plus de 500 programmes et fournit des indices sur les tendances du marché. C'est un outil de choix destiné à toute personne qui veut s'informer sur les possibilités que lui offre le monde scolaire en ce qui concerne la formation professionnelle.

Les Éditions Septembre
2825, chemin des Quatre-Bourgeois
C.P. 9425
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4B8
Tél.: (418) 658-7272

267

La formation à distance

Trois documents informent les élèves chaque année sur l'accessibilité aux cours offerts par correspondance ou à la Télé-université.

La formation à distance permet aux élèves du secondaire de s'inscrire en formation générale, en formation professionnelle ou en perfectionnement professionnel et personnel. Pour obtenir les renseignements, on se procure l'annuaire à l'adresse indiquée.

Direction de la formation à distance
600, rue Fullum, 11e étage
Montréal (Québec)
H2K 4L1
Tél.: (514) 873-3744

Il existe une brochure pour les élèves qui désirent entreprendre ou parfaire leurs études collégiales. Le collège de Rosemont à Montréal offre cette brochure au Centre collégial de formation à distance.

Collège Rosemont
C.P. 1000, succ. Rosemont
Montréal (Québec)
H1X 3M6

La formation universitaire à distance existe également grâce à la Télé-université.

Cette formule compte de plus en plus d'adeptes, et le guide de l'étudiant renferme une banque de renseignements sur les programmes, les cours, les activités et leurs modalités de diffusion à la Télé-université.

À Québec
Télé-université
2635, boul. Hochelaga, 7e étage
C.P. 10700
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4V9

À Montréal
Télé-université
1001, rue Sherbrooke Est, 4e étage
C.P. 5250, succ. C
Montréal (Québec)
H2X 3M4

268

La Commission des droits de la personne du Québec

Pour obtenir des renseignements sur les droits de la personne, il suffit de composer les numéros de téléphone suivants:

Montréal	*(514) 873-7618*
Extérieur de Montréal	*1-800-361-6477*
Québec	*(418) 643-4826*
Extérieur de Québec	*1-800-463-5621*

On peut joindre les autres services de la Commission (Communications, Enquêtes, Accès à l'égalité, Éducation, Bibliothèque) aux numéros suivants:

Montréal	*(514) 873-5146*
Extérieur de Montréal	*1-800-361-6477*
Québec	*(418) 643-1872*
Extérieur de Québec	*1-800-463-5621*

Pour tout genre d'information, on communique avec les bureaux régionaux:

Hull	*(819) 776-8113*
Rouyn	*(819) 797-0915*
Sept-Iles	*(418) 962-4405*
Sherbrooke	*(819) 822-6925*

269

CANADA, EMPLOI ET IMMIGRATION CANADA, DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES PUBLIQUES. *Livret du chercheur d'emploi*, 1990, 20 p.

Cette brochure a été conçue pour aider ceux et celles qui cherchent un emploi: elle constitue à la fois un aide-mémoire et un guide pour toute personne qui veut se situer sur le marché du travail.

270

QUÉBEC (Gouvernement). MSSRFP-MICT-MEQ. *Les programmes et les mesures du gouvernement provincial et du gouvernement fédéral à l'intention de la main-d'oeuvre québécoise*, Québec, 1992. Document n° 9192-6221

Le document se divise en trois parties. On a rassemblé dans la première partie 48 fiches explicatives présentant sommairement une mesure ou un programme de développement de la main-d'oeuvre. Chaque fiche expose les objectifs et les conditions d'application de la mesure, les conditions d'admissibilité à la formation offerte dans le cadre de cette mesure, le type de formation visé, le régime de formation (temps plein ou temps partiel) ainsi que les sources et les principales modalités de financement des coûts de formation et du soutien du revenu durant la formation.

La deuxième partie présente, à l'aide de figures, les mesures et les programmes offerts par le gouvernement du Québec ou par le gouvernement du Canada dans chacune des catégories de main-d'oeuvre: personnes en emploi, prestataires de l'assurance-chômage, prestataires de l'aide sociale ou autres groupes particuliers.

Enfin, la troisième partie présente les principaux résultats, sur le plan des effectifs et sur le plan financier, des activités de commissions scolaires au regard des divers programmes et mesures de formation de la main-d'oeuvre québécoise.

271

Une décennie d'intervention de logement auprès des immigrants, Montréal, Centre social d'aide aux immigrants, 1984.

Depuis de nombreuses années, le Centre social d'aide aux immigrants offre aux nouveaux arrivants des services pour faciliter leur première installation. Ce document rend compte de cette expérience. Il présente également les problèmes liés à l'habitation que connaissent les réfugiés et les immigrants.

Institut interculturel de Montréal
4917, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec)
H2T 2W1
Tél.: (514) 288-7229

272

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communications, Direction générale du Québec-Chaudière-Appalaches et Direction générale des communications. *Changer d'adresse: guide pour aviser les services gouvernementaux*, Québec, 1992, 20 p.

La brochure *Changer d'adresse* explique les démarches à effectuer auprès des divers services gouvernementaux au moment d'un changement d'adresse.

273

VALLIÈRES, Micheline. *Répertoire de ressources pour les adultes handicapés physiques: région de Montréal, Laval et Longueuil*, Montréal, CECM, Service de l'éducation des adultes, 1984, 223 p.

Les ressources présentées dans ce répertoire visent particulièrement les adultes ayant une déficience physique, visuelle ou auditive. Chaque ressource est classée selon son champ d'action principal.

Les huit champs de services sont les suivants: général, adaptation et réadaptation, éducation, travail, maintien dans le milieu, transport, loisirs et communication.

Sur chaque page on trouve le nom, le numéro de téléphone et l'adresse des associations, des offices, des instituts et des services qui offrent les ressources aux adultes handicapés. De plus, le nom de la personne-ressource est indiqué pour faciliter les démarches d'accès aux services requis.

274

Le Centre de documentation en information scolaire et professionnelle de la Direction de l'adaptation scolaire et des services complémentaires

Situé au 9e étage de l'édifice Marie-Guyart, ce centre de documentation a essentiellement pour mandat de fournir des renseignements, des documents et des outils de travail dans le domaine de l'information scolaire et professionnelle. On y trouve: des monographies professionnelles; des prospectus concernant les programmes d'études; des annuaires d'organismes ou d'établissements d'enseignement secondaire, collégial ou universitaire; des périodiques; des volumes; des publications de toutes sortes concernant l'information scolaire et professionnelle, le marché du travail, l'orientation et les banques informatisées REPÈRES et AREF.

Les services s'adressent aux spécialistes de l'information scolaire et professionnelle, de l'éducation au choix de carrière, de l'orientation ou à toute personne qui intervient auprès de l'élève pour l'aider à faire un choix.

Ministère de l'Éducation
Direction de l'adaptation scolaire
et des services complémentaires (DASSC)
Centre de documentation en information scolaire
et professionnelle
1035, rue De la Chevrotière, 9e étage
Québec (Québec)
G1R 5A5
Tél.: (418) 643-4113

275

Recueil de dépliants d'information à l'intention du personnel enseignant, Montréal, Centre de ressources en éducation populaire, Commission des écoles catholiques de Montréal, 1990, 212 p.

Recueil de dépliants d'information classés sous les rubriques suivantes: l'éducation, les femmes, l'immigration, la justice, le logement, les services gouvernementaux, le travail et le chômage.

276

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction de l'adaptation. *Informations pratiques à l'intention des immigrantes et des immigrants*, Québec, 1989, 70 p.

Cette publication est disponible en version anglaise, arabe, cambodgienne, espagnole, persane ou vietnamienne. C'est un recueil de renseignements courants sur la vie quotidienne au Québec pour les nouveaux arrivants. Il informe principalement sur les pièces d'identité, les programmes sociaux, les services d'urgence, les banques, les impôts, le transport et les services de communication.

277

Service d'interprète et d'aide aux réfugiés indochinois (SIARI)

Cet organisme à but non lucratif offre des services directs d'accueil, d'aide et d'établissement aux nouveaux arrivants d'origine indochinoise (vietnamienne, laotienne, cambodgienne et chinoise); il s'occupe aussi d'alphabétisation et d'insertion en emploi. Enfin, on y offre des services de traduction et d'interprétation.

Service d'interprète et d'aide aux réfugiés indochinois
4661, avenue Van Horne, bureau 3
Montréal (Québec)
H3W 1H8
Tél.: (514) 738-4763

278

Centre de recherche-action sur les relations sociales

Ce centre s'occupe surtout des relations sociales et de l'emploi. Il organise des conférences et des séminaires et parraine des recherches et des publications comme le *Répertoire des artistes issus des communautés culturelles.* Il distribue des dépliants sur le harcèlement et la discrimination au travail. Il est à mettre sur pied un service individuel d'aide-conseil et un service d'équité en emploi pour les employeurs.

Centre de recherche-action sur les relations sociales
3465, chemin de la Côte des Neiges, bureau 801
Montréal (Québec)
H3H 1T7
Tél.: (514) 939-3342

279

BERGERON, Lisette et Gisèle GOBEIL. *Accueil et parrainage*, Commission scolaire régionale du Lac-Saint-Jean, 1983.

Ce document fournit des pistes pour aider les personnes responsables à accueillir harmonieusement les adultes qui entreprennent une démarche éducative.

280

ONTARIO (Gouvernement). Ministère de la Culture et des Communications. *Les bibliothèques et l'alphabétisation*, Toronto, Publications Ontario, 1990, 212 p.

Ce document contient «des idées, des méthodes et des philosophies» qui permettront aux bibliothèques publiques de déterminer comment elles pourront le mieux aider et soutenir l'alphabétisation au sein de leur collectivité.

Il contient de nombreux renseignements sur le matériel didactique, des conseils pour organiser un centre de documentation en alphabétisation, des adresses et d'autres informations.

Publications Ontario
880, rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8
Tél.: (416) 326-5300

281

ABC Canada

Organisme pancanadien voué à la sensibilisation du public et du secteur privé au problème de l'analphabétisme. Il diffuse de l'information et fournit des ressources pour l'organisation d'activités d'alphabétisation en milieu de travail.

ABC Canada
1496, Lower Water Street
P.O. Box 35
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 1R9
Tél.: (902) 492-2665

282

Communication-Québec

Service téléphonique offert en dix langues qui donne de l'information sur les lois, les services et les programmes du Québec et du Canada.

Français et anglais	873-2111
Cambodgien	873-6449
Chinois	873-6448
Créole	873-6450
Espagnol	873-6445
Grec	873-6451
Italien	873-6441
Portugais	873-6443
Vietnamien	873-6448

CHAPITRE IX

LES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES

Note préliminaire

Nous faisons mention ici de quelques revues et bulletins. Au premier chapitre, nous avons indiqué trois répertoires qui présentent les publications des divers organismes ou des communautés ethniques. De plus, au septième chapitre de son *Guide de lecture*, Fugazzi présente une vingtaine de numéros de revues consacrés à l'interculturel. On consultera aussi de Beauchesne, le *Guide de ressources en langue française*, p. 93, et de Van Be, *L'immigration et les communautés culturelles du Québec*, p. 129, Annexe II «Numéros thématiques de périodiques».

283

Le Pont interculturel, ministère de l'Éducation du Québec, Direction de la formation générale des adultes.

Le Pont interculturel est un bulletin de liaison distribué gratuitement à tous ceux et celles qui se préoccupent des adultes ayant immigré au Québec.

Il est produit par le réseau de l'éducation des adultes et il informe sur les productions et les activités de ce réseau.

Monsieur Marcel Larivière
1200, boul. Chomedey, bureau 720
Laval (Québec)
H7V 3Z3

284

Alpha-liaison.

Cette revue regroupe des articles écrits par des alphabétiseurs et donne de l'information sur les activités et les productions. Depuis de nombreuses années, elle vise à promouvoir l'alphabétisation au Québec et permet aux personnes intéressées de faire connaître le matériel didactique qu'elles produisent ainsi que les recherches et expériences qu'elles font, soit en institution, soit hors institution. Le volume 13, numéro 1 de novembre 1992 contient un index des articles parus de 1984 à 1992. (Cette revue est distribuée gratuitement).

Madame Lise Martel
Commission scolaire de Jacques-Cartier
13, rue Saint-Laurent Est
Longueuil (Québec)
Tél.: (514) 670-0730

285

Revue de presse hebdomadaire, Montréal, ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, Direction des communications.

Publication du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration (MCCI) qui réunit des articles sur les activités liées aux communautés ethniques. Ces articles proviennent des principaux journaux et magazines du Québec.

Les articles colligés sont écrits en français et en anglais. La revue de presse est constituée de ces articles photocopiés sur des feuilles de format 8½ po sur 11 po (21,6 cm sur 27,9 cm) agrafées.

286

Bulletin de l'Association québécoise des enseignants du français langue seconde.

L'Association publie régulièrement ce bulletin qui fait état des expériences, des recherches, des techniques du métier et des découvertes récentes.

Les buts

- Promouvoir l'enseignement du français, langue seconde et les aspects qui s'y rattachent.

- Coordonner et encourager les recherches d'ordre pratique dans le domaine de la pédagogie et dans tout autre domaine touchant l'enseignement du français, langue seconde.

- Permettre la diffusion des dernières nouveautés en recherche et en technique dans le domaine de l'enseignement du français, langue seconde.

- Permettre aux enseignants de faire connaître le matériel pédagogique qu'ils préparent et le résultat de leurs expériences.

Multi-Services Traduction
6970, avenue Christophe-Colomb
C.P. 647, succursale B
Montréal (Québec)
H3B 3K3
Tél.: (514) 276-6470

287

Éducation express.

Ce bulletin est publié par la Direction des communications du ministère de l'éducation du Québec. Il contient une chronique intitulée: «L'école et les communautés culturelles».

Éducation Express
Direction des communications, MEQ
1035, rue De La Chevrotière, 11e étage
Québec (Québec)
G1R 5A5
Tél.: (418) 643-3690

288

Revue québécoise de linguistique.

Revue qui s'adresse aux étudiants et aux chercheurs en linguistique et dans des champs interdisciplinaires comme la sociolinguistique, la pédagogie et l'informatique.

Université du Québec
Service des publications
C.P. 8888, succursale B
Montréal (Québec)
H3C 3P8

289

Liaison CEICI.

Liaison CEICI est un bulletin d'information sur les publications récentes et les activités principales dans le domaine de l'éducation interculturelle. Il fournit aussi les coordonnées des personnes à la grandeur du Québec qui forment un réseau pour la formation à l'interculturel.

Centre d'éducation interculturelle
et de compréhension internationale
3925, rue Villeray
Montréal (Québec)
H2A 1H1
Tél.: (514) 721-8122

290

Inter-culture.

Revue trimestrielle qui explore des thèmes liés à l'interculturel et informe sur la réalité contemporaine.

L'Institut interculturel de Montréal
4917, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec)
H2T 2W1
Tél.: (514) 288-7229

291

Horizons interculturels, l'Institut interculturel de Montréal.

Revue bilingue publiée quatre fois l'an (septembre, décembre, mars, juin) par l'Institut interculturel de Montréal, autrefois Monchanin.

L'équipe de rédaction offre des dossiers variés sur les communautés culturelles et sur d'autres sujets tels l'actualité, les activités, l'histoire, les coutumes et les religions.

L'Institut interculturel de Montréal
4917, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec)
H2T 2W1
Tél.: (514) 288-7229

292

Vie pédagogique, Québec, ministère de l'Éducation, Direction des ressources matérielles.

Revue québécoise de développement pédagogique publiée par la Direction générale des ressources didactiques et de la formation à distance en collaboration avec la Direction des communications. *Vie pédagogique* offre aux enseignants et aux enseignantes des textes de qualité sur des sujets actuels et des innovations pédagogiques.

Distribution de Vie pédagogique
Direction des ressources matérielles
Ministère de l'Éducation
1035, rue De la Chevrotière, 6e étage
Québec (Québec)
G1R 5A5

293

La revue canadienne des langues vivantes.

Revue bilingue publiée quatre fois l'an, en octobre, janvier, mars et mai. À l'occasion, il y a un numéro thématique supplémentaire.

237, Hallems Avenue
Welland (Ontario)
L3B 3B8
Tél.: 734-3640

294

Bulletin du Conseil de la langue française.

Bulletin trimestriel.

Conseil de la langue française
800, place d'Youville, 13e étage
Québec (Québec)
G1R 3P4
Tél.: (418) 643-2742 ou (514) 873-2285

295

Osmose.

Bulletin de communication interculturelle publié à l'intention de tout le personnel de la CECM.

Les articles de ce bulletin sont produits par une équipe de rédaction et par des collaborateurs.

À noter: la chronique «Prenons le temps de nous connaître».

Commission des écoles catholiques de Montréal
3737, rue Sherbrooke Est
Montréal (Québec)
Tél.: (514) 596-6189

296

Impressions.

Revue à caractère interculturel. Les rédacteurs de *Impressions* invitent les lecteurs à des réunions à chaque parution afin de discuter des contenus.

CÉGEP de Saint-Laurent
625, Sainte-Croix
Ville Saint-Laurent (Québec)
H4L 3X7
Tél.: (514) 747-6521

297

Multiculturalisme.

Revue publiée par le Conseil canadien pour l'éducation multiculturelle et interculturelle en collaboration avec le Guidance Centre de l'université de Toronto.

Faculty of education
University of Toronto
371 rue Bloor Ouest
Toronto (Ontario)
M5S 2R7
Tél.: (416) 978-2011

298

Études ethniques au Canada.

Publiée par la Société canadienne d'études ethniques, cette revue interdisciplinaire «se consacre à l'étude de l'ethnicité, à l'immigration, aux relations entre les groupes, à l'histoire et à la vie culturelle des groupes ethniques au Canada».

Société canadienne d'études ethniques
43, Queen's Park Crescent East
Toronto (Ontario)
M5S 2C4
Tél.: (416) 979-2973

299

Ensemble, Ottawa, Multiculturalisme et Citoyenneté Canada.

Revue bilingue publiée quatre fois par année.

Ensemble
Direction générale des communications
Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél.: (613) 997-0055

300

Alpha-Pop
Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec
5040, boul. Saint-Laurent, local n° 1
Montréal (Québec)
H2T 1R7

301

Bulletin de la Coalition en alphabétisation de l'Ontario (en anglais)
9, rue Saint-Joseph, local 302
Toronto (Ontario)
M4Y 1J6

302

L'ICEA
Bulletin de l'Institut canadien d'éducation des adultes
506, rue Sainte-Catherine Est, bureau 800
Montréal (Québec)
H2L 2C7

303

Literacy - Alphabétisation (bilingue)
Rassemblement canadien pour l'alphabétisation
880, rue Wellington, bureau 701
Ottawa (Ontario)
K1R 6K7

304

Notes
Direction de l'alphabétisation
Ministère de l'Éducation
625, rue Church, 6e étage
Toronto (Ontario)
M4Y 2E8

305

Nouvelles du CIEA (Conseil international d'éducation des adultes)
720, rue Bathurst, bureau 500
Toronto (Ontario)
M5S 2R4

306

Prospectives
Cadre (Centre d'animation, de développement et de recherche en éducation)
1940, boul. Henri-Bourassa Est
Montréal (Québec)
H2B 1S2

307

La Voie minoritaire
Regroupement des groupes francophones d'alphabétisation populaire de l'Ontario
555, rue Bloor Ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1Y6

Parmi les autres revues qui contiennent parfois des articles sur les groupes ethniques ou qui consacrent à l'occasion des numéros à ce sujet, mentionnons:

- *Analyse des politiques/Canadian Public Policy.*
- *Revue d'études canadiennes/Journal of Canadian Studies.*
- *Recherches sociographiques.*
- *Sociologie et Société.*
- *La Revue canadienne de sociologie et d'anthropologie/The Canadian Review of Sociology and Anthropology.*
- *Canadian Journal of Sociology and Anthropology.*
- *Canadian Historical Review.*

CHAPITRE X

LA RECONNAISSANCE DES ACQUIS

308

LANDRY, Francine. *Bibliographie des documents québécois sur la reconnaissance des acquis extrascolaires*, Montréal, Fédération des cégeps, 1988, 45 p.

Cette bibliographie répertorie des textes inédits, des articles de périodiques et de journaux, des rapports et des documents divers diffusés au Québec depuis 1980 et dont le sujet principal est la reconnaissance des acquis.

Fédération des cégeps
500, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec)
H2P 1E7
Tél.: (514) 381-8631

309

SANSREGRET, Marthe. *La reconnaissance des acquis: PORTFOLIO*, Montréal, Hurtubise HMH Limitée, 1988, 173 p.

Nombreux sont les immigrants dont les acquis expérientiels ne sont reconnus ni par les employeurs ni par les institutions scolaires. Voici un guide de présentation de ses acquis expérientiels. Pour l'utiliser, il faudra connaître le français ou se faire aider car le vocabulaire utilisé est très spécialisé. Ce livre contient un «portfolio» que l'éditeur permet de reproduire. Un «portfolio», c'est un document de présentation dans lequel une personne indique ses apprentissages, avec preuves à l'appui, pour les faire évaluer et recevoir par la suite l'accréditation officielle d'un établissement d'enseignement reconnu. On peut aussi lire, de la même auteure *La reconnaissance des acquis, principes*, Montréal, Hurtubise HMH Limitée, 1988, 163 p.

310

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction générale de l'éducation des adultes. *Acquis extrascolaires: portfolio*, 1987, 24 p. (n° 799-07300)

Ce «portfolio» permet de faire le point sur les connaissances acquises et les habiletés développées dans le but de les faire reconnaître soit par un établissement d'enseignement , soit par un employeur, soit pour répondre à d'autres besoins personnels. Il comprend quatre parties: la définition des objectifs, la présentation du curriculum vitae, l'auto-évaluation des acquis et la présentation des pièces justificatives.

311

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction générale de l'éducation des adultes. *Acquis extrascolaires: cadre de reconnaissance des acquis extrascolaires*, 1987, 53 p. (n° 799-074-00)

Ce document comprend d'abord un énoncé théorique (postulats, principes et conséquences) et ensuite un modèle d'application pour l'accueil, l'étude du dossier, l'entrevue d'évaluation et les épreuves écrites ou pratiques. «Il vise à rendre le processus de reconnaissance des acquis extrascolaires relativement uniforme d'une commission scolaire à l'autre...».

312

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction générale de l'éducation des adultes. *Acquis extrascolaires: guide d'élaboration des fiches d'auto-évaluation et des grilles d'entrevue d'évaluation*, 1987, 29 p. (n° 799-072-00)

La fiche d'auto-évaluation permet à l'adulte d'évaluer ses connaissances et ses habiletés au regard du plan de formation ou de la matière visée et elle fournit au personnel qui étudie le dossier des renseignements permettant d'aider cet adulte. Quant à la grille d'entrevue, elle est utilisée à des fins d'évaluation.

313

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction des politiques et des plans. *La reconnaissance des acquis de formation: repères actuels*, 1985, 21 p. (n° 28-1746)

Ce court document porte sur les besoins exprimés, les orientations adoptées et la stratégie mise en oeuvre. Il contient en plus une liste des documents officiels récents (à ce moment-là).

314

Pour un système de reconnaissance des acquis dans les commissions scolaires: orientations et pistes de développement, Montréal, Table des responsables de l'éducation des adultes des commissions scolaires du Québec, 1992, 41 p.

Ce document s'ouvre sur un cadre général (le contexte, la population visée, les caractéristiques d'un système de reconnaissance des acquis, etc.). Ensuite, on y présente une proposition d'organisation des services quant aux programmes, aux instruments de mesure, aux points de service, à la formation manquante et au financement.

Madame Élizabeth Mainka
TREAQ
1001, rue Bégon
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4C7
Tél.: (418) 651-3220

315

LANDRY, Francine. *La formation manquante: une charnière entre la reconnaissance des acquis et la formation au collégial*, Montréal, Fédération des cégeps, 1988, 69 p.

La formation manquante est traitée ici comme une partie intégrante de la reconnaissance des acquis d'une part et, d'autre part, comme la formation offerte au collégial. On explore aussi dans ce document les interrelations entre la formation et la reconnaissance des acquis.

La Fédération des cégeps
500, boul. Crémazie Est
Montréal (Québec)
H2P 1E7
Tél.: (514) 381-8631

316

Reconnaissance des acquis à l'enseignement collégial, données du fichier de la banque AREF, Québec, ministère de l'Enseignement supérieur et de la science et ministère de l'Éducation du Québec, 1992, 156 p., (n" 1513-0190 et 92-0163).

Ce document donne la liste des cours pour lesquels il est possible de faire reconnaître les acquis; ces cours sont classés par établissement d'enseignement collégial. La liste contient aussi des remarques sur la préparation à l'évaluation, sur le type d'épreuve (épreuve écrite ou épreuve pratique ou entrevue ou portfolio), sur l'encadrement de la formation manquante et sur les frais encourus par la candidate ou le candidat pour l'évaluation de ses acquis pour un cours donné.

317

La reconnaissance des acquis au collégial.

Ce bulletin d'information est publié par le comité mixte en reconnaissance des acquis au collégial qui regroupe des représentants de la Direction générale de l'enseignement collégial, de la fédération des cégeps et de l'association des collèges du Québec.

La reconnaissance des acquis au collégial
Bulletin d'information
7000, rue Marie-Victorin
Montréal (Québec)
H1G 2J6
Tél.: (514) 328-3838

318

La reconnaissance de vos acquis, Châteauguay, Commission scolaire Châteauguay-des Moissons.

Dépliant d'information sur les services offerts par cet organisme en formation professionnelle pour les programmes suivants:

1. assistance aux personnes à domicile,
2. assistance technique en pharmacie,
3. comptabilité,
4. secrétariat.

Service d'éducation des adultes
Commission scolaire Châteauguay-des Moissons
16, rue Abbotsford
Châteauguay (Québec)
J6J 1K2
Tél.: (514) 691-5138

319

Service d'évaluation linguistique (SEL), Montréal, Télé-université.

La Télé-université conçoit des instruments de mesure de la performance et de la compétence linguistique, tant à l'oral qu'à l'écrit, tant pour le français, langue maternelle que pour l'anglais, langue seconde et les langues étrangères. Ces épreuves s'adressent aux entreprises, aux organismes et au grand public. Toute personne qui subit une épreuve reçoit une attestation officielle de la Télé-université. On offre individuellement une épreuve de performance en français écrit, soit sous surveillance, soit sous forme d'une auto-évaluation (pour les personnes qui ne peuvent ou ne veulent se déplacer ni se soumettre à un protocole de surveillance).

Service d'évaluation linguistique
de la Télé-université
4835, avenue Christophe-Colomb
Montréal (Québec)
H2J 4C2
Tél.: (514) 522-3540 postes 252 et 224
ou 1-800-361-6808
Télécopieur: (514) 522-3408

320

Le Service des équivalences du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration

Les personnes ayant leur statut de résident permanent peuvent bénéficier de ce service. Le rôle de cet organisme est de statuer sur la valeur des diplômes étrangers dans le système d'éducation québécois. Le service est offert dans plusieurs villes et peut comprendre la traduction des documents.

Service des équivalences
Ministère des communautés culturelles
et de l'immigration
420, rue Lagauchetière Ouest, 5e étage
Montréal (Québec)
H2Z 1E1
Tél.: (514) 873-5647

321

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction de la formation générale des adultes. *Les tests d'équivalence de niveau de scolarité: guide à l'intention des candidates et des candidats*, 1992, 32 p. (n° 30-0051-001)

Batterie de tests qui mènent à l'obtention d'une attestation officielle valable surtout en formation professionnelle et sur le marché du travail. Ces tests existent en français et en anglais. Il s'agit de deux tests de langue maternelle, un de langue seconde, un de mathématique, un de sciences humaines (c'est-à-dire histoire et géographie générales), un de vie économique et un de sciences de la nature. Ces tests sont administrés dans la plupart des commissions scolaires par les services d'éducation des adultes. Le guide contient de l'information générale, des suggestions pour la préparation aux tests et des conseils divers.

322

QUÉBEC (Gouvernement). Ministère de l'Éducation, Direction de la sanction des études. *Guide de gestion de la sanction des acquis des adultes*, publication mise à jour annuellement, 64 p., (n° 16-7808)

«Le *Guide de gestion de la sanction des acquis des adultes* contient toutes les informations nécessaires à l'application, par les commissions scolaires et les établissements d'enseignement autorisés, des règles relatives à la sanction des acquis scolaires et extrascolaires des adultes du Québec.» Il aborde principalement la nature et les exigences de la sanction, les documents recevables, les épreuves, le dossier de l'élève, l'attestation d'équivalence de la scolarité, la liste des cours, la liste des plans de formation et des programmes harmonisés et l'exemption d'évaluation.

INDEX DES AUTEURS ET AUTEURES

Index des auteurs et auteures

ABC Canada, 281

ABOU, Selim, 86

Accès-Cible, 255

ARCHAMBAULT, Ariane et Jean-Claude CORBEIL, 105

AREF et REPÈRES, 260

ARSENAULT, Rose-Hélène et Cécile TARDIF, 190

ARSENEAULT, Brigitte et José DUFRESNE, 210

ASSELIN, Johanne, Johanne BOUTIN et Martine PELLETIER, 262

Association pour l'éducation interculturelle du Québec, 63

Association québécoise des enseignants du français langue seconde, 286

AUBERT, Jean-Philippe, Jean FLETCHER et Barbara SHEPPARD, 109

Austin Communication, 233

BABBALON, Réal et Nathalie LEMIEUX, 9

BAILLARGEON, Mireille, 67, 69

Banque de données en alphabétisation des adultes, 29

BASSALETTI-ARANEDA, Teresa, 78

BEAUCHESNE, André, 1, 48

BEAUDIN, Marie-Claude et Pepita ROS NAVAS, 93

BEAUME, Edmond, 129

BENOÎT, Francine, 207

BERGERON, Jocelyne, 184, 185

BERGERON, Lisette et Gisèle GOBEIL, 279

BLAIS, Hélène, 38

BLAIS, Hélène et Marcel LAVALLÉE, 222, 223

BLAIS, Hélène et Victor SIMONEAU, 198

BOUCHER, Anne-Marie, Monique DUPLANTIE et Raymond LEBLANC, 135

BOUCHER, Anne-Marie et Michel LADOUCEUR, 189

BOUFFARD, Fleurmont, 177

BOURQUE, René, 59

BRITT, M., 18

BRUNETTA, François, 91

BURNET, Jean, 3

C

CALLEREND-RACINE, S., B. FUGAZZI et J. NATTIEZ, 180

CALVÉ, Pierre, 146

CAMPBELL, H.C., 30

CANTIN, Louise et Monique VERMETTE, 182, 183

CÉGEP de Saint-Laurent, 296

Centre d'alphabétisation de Prescott, 157

Centre d'animation, de développement et de recherche en éducation, 306

Centre d'auto-perfectionnement des enseignants de français langue seconde, 147

Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine, 148

Centre de recherche-action sur les relations sociales, 278

Centre de référence du Grand Montréal, 15, 252

Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques, 218

Centre québécois de recherche sur les applications pédagogiques de l'ordinateur, 219

Centre régional d'accueil et de référence (Montréal), 256, 258, 259, 263

Centres régionaux d'accueil et référence, 255,

Centre social d'aide aux immigrants, 271

CHABOT, Louise, 208

CHALOM, Maurice, 83

CHALOM, Maurice et Jean-Pierre THEIL, 126

CHARBONNEY-B, Francine et Louise ROUSSEAU, 206

CHIASSON-LAVOIE, Michèle, 87

CLÉMENT, Yolande et Lucie CHARRON, 23

Coalition en alphabétisation de l'Ontario, 301

Coalition du thésaurus canadien, 42

Coll. Tourne-page, 151

COLLIN-HERMANN, Ginette, 156

Commission de la fonction publique du Canada, 212

Commission des droits de la personne du Québec, 268

Commission des écoles catholiques de Montréal, 217, 234, 275, 295,

Commission scolaire Châteauguay-des Moissons, 318

Commission scolaire de Portneuf, 214

Commission scolaire de Sherbrooke, 211, 243

Commission des écoles catholiques de Québec, 235

Commission scolaire de Thetford Mines, 225

Commission scolaire des Laurentides, 230, 232, 237

Commission scolaire La Témiscamingue, 195

Commission scolaire régionale Tardivel, 27

Communication-Québec, 282

Conseil canadien pour l'éducation multiculturelle et interculturelle, 64

Conseil de la langue française, 26, 97, 294

Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto, 61

Conseil international d'éducation des adultes, 305

Conseil scolaire de l'île de Montréal, 12, 25, 70

Coopération Nord-Sud en éducation, 54

CORBETT, Noël, 143

CORNAIRE, Claudette, 128

COULOMBE, Raymonde, 136

CYR, Alain et Françoise LEFEBVRE, 196

D'ANGLEJAN, Alison, 123

D'ANGLEJAN, Alison, Gisèle PAINCHAUD et Claude RENAUD, 124

DANIS, Claudia et Nicole A. TREMBLAY, 139

DESJARDINS, J. et L. LAVOIE-GAUTHIER, 239

DESMARAIS, Lise, 134

DESPATIS-FORGET, Lise, 245

DESROSIERS, Jacques, 103

DESTIN, Lemasee et Monique IEZZY, 39

Div. des affaires interculturelles de Montréal, 251

DROUIN, Paule et Louise ROBICHAUD, 40

DU CREST, Florence, 199

DU CREST, Florence, avec la collaboration de Gilles THERRIEN, 7

DUBUISSON, Moïse, 178

DUFOUR, Ghislaine, 161

DUFOUR, Paule et Lucia FLORES, 164

DUY, Ai Kien, 248

EMILE, Olivier, 82

Educational Resources Information Centre, 28

Emploi et Immigration Canada, 253, 269

FAY-BAULU, Céline et Marie-Noëlle LEGOUX, 167

FAY-BAULU, Céline et Irène SALIBA, 166

FLORES, Lucia, Virginia HALL et OUELLET Chantal, 155

FORGUES, Carole et Serge GABOURY, 159

Formation à distance, 267

Formation à l'interculturel, 8

FORTIER, Régent, Nicole LAVERGNE et Suzanne ROBITAILLE, 110

FUGAZZI, Ben, 45, 88, 112, 115, 119

FUGAZZI, Benvenuto et Vincent ROSS, 101

G

GAGNON, Jean-Paul, 215

GALISSON, R. et D. COSTE, 141

GÉOHAMY, V., 197

GERMAIN, Claude, 111

GIASSON, Jocelyne, 130

GIASSON, Jocelyne et Jacqueline THÉRIAULT, 131

GILBERT, Roberta et Jean-Pierre PLACIDE, 121

GILLES, Marie-Claude et Louise LÉPINE, 186, 187

GLADU, Nicole et Francine PELLETIER, 43

Gouvernement du Québec, 270

GOYETTE, F., R. ST-LAURENT et L. LÉPINE, 6

GRAVEL, Monique, Louise BOURDON et Nicole TARDIF, 98

GRESS-AZZAM, Simone, 125

GRONDIN, Danièle, 89

H

HAGAN, Hélène, 172

HODZIC, Azijada, 200

HUOT-TREMBLAY, Diane, 220

I

Institut canadien d'éducation des adultes, 302

Institut interculturel de Montréal, 291

International Cine-media Center Ltd, 240

J

JEAN, Danielle, 154

JOLICOEUR, Pierre, 5

K

KANEMAN-POUGATCH, Massia, A. PEDOY-GUIMBRETIÈRE, Elizabeth, 158

KIELY, M.S., 19

KRISTEVA, Julia, 79

L'ALLIER, Louise et Albert GAUDET, 152, 153

La Fondation québécoise pour l'alphabétisation, 261

LACHAPELLE-CAYA, Nicole, 193, 194

LACROIX, Jean-Michel, 16

LAGUERRE, Pierre-Michel, 122, 202

LAMBERT-ALAIN, T., A. MORIN et M. BENOÎT, 246

LANDRIAULT, Bernard, 109

LANDRY, Francine, 308, 315

LANDRY, Mireille, 191

LANGLAIS, Jacques, Pierre LAPLANTE et Joseph LEVY, 73

LAVALLÉE-RAJOTTE, Gisèle, 188

LÉCUYER, Huguette, 14

LEDAN, Marie-Betty, 173

LEDUC, Constance et Philippe-Robert DE MASSY, 74

LEMAY, Denise, 49, 50, 238

LEMIEUX, André et Serge ROBERT, 96

LITTLEWOOD, William, 137

LOSLIER, Sylvie, 52, 53

MAJKRAK, Béatrice, 106, 107, 117, 120

MAJOR, Henriettte, 162

MALTAIS, Claire, 11

MARCHANT, Camille et Denyse LEMAY, 55

MARTEL, Angéline, 133

MAURY, Nicole et Jules TESSIER, 203

MEILLET, Antoine et Marcel COHEN, 142

MELOCHE, Donald, 165

MÉSIDOR, Rose-Marie et Jocelyne PRUNEAU, 247

Ministère de l'Éducation du Québec, 47, 72, 100, 144, 216, 224, 231, 274, 283, 292, 310, 311, 312, 313, 321, 322

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration du Canada, 269

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Science, 257

Ministère de la Culture et des Communications, 280

Ministère des Affaires civiques et Culturelles de l'Ontario, 44

Ministère des Affaires culturelles de l'Ontario, 57

Ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 10, 24, 56, 75, 76, 77, 249, 254, 276, 285, 320

Ministère des Communications, 13, 272

MONETTE, Jocelyne, 149

MORIN, Marie-Claude, 66

MORIN, Marie-Claude, Thuy Pham NGUYEN et Lazhar FRAZA, 179

Multi-Services Traduction, 286

Multiculturalisme Canada, 51

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada, 102, 174, 175, 176, 299

MUÑOZ, Henry, 116

N

NGUYEN, Thuy Pham, 21, 22

NOYAU, Colette, 113

O

Office national du film, 221, 244

OTANI, Dalal, 201

OUELLET, Fernand, 58, 60, 81

OUELLET, Fernand et PAGÉ, Michel, 81

OUELLETTE, Monique, 46, 90

P

PALIN, Hélène, Josselin ESCARNÉ et François ST-PIERRE, 163

PELLETIER, Denis, Gilles NOISEUX et Emmanuel POMERLEAU, 266

PENNAC, Daniel, 132

PERREAULT, Denis, 92

PETIT, P., 227

PIOU, Nanie, 170

POIRIER, Marcel, 241

POULIN-MIGNAULT, Hélène et Gilles SIX, 168

Presses de l'Université d'Ottawa, 104

PRIMEAU, Gilles, 71

R

RACINE, Cécile et Odette ROCHON, 171

Radio-Canada, 229

Rassemblement canadien pour l'alphabétisation, 303

Recherches amérindiennes au Québec, 85

Regroupement des groupes francophones d'alphabétisation populaire de l'Ontario, 307

Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec, 41

ROBICHAUD, Denis, 17

ROBITAILLE, Suzanne, 108

ROY, Marcelle, 4

S

SAMSON, Madeleine et Alain VIAU, 118

SANSREGRET, Marthe, 309

SAVARD, Claude, 236

Secrétariat d'État, 20, 204

Secrétariat régional de la concertation de l'Outaouais, 65

Service d'aide aux néo-Québécois et immigrants, 253

Service d'évaluation linguistique de la Télé-université, 319

Service d'interprète et d'aide aux réfugiés indochinois, 277

Service migrants-immigrants, 250

Service régional d'admission du Montréal métropolitain, 264, 265

Société canadienne d'études ethniques, 298

Société régionale d'admission du Montréal métropolitain, 264, 265

Statistique Canada, 68

STERN, H.H. et R. ULLMAN, 213

T

Table des responsables de l'éducation des adultes des commissions scolaires du Québec (TREAQ), 314

TARDIF, Cécile, 127

TARDIF, Cécile et Rose-Hélène ARSENAULT, 192

Télé Direct inc., 160

THERRIEN, Gilles, 94

THERRIEN, Gilles et Yves GIRARD, 226

THERRIEN, Gilles, Serge LALONDE, Gino DIMURRO et Lyne SAVOIE, 228

THERRIEN, Gilles, Lyne SAVOIE et Pierre GINGRAS, 150

TREMBLAY, Jean-Paul, 205

TREMBLAY, Roger, 145

TURCOTTE, Claire, 95

Université de Sherbrooke, 62

Université du Québec, 288

VALIQUETTE, Josée, 138

VALLIÈRES, Micheline, 273

VAN BE, Lam, 2

Vidéotron, 209

INDEX DES TITRES

Index des titres

A

À l'écoute des francophones d'Amérique, 203

À vous la parole, 188

ABC Canada, 281

Accueil et parrainage, 279

Accueillir les allophones, 99

Acquis extrascolaires: cadre de reconnaissance des acquis extrascolaires, 311

Acquis extrascolaires: guide d'élaboration des fiches d'auto-évaluation et des grilles d'entrevue d'évaluation, 312

Acquis extrascolaires: portfolio, 310

Acquisition du français par des immigrants adultes au Québec, 124

Actes du Colloque national sur la régionalisation de l'immigration au Québec, 65

Activités pour la classe de français, langue seconde, 165

Aller simple, 164

Allo, 208

Alpha communautaire chez les Franco-Ontariens, documentation, bibliographie, 43

Alpha-langue seconde, 181

Alpha-liaison, 284

Alpha-Pop, 300

Alphabétisation et micro-ordinateurs, 222

Anatomie de la presse ethnique au Canada, 16

Annuaire de cours: éducation des adultes dans les cégeps et les commissions scolaires, 263

Apprendre les mathématiques sans se renier, 199

Apprentissage et enseignement de la lecture, 131

AREF ET REPÈRES, 260

Au Québec pour bâtir ensemble, 75

B

Balablok, 244

Banque de données en alphabétisation, 29

Banque québécoise: catalogue de logiciels éducatifs évalués, 216

Besoins prioritaires d'alphabétisation d'immigrants analphabètes, 126

Bibliographie des documents québécois sur la reconnaissance des acquis extrascolaires, 308

Bibliographie sélective sur les communautés culturelles, 11

Bibliographie sur l'éducation interculturelle, 22

Bilan des apprentissages en mathématiques relatifs à certains objectifs intermédiaires des programmes, 197

Bonjour Montréal, 242

Bravo: un jeu bilingue, 245

Bulletin de l'Association québécoise des enseignants du français langue seconde, 286

Bulletin de l'Institut canadien d'éducation des adultes, 302

Bulletin de la Coalition en alphabétisation de l'Ontario, 301

Bulletin du Conseil de la langue française, 294

C

C'est votre droit, 204

Cahier d'autoformation en éducation interculturelle, 49

Cahier de correction phonétique à l'usage des formatrices et des formateurs d'adultes en français, langue seconde et exercices de correction phonétique, 156

Cahier de perfectionnement en éducation interculturelle pour les professeur-e-s de niveau collégial, 50

Cahier Pré-Alpha, 178

Carnet de retour aux études, 256

Catalogue d'outils pédagogiques en alphabétisation, 38

Catalogue de didacticiels, 218

Catalogue de logiciels utilisés à l'éducation des adultes, 224

Catégorisation de cent logiciels, 217

Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine, 148

Centre de recherche-action sur les relations sociales, 278

Centre de référence du Grand Montréal, 252

Centre québécois de recherche sur les applications pédagogiques de l'ordinateur, 219

Changer d'adresse: guide pour aviser les services gouvernementaux, 272

Choisir (Répertoire des programmes de formation professionnelle), 266

Citoyens du monde, 227

Comme un roman, 132

Communication orale (GFR 501 à GFR 506), 171

Communication Plus, 189

Communication-Québec, 282

Comprendre des énoncés simples, 166

Comprendre tout le monde, 169

Construire un espace commun (Pluriethnicité éducation et société), 80

Cours modulaire ELAN, 184

Cours modulaire: F.I.E.F., 185

D

Découvrons l'annuaire: guide de l'enseignant, 160

Dépaysées, au bout du monde, 191

Des lettres pour des mots, 177

Dictionnaire de didactique des langues, 141

Didactique en question, 114

Difficultés de la langue seconde chez l'immigrant adulte en situation scolaire: une étude dans le contexte québécois, 123

Division des affaires interculturelles de Montréal, 251

Documentation audio-visuelle à l'éducation des adultes, 230

Du crayon à l'imprimante, 223

E

Écoute-moi, je te parle, 200

Éducation et pédagogie interculturelles: guide de formation, 48

Éducation express, 287

Educational Resources Information Centre, 28

Enseigner le français aux alloglottes, 103

Ensemble, 299

Espial Data Base Directory: A Guide to Current Canadian Information Contained in National and International Data Bases and Data Banks, 30

Essai sur le contenu de la formation des maîtres: l'éducation interculturelle, 60

Étrangers à nous-mêmes, 79

Étude comparée: espagnol, français, 117

Études ethniques au Canada, 298

Former des adultes en milieu multiethnique, 46

Français de transition: cadre de référence pour le cours, 163

Français pour tous, 27

Gens du nord, gens du sud, 243

Grammaire comparative du français et de l'anglais à l'usage des allophones, 205

Guide d'activités sur la monnaie, 211

Guide d'activités sur l'heure, 210

Guide d'animation en relations interculturelles dans les services sociaux: relations entre les parents et les services de soutien à la famille, 59

Guide d'intégration à la vie québécoise pour les réfugiés et les immigrants, 247

Guide de gestion de la sanction des acquis des adultes, 322

Guide de lecture et d'auto-formation à l'intention des formatrices et des formateurs d'adultes allophones, 45

Guide des ressources en langue française: l'éducation interculturelle, 1

Guide de retour aux études, 257

Guide de soutien linguistique, 98

Guide des méthodes d'enseignement du français langue seconde, 110

Guide des ressources et services du milieu, 259

Guide des services aux adultes en accueil et référence: île de Montréal et Laval, 258

Guide pour l'organisation d'une semaine interculturelle nationale, 56

Guide pour la tenue de séminaires interculturels, 57

Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés laotiens, 175

Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés cambodgiens, 176

Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés vietnamiens, 174

Guide pratique des études collégiales au Québec, 265

Guide pratique des adultes au Cégep, 264

H

Horizons interculturels, 291

I

I - Répertoire des organismes, II - Répertoire des personnes-ressources, III - Répertoire du matériel, 8

Impressions, 296

Information culturelle - Cambodge - Laos - Vietnam, 237

Informations pratiques à l'intention des immigrantes et des immigrants, 276

Informations pratiques à l'intention des immigrants, 246

Insertion au marché du travail, 254

Inter-culture, 290

Interférences du créole dans l'acquisition du français en post-alphabétisation des étudiants adultes haitiens, 119

J

J'ai retrouvé mes lunettes: un choix de livres pour les nouveaux lecteurs, 40

J'écris mon nom!, 173

Je découvre le Québec (géographie), 152

Je découvre le Québec (histoire), 153

Je l'ai lu dans le journal, 209

Je m'informe, 154

L

L'accès au système scolaire dans une société multiculturelle, 102

L'acquisition de langue étrangère, 113

L'acquisition du français langue seconde par les élèves d'origine vietnamienne, 118

L'adaptation des élèves néo-québécois-es adultes en formation professionnelle, 93

L'alphabétisation chez les immigrants et les membres des communautés culturelles, 101

L'analyse des erreurs en français oral langue seconde de locuteurs créolophones adultes, 120

L'approche interculturelle auprès des réfugiés et de nouveaux immigrants, 87

L'école du magasinage, 159

L'école québécoise et les communautés culturelles, 100

L'écrit dans la vie courante de l'immigrant, 187

L'éducation des adultes et les communautés culturelles dans les commissions scolaires, 90

L'enseignement des langues secondes aux adultes, 104

L'enseignement du français langue seconde aux adultes, 105

L'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde: quelques aspects méthodologiques et pédagogiques, 106

L'enseignement grammatical à l'heure des choix, 138

L'évaluation de la performance et des apprentissages, 140

L'identité culturelle: relations interethniques et problèmes d'acculturation, 86

L'identité et les identités québécoises, 52

L'immigration et les communautés culturelles du Québec, 2

L'indispensable 1 et 2, 192

L'intégration des immigrants et des québécois des communautés culturelles, 76

L'interlangue de l'immigrant allophone, 115

L'ordinateur en tête, 221

L'organisation de l'éducation des adultes au Québec, 96

La collection Tourne-page, 151

La Commission des droits de la personne du Québec, 268

La compréhension en lecture, 130

La Fondation québécoise pour l'alphabétisation, 261

La formation à distance, 267

La formation des professeurs de langue face aux nouvelles approches. Dans l'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratiques, 146

La formation manquante: une charnière entre la reconnaissance des acquis et la formation au collégial, 315

La grammaire expliquée, 241

La grammaire: Quel est son rôle dans le nouvel enseignement des langues, 137

La lecture et l'écriture en alphabétisation fonctionnelle, 215

La lecture, préalables à sa pédagogie, 129

La loi concernant l'immigration: un équilibre difficile, 240

La machine à mots, 196

La marginalité silencieuse, 82

La notion d'authenticité en didactique des langues secondes, 133

La parlure, 212

La reconnaissance de vos acquis, 318

La reconnaissance des acquis au collégial, 317

La reconnaissance des acquis de formation: repères actuels, 313

La reconnaissance des acquis: PORTFOLIO, 309

La revue canadienne des langues vivantes, 293

La sensibilisation interculturelle, guide de formation des professionnels, 51

La vente itinérante, 194

La Voie minoritaire, 307

Langue et identité, 143

Langue maternelle: importance des populations linguistiques du Québec et de la région de Montréal en 1986, 69

Langue maternelle: importance des populations linguistiques du Québec et de la région de Montréal en 1986, 67

Le Centre de documentation en information scolaire et professionnelle de la Direction de l'adaptation scolaire et des services complémentaires, 274

Le coffre d'outils, 7

Le coffre d'outils, 226

Le français au Québec, 168

Le guide Choisir, 262

Le migrant démuni (alphabétisation et intégration des immigrants), 83

Le monde dans mon école, 228

Le multiculturalisme au Canada: guides pédagogiques des études canadiennes, 3

Le p'tit classique de la phonétique, 157

Le perfectionnement des maîtres pour l'éducation interculturelle: la formule du voyage d'étude, 58

Le point sur... la lecture en didactique des langues, 128

Le point... sur l'approche communicative, 111

Le pont - jeu d'animation interculturelle, 150

Le Pont interculturel, 283

Le Québec de demain et les communautés culturelles, 73

Le Québec français et l'école à clientèle pluriethnique. Contributions à une réflexion, 97

Le rôle de l'erreur dans l'apprentissage des langues, 127

Le Service des équivalences du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration, 320

Le système scolaire, les minorités ethniques et l'éducation interculturelle: guide de l'animateur, 55

Le vocabulaire de la maison, 232

Les bibliothèques et l'alphabétisation, 280

Les centres régionaux d'accueil et référence, 255

Les commissions scolaires et la population immigrante «Dix ans de réflexion», 91

Les enfants haïtiens face à l'apprentissage du français en milieu scolaire québécois, 122

Les enjeux de l'acquisition d'une deuxième langue première, 112

Les femmes immigrées au Québec, 77

Les garanties, 193

Les hispanophones et le français, 116

Les interférences créole-français en alphabétisation, 121

Les langues du monde, 142

Les méthodes d'enseignement du français langue seconde au Québec, 109

Les non-citoyens et les services publics, 249

Les programmes et les mesures du gouvernement provincial et du gouvernement fédéral à l'intention de la main-d'oeuvre québécoise, 270

Les rapports d'altérité: Nous et les autres... Les autres..., 53

Les systèmes éducatifs et l'intégration des adultes néo-québécois, 89

Les tests d'équivalence de niveau de scolarité - Guide à l'intention des candidates et des candidats, 321

Les thèmes de conversation, 136

Les valeurs, 235

Liaison CEICI, 289

Lira, 225

Literacy - Alphabétisation (bilingue), 303

Livret du chercheur d'emploi, 269

M

Mag puce, 190

Méli-lecture, 214

Méthodes pour andragogues, 139

Modules de l'IPÉO pour l'enseignement et l'apprentissage du français, 213

Modules de perfectionnement collectif en didactique du français langue seconde, 144

Multiculturalisme, 297

N

Notes, 304

Notions de base en français, 172

Nouvelles du CIEA (Conseil international d'éducation des adultes, 305

O

On parle, on lit et on écrit en français, 170

Osmose, 295

P

«Peut-on penser à l'informatique comme apport à l'enseignement d'une langue seconde?» dans L'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratiques, 220

Phonétique du français, Plaisir des sons, 158

Plan de perfectionnement en langue seconde, 145

Pluralisme et école: jalons pour une approche critique de la formation interculturelle des éducateurs, 81

Portrait des formatrices et des formateurs d'adultes allophones, 88

Portrait linguistique du Québec, 66

Pour mieux vivre ensemble, 74

Pour un système de reconnaissance des acquis dans les commissions scolaires: orientations et pistes de développement, 314

Pour une approche globale et pluraliste en éducation des adultes, 92

Pour une approche globale et pluraliste en éducation des adultes, 94

Pour une approche dynamique en alphabétisation, 195

Pour une intégration des mathématiques au processus d'alphabétisation, 198

Présence des communautés culturelles sur le territoire couvert par le Conseil scolaire de l'île de Montréal, 70

Présentation d'un module F.I.E.F., 234

Principes pédagogiques pour l'enseignement de la langue scolaire aux allophones de milieu peu scolarisé, 125

Profil d'une communauté ethnique de Montréal, 71

Profil des groupes ethniques, 68

Programme d'accès à l'égalité et accès des minorités aux services publics, 248

Programme d'intégration linguistique adapté pour la clientèle immigrante peu scolarisée, 183

Programme d'intégration linguistique adapté pour la clientèle analphabète, 182

Projet de curriculum et de matériel d'enseignement, 202

Propos sur la pédagogie de la communication en langues secondes, 135

Proposition d'ordonnancement des contenus social et linguistique pour la structure pédagogique destinée aux adultes allophones analphabètes ou peu scolarisés dans leur langue d'origine, 179

Prospectives, 306

Q

Québec, mode d'emploi, 155

Quelques aspects linguistiques et méthodologiques de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes, 107

R

Racisme et relations interethniques, 85

Recherche préliminaire à l'élaboration de guides sur les méthodes d'enseignement des langues secondes, 108

Reconnaissance des acquis à l'enseignement collégial, 316

Recueil de dépliants d'information à l'intention du personnel enseignant, 275

Recueil de textes français destiné aux élèves des communautés culturelles, 162

Répertoire bibliographique du centre de documentation du RGPAQ, 41

Répertoire de documents authentiques et suggestions d'exploitation, 206

Répertoire de ressources pour les adultes handicapés physiques: région de Montréal, Laval et Longueuil), 273

Répertoire de ressources en francisation accessibles aux personnes immigrantes et allophones, 5

Répertoire des documents audio-visuels sur l'immigration et les communautés culturelles, 17

Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme, 18

Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme, 19

Répertoire des médias des communautés culturelles de Montréal, 13

Répertoire des médias ethniques de la région de Montréal, 14

Répertoire des multimédias sur le multiculturalisme, 20

Répertoire des organismes des communautés culturelles du Québec, 10

Répertoire des organismes ethniques de l'île de Montréal disposés à collaborer avec les écoles au plan de l'éducation interculturelle, 12

Répertoire des outils de référence, 23

Répertoire des publications, 24

Répertoire des publications en relation avec les communautés culturelles, 21

Répertoire des publications, 26

Répertoire des publications du Conseil scolaire de l'île de Montréal, 25

Répertoire des services communautaires du Grand Montréal, 15

Répertoire du matériel sur l'alphabétisation des adultes francophones, 44

Répertoire du matériel didactique pour l'enseignement du français au Québec, 6

Répertoire ethnoculturel du Canada, 9

Répertoire thématique d'outils d'alphabétisation, 39

Ressources en éducation interculturelle, 4

Revue de presse hebdomadaire, 285

Revue québécoise de linguistique, 288

Scènes de la vie quotidienne: L'épicerie, 233

Sensibilisation à l'éducation en interculturel, 47

Service d'aide aux néo-Québécois et immigrants, 253

Service d'évaluation linguistique, 319

Service d'interprète et d'aide aux réfugiés indochinois, 277

Service migrants-immigrants, 250

Spécialité Alpha-Langue, 180

Stratégies d'exploitation des documents authentiques, 134

T

Télé-formation: catalogue des ressources éducatives des Entreprises Radio-Canada, 229

Thésaurus canadien d'alphabétisation, 42

Trousse de formation à l'intention du milieu scolaire interculturel, 54

Tu viens d'où, 186

U

Un immigrant au Canada, 201

Une décennie d'intervention de logement auprès des immigrants, 271

Une formation accessible et adaptée: qu'en pensent les adultes et le personnel?, 95

V

Variations phonétiques et grammaticales en français parlé, 167

Variations sur un thème: l'éducation en milieu francophone canadien, 236

Variations sur un thème, 61

Vers une pédagogie interculturelle, 207

Vers une perception plus juste des Amérindiens et des Inuits, 84

Vice Versa, 239

Vie pédagogique, 292

Vivre au coeur d'un nouveau pays, 231

Vivre! Au coeur d'un nouveau pays, 236

Vocabulaire de base illustré, 161

Voyage autour d'une table, 78